

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他创立了“双语音标有声读物”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语水平。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“双语音标”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节，使学习者能够快速掌握发音要领，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，学习英语要注重实际应用。他鼓励学习者在日常生活中多听、多练，通过模仿和练习，逐步提高自己的英语水平。他的“双语音标”项目受到了广大学习者的欢迎，成为许多英语学习者的首选教材。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为学习者提供更好的学习资源。他的“双语音标”项目将不断更新，以满足不同层次学习者的需求。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他创立了“双音阅读教育”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语水平。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节，使学习者能够快速掌握发音要领，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，学习英语要注重实际应用。他鼓励学习者在日常生活中多听、多练，通过模仿和练习，逐步提高自己的英语水平。他的“注音阅读”项目受到了广大学习者的欢迎，成为许多英语学习者的首选教材。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为学习者提供更好的学习资源。他的“注音阅读”项目将不断更新，以满足不同层次学习者的需求。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节，使学习者能够快速掌握发音要领，从而提高学习效率。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 2 个章节

1. 往返行程(round-and-round Trip) 000001

2. 往返行程(round-and-round Trip) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

往返行程(Round-and-Round Trip)

第1/2页

[ɔ:l] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [du:][wʌz; wəz] [ɡoʊ]
All he wanted to do was go
全部 他 通缉 到 做 曾是 去

他只想离开

[raʊnd] - [ænd; ənd] - [raʊnd] [trɪp]
ROUND - AND - ROUND TRIP
圆形的 - 和 - 圆形的 旅行

往返行程

[frʌm; frəm] [hɪr] [tu:; tə][ðer; ðər] — [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ]
from here to there — but somehow
从 这里 到 那里 — 但 不知何故

从这里到那里——但不知何故

[ðə; ði][ɪn'taɪər] ['mɪlki] [wei] [hæd; həd] [bɪn]
the entire Milky Way had been
这 全部的 乳白色 方式 有 到过

整个银河系都曾是

[kən'vɜ:rtɪd] ['ɪntu:][ə; eɪ]['skwɜ:rəl][keɪdʒ] .
converted into a squirrel cage .
转换 进入 一个 松鼠 笼 .

被改造成了松鼠笼。

[baɪ][ert] . [bi:] . ['faɪf]
By H . B . FYFE
经过 H . B . 费夫

作者：HB FYFE

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [wʊd]
Illustrated by WOOD
插图 经过 木头

由伍德绘制

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['gæləksi] ['mægəzi:n] [dɪ'sembər] - .
Galaxy Magazine December 1960 .
星系 杂志 十二月 - .

《银河》杂志1960年12月刊。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɔ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['eɪvɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:pɪraɪt] [ɑ:n] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[wen] [ðə; ði] ['pæsndʒə] [frʌm; frəm] - [i:] [hæd; həd] [bɪn] ['ʃəufəd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sentɔːr]
When the passengers from Epseri II had been chauffeured from the Centaur
什么时候 这 乘客 从 - 二 有 到过 专车接送 从 这 半人马
[kwɪ:n] [tuː; tə] [ðə; ði] [əd,mɪnɪ'streɪʃn] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['speɪs,pɔːrt] ,
Queen to the administration building of the spaceport ,
女王 到 这 行政 建筑 的 这 太空港 ,
当来自埃普塞里二号的乘客们被专车从半人马女王号送往太空港的行政大楼时，

[ðə; ði] [mæn] [huːz] ['pepərz] [aɪ'dentɪfaɪd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] ['rɑːbərt] [el] . [ˈwɪn,stɛd] [treɪld] [ðə; ði] [ˈʌðər]
the man whose papers identified him as Robert L . Winstead trailed the others
这 男人 谁 文件 已识别 他 作为 罗伯特 L . 温斯蒂德 拖着 这 其他的
[tuː; tə] [ðə; ði] [ɪntər'stelər] ['træv(ə)l] ['eɪdʒənsɪ] ['kaʊntər] .
to the Interstellar Travel Agency counter .
到 这 星际穿越 旅行 机构 柜台 .
那个出示证件表明自己是罗伯特·L·温斯特德的男子尾随其他人来到星际旅行社柜台。

[hɪz; ɪz] ['teɪkɪŋ] [æn; ən] [ʌnəb'truːsɪv] [pleɪs] [nɪr] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪn] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [ɪn]
His taking an unobtrusive place near the end of the line was entirely in
他的 采取 一个 不引人注目 地方 靠近 这 结尾 的 这 线 曾是 完全 在
[ˈkiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ʌnəb'truːsɪv] [ə'pɪrəns] .
keeping with his unobtrusive appearance .
保持 和 他的 不引人注目 外貌 .
他选择在队伍末尾附近一个不起眼的位置，这与他低调的外表完全相符。

[ʌv; əv] ['miːdiəm] [haɪt] [bʌt; bət] ['sʌmwʌt] [ʌndər'weɪt] ,
Of medium height but somewhat underweight ,
的 中等的 高度 但 有些 体重过轻 ,
中等身高，但略偏瘦弱。
[ˈwɪn,stɛd] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['taɪərd] [klɜːrk] [huː] [hæd; həd] [nɑːt] [slept] [wel] [ɪn] [speɪs] .
Winstead looked like a tired clerk who had not slept well in space .
温斯蒂德 看起来 喜欢 一个 疲劳的 职员 WHO 有 不是 睡着了 出色地 在 空间 .

温斯蒂德看起来像个在太空里没睡好觉的疲惫职员。
[ðə; ði] [waɪd] ['traʊzərz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kən'sɜːrvətɪv] [mə'ruːn] [suːt] [flæpt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [θɪn] [ɪnz]
The wide trousers of his conservative maroon suit flapped about his thin shins
这 宽的 裤子 的 他的 保守的 栗色 套装 拍打 关于 他的 薄的 小腿
[ænd; ənd] [druː] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dɒnd] [wʌn] [bluː] [ænd; ənd] [wʌn]
and drew attention to the fact that he had donned one blue and one
和 画 注意力 到 这 事实 那 他 有 穿戴 一 蓝色的 和 一
[griːn] [saːk] .
green sock .
绿色的 短袜 .
他那身保守的栗色西装的宽大裤腿在他瘦削的小腿上猎猎作响，让人注意到他穿了一只蓝色和一只绿色的袜子。

[ðə; ði] ['praːsesɪŋ] [wʌz; wəz] ['ræpɪd] ;
The processing was rapid ;
这 加工 曾是 迅速的 ;
处理过程很快；
[moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] ['dʌz(ə)n] ['pæsndʒə] [ment] [tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [ɑːn] [es 'tiː] . [ˈændruː] [viː] .
most of the two dozen passengers meant to stay here on St . Andrew V .
最多 的 这 二 打 乘客 意思是 到 停留 这里 在 英石 . 安德鲁 V .
二十多名乘客中的大多数原本打算留在圣安德鲁五世号上。
[ˈoʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] , [ʌv; əv] [huːm] [ˈwɪn,stɛd] [wʌz; wəz] [wʌn] , ['kæɪrɪd] " [ˈʌltɪmət] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] " ['tɪkɪts] .
Only a few , of whom Winstead was one , carried " ultimate destination " tickets .
仅有的 一个 很少 , 的 谁 温斯蒂德 曾是 一 , 携带 " 最终的 目的地 " 门票 .
只有少数人，包括温斯蒂德在内，持有“终极目的地”的机票。

[ðeɪ] [rɪ'meɪnd] ['æftər][ðə; ði][ˈloʊkəlz][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [baɪ][ə; eɪ] [gaɪd] [huː] [wʊd]
They remained after the locals had been taken in charge by a guide who would
他们 剩余 后 这 当地人 有 到过 已采取 在 收费 经过 一个 指导 WHO 会
[siː] [ðem; ðəm][ˈɪntuː][ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt][ˈsɪti] .
see them into the adjacent city .
看 他们 进入 这 邻近的 城市 .

当地人被一名向导带走，由他带领他们前往邻近的城市，之后他们留了下来。

[ˈwɪn,stɛd] ['faɪnəli] [riːtʃt] [ə; eɪ][klɜːrk] , [ə; eɪ][dɑːrk] , [ɪk'striːmli] [brɪsk] [jʌŋ] [mæn] .
Winstead finally reached a clerk , a dark , extremely brisk young man .
温斯蒂德 最后 达到 一个 职员 , 一个 黑暗的 , 极其 轻快 年轻的 男人 .
温斯蒂德终于找到了一位店员，那是一位皮肤黝黑、动作极其干练的年轻人。

[hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [hɪz; ɪz][ˈpepərz] .
He presented his papers .
他 呈现 他的 文件 .
他作了论文。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ˈrɪflɪd] [θruː] [ðem; ðəm] ,
The young man riffled through them ,
这 年轻的 男人 冲压 通过 他们 ,
年轻人翻阅着这些文件。

[stæmpt] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ə'raɪv(ə)l][ɑːn][ðə; ði][ˈtræv(ə)l][ˈrekɔːd; rɪ'kɔːd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][bəʊθ][ˈloʊk(ə)l]
stamped the date of arrival on the travel record according to both local
盖章 这 日期 的 到达 在 这 旅行 记录 根据 到 两个都 当地的
[ænd; ənd] ['terən] ['kælɪndər] ,
and Terran calendar ,
和 泰伦 日历 ,
根据当地历法和地球历法，在旅行记录上盖上抵达日期戳。

[ðen] [tɜːrnd] [bæk] [ə'brʌptli] [tuː; tə][ðə; ði][kɑːrd] ['ʃoʊɪŋ] [ˈwɪnstɛdz] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .
then turned back abruptly to the card showing Winstead's destination .
然后 转向 后退 突然 到 这 卡片 显示 温斯蒂德 目的地 .
然后突然转头看向显示温斯蒂德目的地的卡片。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ˈpʌz(ə)ld] [ə'nɔɪəns] .
He shook his head in puzzled annoyance .
他 摇晃 他的 头 在 困惑 烦恼 .
他困惑又恼怒地摇了摇头。

" [aɪm] ['veri] ['sɑːri] , ['mɪstər] . — [ʌ; ɜː] — ['wɪn,stɛd] .
" **I'm very sorry , Mr . — uh — Winstead** .
" 我是 非常 对不起 , 先生 . — 呃 — 温斯蒂德 .
“非常抱歉，温斯蒂德先生——呃——”

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði][ˈpraːpər] ['tɪkɪt] [juːv] ['ɡɪv(ə)n][em 'iː] ?
Is this the proper ticket you've given me ?
是 这 这 恰当的 票 你已经 给定 我 ?
这是你给我的正确票吗？

[kʊd; kəd][juː; jʊ][hæv; həv] ['gɑːtn] [aɪ 'tiː] [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['sʌmwʌn] ['elsɪz] ?
Could you have gotten it mixed up with someone else's ?
可以 你 有 获得 它 混合 向上 和 某人 其他人的 ?
你是不是把它和别人的搞混了？

" [ðə; ði][ˈtrævələər] [kɒft] [ænd; ənd] ['splʌtəd] ['wɜːrɪd] , ['kwɛstʃənɪŋ] ['nɔɪzɪz] .
" **The traveler coughed and spluttered worried , questioning noises** .
" 这 游客 咳嗽 和 飞溅 担心 , 提问 噪音 .
“这位旅客咳嗽着，发出担忧和疑惑的声音。

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [veɪg] [ə'lɑ:rm] [sprɛd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [ˌʌndɪ'stɪŋɡwɪft] [fɪtʃər] .
A look of vague alarm spread over his undistinguished features .
一个 看 的 模糊的 警报 传播 超过 他的 平庸的 特征 .

他那张相平庸的脸上泛起了一丝茫然的惊恐。

[hɪz; ɪz] ['wɪspi] [greɪ] [her] [hæd; həd] [br'kʌm] ['rʌmpld] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [pʊld] [ɔ:f][ænd; ənd]
His wispy gray hair had become rumpled when he had pulled off and
他的 飘渺的 灰色的 头发 有 变得 皱巴巴的 什么时候 他 有 拉 离开 和
[stʌft] ['ɪntu:][ə; eɪ][saɪd] ['pɑ:kɪt] [hɪz; ɪz] ['ræðər] ['spɔ:rtɪ] [mə'ru:n] - [ænd; ənd] - [waɪt] [tʃekt] [kæp] .
stuffed into a side pocket his rather sporty maroon - and - white checked cap .
填充 进入 一个 边 口袋 他的 相当 运动型 栗色 - 和 - 白色的 已检查 帽 .

当他把那顶颇具运动感的栗色和白色格子帽摘下来塞进侧袋时，他稀疏的灰发变得凌乱起来。

[ðɪs] , [plʌs] [ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [lʊk] [ʌp][tu:; tə][ðə; ðɪ][klɜ:rk] ,
This , plus the fact that he had to look up to the clerk ,
这 , 加 这 事实 那 他 有 到 看 向上 到 这 职员 ,

这一点，再加上他不得不仰视那位店员的事实，

[lent] [hɪm; ɪm][æn; ən] [er] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['tɪpɪk(ə)][lɪt(ə)][mæn][ɪn][ðə; ðɪ] [rɔ:ŋ] [kju:] .
lent him an air of the typical little man in the wrong queue .
借出的 他 一个 空气 的 这 典型的 小的 男人 在 这 错误的 队列 .

这让他看起来像个典型的排排队的小人物。

[,aɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t][help] [ðæt] [hi:; hi] [wɔ:r] [oʊld] - ['fæʃnd] ['sʌŋglæsɪz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kʌlərd]
It did not help that he wore old - fashioned sunglasses instead of colored
它 做过 不是 帮助 那 他 穿着 老的 - 造型 太阳镜 反而 的 有色
[kɑ:n,tæks, 'kɑ:n,tæks] ,
contacts :
联系方式 ,

他戴着老式太阳镜而不是彩色隐形眼镜，这并没有起到任何帮助。

[ænd; ənd][hæd; həd] [fər'ɡɑ:tn] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] [ðəm; ðəm] [brɪ'fɔ:r] ['pɪrɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['tɪkɪt] .
and had forgotten to remove them before peering at the ticket .
和 有 被遗忘的 到 消除 他们 前 窥视 在 这 票 .

在查看票据之前，他忘记把它们取下来了。

" [waɪ] — [ɜ:r; ər] — [jes] , [jes] , [ðɪs] [ɪz] [raɪt] , " [hi:; hi] [sed] .
" Why — er — yes , yes , this is right , " he said .
" 为什么 — 呃 — 是的 , 是的 , 这 是 正确的 , " 他 说 .

“嗯——呃——是的，是的，没错，”他说。

" [si:] , [hɪəz] [maɪ] [neɪm] [ɑ:n][,aɪ 'ti:] .
" See , here's my name on it :
" 看 , 这里是 我的 姓名 在 它 .

“你看，上面有我的名字。”

" [ðə; ðɪ][klɜ:rk] [saɪd] [æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['pɑ:rtnər][wʌz; wəz] ['bɪzi] .
" The clerk sighed as he looked around , but his partner was busy .
" 这 职员 叹了口气 作为 他 看起来 大约 , 但 他的 伙伴 曾是 忙碌的 .

店员环顾四周，叹了口气，但他的搭档正忙着呢。

" ['sʌmwʌn] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [blɔʊn] [ə; eɪ]['noʊvə] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] [kɔndɪ'sendɪd] [tu:; tə][ɪk'spleɪn]
" Someone seems to have blown a nova , sir , " he condescended to explain
" 某人 似乎 到 有 吹 一个 新星 , 先生 , " 他 居高临下的 到 解释
.
:
.

“先生，好像有人引爆了一颗新星，”他纡尊降贵地解释道。

" [,aɪ 'ti:] [sez] [hɪr] [jʊr; jər] ['ʌltɪmət] [ˌdestrɪ'neɪ(ə)n][ɪz][æl'tɛə][,aɪ 'vi:] . "
" It says here your ultimate destination is Altair IV . "
" 它 说道 这里 你的 最终的 目的地 是 牵牛星 第四 . "

“这里显示你的最终目的地是 Altair IV。”

" [kwaɪt] [raɪt] , [kwaɪt] [raɪt] , " [sed] ['wɪn,stɛd] .
" **Quite right** , **quite right** , " **said Winstead** .
" 相当 正确的 , 相当 正确的 , " 说 温斯蒂德 :

"完全正确, 完全正确,"温斯蒂德说道。

" ['gouɪŋ] [aʊt][ðer; ðər][tu:; tə] [si:] [wʌt] [ðə; ði] ['seɪlz] [ˌpɒsə'bɪlɪtɪz] [ɑ:r; əɹ][fɔ:r; fər] — "
" **Going out there to see what the sales possibilities are for** — "
" 去 出去 那里 到 看 什么 这 销售量 可能性 是 为了 — "

"出去看看销售前景如何——"

" [ænd; ʌnd] [ðeɪ] [sent][ju:; jʊ] [hɪr] [frʌm; frəm] - ?
" **And they sent you here from Epseri** ?
" 和 他们 发送 你 这里 从 - ?

"他们是从埃普塞里派你来的吗? "

[ðæt] [kɑ:nt][bi:; bi] , [sɜ:r] . "
That can't be , **sir** . "
那 不能 是 , 先生 :

"不可能, 先生。"

" [bʌt; bət] — [ðeɪ] [təʊld][em 'i:] — [dəʊnt][ju:; jʊ] ['eɪdʒənsɪ]['pi:p(ə)l] [teɪk] [kɜr] [ʌv; əv] ['pɪkɪŋ] [aʊt][ðə; ði]
" **But — they told me — don't you Agency people take care of picking out the**
" 但 — 他们 讲述 我 — 不 你 机构 人们 拿 关心 的 挑选 出去 这
[ˈru:ts, 'raʊts, 'rɒts] ? "
routes ? "
路线 ? "

"但是——"他们告诉我, "你们机构的人不负责挑选路线吗? "

" [jes] , [sɜ:r] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
" **Yes , sir , of course** :
" 是的 , 先生 , 的 课程 :

"是的, 先生, 当然。"

[bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['lʊk(ə)l] ['terən] [sfɪr] [ʌv; əv] ['træv(ə)l] ,
Beyond the local Terran sphere of travel ,
超过 这 当地的 泰伦 领域 的 旅行 ,

超出地球本地旅行范围之外,

[ðer; ðər][ɑ:r; əɹ] ['veri] [fju:] ['skedʒu:ld] [flaɪts] [ænd; ʌnd][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑ:r; əɹ][fɔ:r; fər]
there are very few scheduled flights and most of them are for
那里 是 非常 很少 已安排 航班 和 最多 的 他们 是 为了
[ɪm'pɔ:rt(ə)nt]['kɑ:rgoʊ] .
important cargo :
重要的 货物 :

定期航班很少, 而且大部分都是运送重要货物的。

[ðæts] [waɪ] [jʊr; jər] ['tɪkɪt] ['sɪmplɪ] [ˌfoʊz] [jʊr; jər] ['ʌltɪmət] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] ,
That's why your ticket simply shows your ultimate destination ,
那就是 为什么 你的 票 简单地 演出 你的 最终的 目的地 ,

这就是为什么你的机票上只会显示你的最终目的地。

[ænd; ʌnd] [ðæts] [waɪ] [ðə; ði] [ˌɪntər'stelər] ['træv(ə)l] ['eɪdʒənsɪ][wʌz; wəz] [drɪ'veləpt] — [tu:; tə] [ə'reɪndʒ]
and that's why the Interstellar Travel Agency was developed — **to arrange**
和 那就是 为什么 这 星际穿越 旅行 机构 曾是 发达 — 到 安排
[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['trævələʒ-z] ['prɑ:gres] [baɪ] ['steɪdʒɪz] . "
for the traveler's progress by stages . "
为了 这 旅行者的 进步 经过 阶段 :

这就是星际旅行社成立的原因——分阶段安排旅行者的行程。

" [jes] , " [sed] ['wɪn,stɛd] .
" **Yes** , " **said Winstead** .
" 是的 , " 说 温斯蒂德 :

"是的,"温斯蒂德说。

" [ðæt] [ɪz] [haʊ] [ðeɪ] [ɪk'spleɪnd] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [em 'i:] .
" **That is how they explained it to me .**
" 那 是 如何 他们 解释 它 到 我 .

“他们就是这么跟我解释的。”

" [ðə; ði] [klɜ:rk] [met] [hɪz; ɪz] ['wɜ:rid] [geɪz] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] [br'fɔ:r] ['feɪkɪŋ] [hɪm'self]
" **The clerk met his worried gaze for a few moments before shaking himself**
" 这 职员 遇见 他的 担心 目光 为了 一个 很少 时刻 前 摇晃 他自己
[ˈslaɪtli] .
slightly .
轻微地 .

店员与他担忧的目光对视了片刻，然后轻轻地摇了摇头。

[hi:; hi] [prɒdid] [ðə; ði] ['tɪkɪt] [ɑ:n] [ðə; ði] ['kaʊntər] [br'twi:n] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['wɪn,sted] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
He prodded the ticket on the counter between him and Winstead with a
他 催促 这 票 在 这 柜台 之间 他 和 温斯蒂德 和 一个
[dɪs'deɪnfl] ['fɔ:rfɪŋgər] .
disdainful forefinger .
轻蔑的 食指 .

他用不屑的食指戳了戳他和温斯蒂德之间柜台上的票据。

" [let] [em 'i:] [pʊt] [aɪ 'ti:] [æz; əz] ['sɪmpli] [æz; əz] ['pɑ:səb(ə)l] , ['mɪstər] . — [ʌ; ɜ:] — ['wɪn,sted] , " [hi:; hi] [sed]
" **Let me put it as simply as possible , Mr . — uh — Winstead , " he said**
" 让 我 放 它 作为 简单地 作为 可能的 , 先生 . — 呃 — 温斯蒂德 , " 他 说
[ˈveri] ['peɪʃntli] .
very patiently .
非常 耐心 .

“让我尽量用最简单的方式来说，温斯蒂德先生，”他非常耐心地说。

" ['sʌmbə:di] [æt; ət] [jʊr; jər] [læst] [stɑ:p] [sent] [ju:; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] [də'rekʃn; da'rekʃn] . "
" **Somebody at your last stop sent you in the wrong direction .** "
" 某人 在 你的 最后的 停止 发送 你 在 这 错误的 方向 . "

“你上一站的某个人把你引错了方向。”

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [ju:; jʊ] [dʒʌst] [sed] [aɪ 'ti:] [went] [baɪ] ['steɪdʒɪz] .
" **But — but — you just said it went by stages .**
" 但 — 但 — 你 只是 说 它 去 经过 阶段 .

“但是——但是——你刚才说它是分阶段进行的。”

[aɪ] ['ri:əlaɪz] [aɪ] [kɑ:nt] [ɡoʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [də'rekt] [laɪn] .
I realize I can't go in a direct line .
我 意识到 我 不能 去 在 一个 直接的 线 .

我意识到我不能走直线。

[aɪ 'ti:] [drɪ'pendz] [ɑ:n] ['weðər] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [faɪnd] [em 'i:] [ðə; ði] [raɪt] [ʃɪp] , ['dʌznt] [aɪ 'ti:] ?
It depends on whether you can find me the right ship , doesn't it ?
它 取决于 在 无论 你 能 寻找 我 这 正确的 船 , 不 它 ?

这取决于你能不能帮我找到合适的船，不是吗？

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [glɑ:nst] [ə'baʊt] [wʌns] [mɔ:r] [fɔ:r; fər] [help] , [bʌt; bət] [nʌŋ] [wʌz; wəz] [ə'veɪləb(ə)l] .
" **The young man glanced about once more for help , but none was available .**
" 这 年轻的 男人 瞥了一眼 关于 一次 更多的 为了 帮助 , 但 没有任何 曾是 可用的 .

“年轻人再次环顾四周寻求帮助，但没有人可以帮忙。”

" [wi:l] [si:] [wʌt] [wi:; wi] [kæn; kən] [du:] , " [hi:; hi] [sed] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['tɪkɪt] ['saʊərli] .
" **We'll see what we can do , " he said , examining the ticket sourly .**
" 出色地 看 什么 我们 能 做 , " 他 说 , 检查 这 票 酸涩地 .

“我们看看能做什么，”他一边酸溜溜地看着票一边说道。

[hiː; hi] [ˈθʌmd] [ə; eɪ][ˈbʌt(ə)n][tuː; tə][roʊl][aʊt][ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][noʊt][ˈpeɪpər][frʌm; frəm][ə; eɪ][slɑːt]
He **thumbed** **a** **button** **to** **roll** **out** **a** **length** **of** **note** **paper** **from** **a** **slot**
他 拇指 一个 按钮 到 卷 出去 一个 长度 的 笔记 纸 从 一个 投币口
[ɪn][ðə; ði][ˈkaʊntər][tɑːp][ænd; ənd] [ˈskɹɪbəld] [əˈpɑːn][,aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] - .
in **the** **counter** **top** **and** **scribbled** **upon** **it** **with** **his** **lectropen** .
在 这 柜台 顶部 和 潦草的 之上 它 和 他的 - .
他
他用拇指按下一个按钮，从柜台上的一个槽里卷出一张便笺纸，然后用电笔在上面写字。

" [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pliːz] [əˈkʌmpəni] [ðæt] [jʌŋ] [ˈleɪdi][tuː; tə][ðə; ði][ˈeɪdʒənsi][hoʊˈtel][wɪð; wɪθ]
" **Now** , **if** **you** **will** **please** **accompany** **that** **young** **lady** **to** **the** **Agency** **hotel** **with**
" 现在 , 如果 你 将要 请 陪伴 那 年轻的 女士 到 这 机构 酒店 和
[ðoʊz] [ˈʌðər] [ˈtrævələʒ-z, ˈtrævləʒ-z] ,
those **other** **travelers** ,
那些 其他 旅行者 ,
" 现在，请您陪同那位年轻女士和其他旅客一起前往代理酒店。"

[wiː; wi] [wɪl] [ˈnoʊtɪfaɪ][juː; jʊ][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ə; eɪ][dɪˈzaɪərəb(ə)l] [ɪp] [ɪz] [ˈskedʒuːld] [tuː; tə] [liːv] .
we **will** **notify** **you** **the** **moment** **a** **desirable** **ship** **is** **scheduled** **to** **leave** .
我们 将要 通知 你 这 片刻 一个 理想 船 是 已安排 到 离开 .
一旦有合适的船只预定出发，我们会立即通知您。

" [ˈwɪnˌstɛd] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] [ˈɡreɪtʃəli] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [əˈweɪ][tuː; tə][ˈloʊkət][hɪz; ɪz] [ˈbæɡɪdʒ] .
" **Winstead** **thanked** **him** **gratefully** **and** **turned** **away** **to** **locate** **his** **baggage** .
" 温斯蒂德 谢谢 他 感激不尽 和 转向 离开 到 定位 他的 行李 .
温斯蒂德感激地向他道谢，然后转身去找自己的行李。

[ˈʌndər] [ðə; ði][kənˈdɪj(ə)nz] [ɪmˈpoʊzd][baɪ] [speɪs] [ˈtræv(ə)l] , [ˈoʊnli][ðə; ði][ˈberəst] [ˈmɪnɪməm] [wʌz; wəz]
Under **the** **conditions** **imposed** **by** **space** **travel** , **only** **the** **barest** **minimum** **was**
在下面 这 状况 强加 经过 空间 旅行 , 仅有的 这 最简陋 最低限度 曾是
[pərˈmɪtɪd] .
permitted .
允许 .
在太空旅行的条件下，只允许携带最基本的必需品。

[ˈiːv(ə)n][soʊ] ,
Even **so** ,
甚至 所以 ,
即使如此，

[sʌm; səm][ˈlɪt(ə)] [taɪm] [wʌz; wəz][rɪˈkwaɪərd][tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz][bæg] — [æn; ən] [ʌnˈlaɪkli] [əˈkɜːrəns] [ðæt]
some **little** **time** **was** **required** **to** **find** **his** **bag** — **an** **unlikely** **occurrence** **that**
一些 小的 时间 曾是 必需的 到 寻找 他的 包 — 一个 不太可能 发生 那
[ðə; ði][klɜːrk] [əkˈseptɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪˈzaɪnd] [er] .
the **clerk** **accepted** **with** **a** **resigned** **air** .
这 职员 公认 和 一个 辞职 空气 .
花了一点时间才找到他的包——这种情况不太可能发生，店员无奈地接受了。

[ˈfaɪnəli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hæf][ˈdʌz(ə)n] [huː] [ˈɔːlsəʊ] [wʊd] [biː; bi] [ˈtrævlɪŋ] [ˈɑːnwərd] ,
Finally , **with** **the** **half** **dozen** **who** **also** **would** **be** **traveling** **onward** ,
最后 , 和 这 一半 打 WHO 还 会 是 旅行 向前 ,
最后，还有另外六个人也将继续他们的旅程。

[ˈwɪnˌstɛd] [wʌz; wəz][ɔːf][tuː; tə][ðə; ði][hoʊˈtel][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈdeɪz] [rest] .
Winstead **was** **off** **to** **the** **hotel** **and** **a** **day's** **rest** .
温斯蒂德 曾是 离开 到 这 酒店 和 一个 天 休息 .
温斯蒂德回酒店休息一天。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [θri:] [deɪz] - [rest] , [br'fɔ:r] [hi:; hi][wʌz; wəz]
As a matter of fact , it was three days ' rest , before he was
作为 一个 事情 的 事实 , 它 曾是 三 天 - 休息 , 前 他 曾是
[ˈsʌmənd] .
summoned .
被召唤 .

事实上，他休息了三天后就被召回了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] , [pər'hæps][baɪ][ɪn'tent] , [kən'frʌntɪd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)][baɪ][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [klɜ:rk] ,
He was , perhaps by intent , confronted upon his arrival by a different clerk ,
他 曾是 , 也许 经过 意图 , 面对 之上 他的 到达 经过 一个 不同的 职员 ,
[ə; eɪ][ˈsɑ:lɪd] , [skwer] - [feɪst] [gɜ:rl] .
a solid , square - faced girl .
一个 坚硬的 , 正方形 - 面对 女孩 .

他到达时，或许是有人故意安排的，遇到了另一位店员，一位身材魁梧、方脸的女孩。

[wɪnstɛdz] ['nɜ:rvəs] ['kwɛstʃənz] [wɜ:r; wər] [rɪ'flektɪd] [ʌn'ænsərd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ʃi:ld] [ʌv; əv]
Winstead's nervous questions were reflected unanswered from a shield of
温斯蒂德 紧张的 问题 是 反映 未解答 从 一个 盾 的
[ɪm'pɜ:rvɪəs] [kɑ:m] .
impervious calm .
不透水的 冷静的 .

温斯蒂德忐忑不安的提问，都被一层冷漠的屏障所掩盖，没有得到任何回答。

[hi:; hi] [rɪ'si:vɪd] [ɔ:l][ðə; ði][ɪnfər'meɪ(ə)n][ðə; ði]['eɪdʒənsɪ] [si:md] [tu:; tə] [fi:l] [wʌz; wəz] [gʊd] [fɔ:r; fər]
He received all the information the Agency seemed to feel was good for
他 已收到 全部 这 信息 这 机构 似乎 到 感觉 曾是 好的 为了
[hɪm; ɪm][ænd; ənd][wʌz; wəz][sent] [aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpɜ:rsən(ə)l] [gaɪd] .
him and was sent out with a personal guide .
他 和 曾是 发送 出去 和 一个 个人的 指导 .

他收到了该机构认为对他有利的所有信息，并被派去配备一名私人向导。

[ðə; ði] [gaɪd] [drɪ'lvərd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ] [θɪk] [θɪŋ] [neɪmd] [ðə; ði] ['stelər] [stri:k] , ['klɪrli] [ə; eɪ]
The guide delivered him to a thick thing named the Stellar Streak , clearly a
这 指导 发表 他 到 一个 厚的 事物 命名 这 恒星 条纹 , 清楚地 一个
['wɜ:rkho:rs] ['freɪtər] .
workhorse freighter .
主力军 货轮 .

向导把他带到一艘名为“星光号”的庞然大物旁，显然这是一艘主力货船。

[ˈsʌmhaʊ] ,
Somehow ,
不知何故 ,

不知何故，

[aɪ 'ti:]['nevər][dɪd] [br'kʌm] [pleɪn][tu:; tə] ['wɪn,stɛd] [ʌn'tɪl]['æftər][hi:; hi][hæd; həd] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm]
it never did become plain to Winstead until after he had emerged from
它 绝不 做过 变得 清楚的 到 温斯蒂德 直到 后 他 有 出现 从
[hɪz; ɪz][ək,selə'reɪ(ə)n][net] [ðæt] [ðə; ði][,destɪ'neɪ(ə)n][wʌz; wəz][ˈtɒʊpæz][,aɪ 'vi:] .
his acceleration net that the destination was Topaz IV .
他的 加速度 网 那 这 目的地 曾是 黄玉 第四 .

直到温斯蒂德从加速网中出来后，他才清楚地意识到目的地是托帕兹四号。

" [bʌt; bət] , ['kæptɪn] !
" **But , Captain !**
" 但 , 队长 !

“但是，船长！

" [hi:; hi][prəu'testɪd] .
" **he protested** .
" 他 抗议 .

他抗议道。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ʃʊr] [ðə; ði][ˈpi:p(ə)l][æt; ət][ðə; ði][ˈspeɪs,pɔ:rt] [hæv; həv][nɑ:t] [meɪd] [sʌm; səm] [mis'teɪk] ?
" Are you sure the people at the spaceport have not made some mistake ?
" 是 你 当然 这 人们 在 这 太空港 有 不是 制成 一些 错误 ？
" "你确定航天港的人员没有犯什么错误吗？ "

[ðæt] [ɪz] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ðə; ði][də'rekʃn; da'rekʃn][aɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] .
That is more or less the direction I came from .
那 是 更多的 或者较少的 这 方向 我 来了 从 .
我来的方向大致就是这样。

" [ðə; ði][ˈpaɪlət] [stɛəd] [ɪm'peɪʃntli] [æt; ət][ðə; ði][ˈpepərz] [θrʌst] [ˈʌndər][hɪz; ɪz][noʊz] .
" The pilot stared impatiently at the papers thrust under his nose .
" 这 飞行员 凝视 不耐烦地 在 这 文件 推力 在下面 他的 鼻子 .
飞行员不耐烦地盯着塞到他鼻子底下的文件。

" [kɑ:nt] [seɪ] , [sɜ:r] .
" Can't say , sir .
" 不能 说 , 先生 .
" "不能说，先生。"

[wi:; wi][hæv; həv][ˈaʊər; ɑ:r][wɜ:rk] [kʌt] [aʊt][dʒʌst][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ʃɪp] [tu:; tə] [wer] [ðeɪ] [tel] [ju: 'es] .
We have our work cut out just to take the ship to where they tell us .
我们 有 我们的 工作 切 出去 只是 到 拿 这 船 到 在哪里 他们 告诉 我们 .
我们光是把船开到他们指定的地方就已经够忙的了。

[ˈoʊnli][ˈri:z(ə)n][wi:; wi] [ˈkæəri] [ˈpæsndʒə-] [ɪz] [ðæt] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz][rɪ'kwaɪər][koʊ,ɑ:pə'reɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Only reason we carry passengers is that regulations require cooperation with the
仅有的 原因 我们 携带 乘客 是 那 法规 要求 合作 和 这
[ˈeɪdʒənsi] .
Agency .
机构 .
我们载客的唯一原因是法规要求我们与该机构合作。

[dəʊnt] [bɪ'li:v] [ɪn][,aɪ 'ti:][maɪ'self] .
Don't believe in it myself .
不 相信 在 它 我 .
我自己并不相信。

" [ˈmɪstər] . [ˈwɪn,stɛd] [saɪd] [ænd; ænd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈkwɔ:rtərz] .
" Mr . Winstead sighed and returned to his quarters .
" 先生 : 温斯蒂德 叹了口气 和 返回 到 他的 四分之一 .
温斯蒂德先生叹了口气，回到了自己的房间。

[æt; ət] [li:st] , [ɑ:n] [ðɪs] [ʃɪp] , [hi:; hi] [stɪl] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈpraɪvət] [kəm'pɑ:rtmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə][fləʊt]
At least , on this ship , he still had a private compartment in which to float
在 至少 , 在 这 船 , 他 仍然 有 一个 私人的 隔间 在 哪个 到 漂浮
[hɪz; ɪz][net] .
his net .
他的 网 .
至少在这艘船上，他还有一个私人隔间来撒网。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈi:v(ə)n][ə; eɪ] [tʃer] , [ɪ'kwɪpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈseɪftɪ] [belt][ænd; ænd][ˈfəʊldɪŋ] [ˈteɪbl] ,
There was even a chair , equipped with a safety belt and folding table ,
那里 曾是 甚至 一个 椅子 , 配备 和 一个 安全 腰带 和 折叠式的 桌子 ,
[ˈboʊltɪd][tu:; tə][ðə; ði] [dek] .
bolted to the deck .
螺栓连接 到 这 甲板 .
甲板上甚至还有一把椅子，配有安全带和折叠桌，用螺栓固定在甲板上。

[wʌt] [hiː; hi][dɪd] [mɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ˈdaɪnɪŋ] [səˈluːn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlaɪnər][hiː; hi][hæd; həd]
What he did miss was the general dining saloon of the liner he had
什么 他 做过 错过 曾是 这 一般的 用餐 酒吧 的 这 衬垫 他 有
[ˈteɪkən][frʌm; frəm] - [iː] .
taken from Epseri II .
已采取 从 - 三 .

他怀念的是他从埃普塞里二号邮轮上乘坐的那艘邮轮的公共餐厅。

[stɪl] , [hiː; hi] [rɪˈflektɪd] , [ˈtræv(ə)] [kɑːnt] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi] [lʌɡˈzʊəriəs] .
Still , he reflected , travel can't always be luxurious .
仍然 , 他 反映 , 旅行 不能 总是 是 豪华 .

但他心想，旅行不可能总是奢华的。

[hiː; hi] [spɛnt] [sʌm; səm] [taɪm] , [ˈæftər][ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] [slɪpt] [ˈɪntuː] [ˈstelər] [draɪv] ,
He spent some time , after the ship had slipped into stellar drive ,
他 花费 一些 时间 , 后 这 船 有 滑倒了 进入 恒星 驾驶 ,

在飞船进入星际航行模式后，他花了一些时间，

[ɪn] [ˈʌnˈpækɪŋ] [hɪz; ɪz][wʌn] [smɔːl] [ˈsuːtkes] .
in unpacking his one small suitcase .
在 拆包 他的 一 小的 手提箱 .

正在打开他唯一的小行李箱。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [ˈjeɪvər] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [hed] [tuː; tə] [plʌɡ]
He found that he had to take his shaver to the general head to plug
他 成立 那 他 有 到 拿 他的 剃须刀 到 这 一般的 头 到 插头
[aɪ ˈtiː][ɪn] ,
it in ,
它 在 ,

他发现自己必须把剃须刀拿到总机去插电。

[bʌt; bət] [ˈʌðərwaɪz] [ɡɔːt] [əˈlɔːŋ] [ˈkʌmfətəbli,ˈkʌmfərtəbli] [ɪˈnʌf] .
but otherwise got along comfortably enough .
但 否则 得到 沿着 舒适地 足够的 .

但除此之外，相处得还算融洽。

[wʌn] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] [huː] [ʃɛrd] [hɪz; ɪz][tɜːrn][æt; ət][ðə; ði] [ˈɡæli] [ˈkaʊntər] ,
One or two of the crew who shared his turn at the galley counter ,
一 或者 二 的 这 全体人员 WHO 共享 他的 转动 在 这 厨房 柜台 ,

和他一起在厨房柜台工作的船员中有一两个，

[ɪn][fækt] , [tʊk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][æn; ən][oʊld] [speɪs] [ˈhɑːpər] [ænd; ænd][brɪˈɡæən][tuː; tə] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [jɑːnz] .
in fact , took him for an old space hopper and began to exchange yarns .
在 事实 , 采取 他 为了 一个 老的 空间 料斗 和 开始 到 交换 纱线 .

事实上，我把他当成了一个旧太空跳跳球，然后开始和他聊天。

[ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv][ˈsemi] - [səˈspendɪd] [ˈlɪvɪŋ] [pæst] [ðə; ði] [fɔːr] - [deɪ] [hɑːp][tuː; tə][ðə; ði][ˈtoʊpæz]
This sort of semi - suspended living passed the four - day hop to the Topaz
这 种类 的 半 - 暂停 活的 通过了 这 四 - 天 跳 到 这 黄玉
[ˈsɪstəm] [ænd; ænd][ðə; ði][ˈekstrə] [deɪ] [ˈnesəsəri] [fɔːr; fər] [ˈplænəteri] [əˈprəʊtʃ] .
system and the extra day necessary for planetary approach .
系统 和 这 额外的 天 必要的 为了 行星 方法 .

这种半悬浮式的生活方式，使得到达托帕兹星系的四天时间得以延长，并且行星接近所需的额外一天时间也得以延长。

[wen] [deɪ] [ˈləndɪd] , [ˈwɪn,sted] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈpæsɪndʒər] , [ˈiːðər] [ˈɪnkʌmɪŋ] [ɔːr] [ˈaʊtɡoʊɪŋ] ,
When they landed , Winstead was the only passenger , either incoming or outgoing ,
什么时候 他们 登陆 , 温斯蒂德 曾是 这 仅有的 乘客 , 任何一个 即将到来 或者 外向 ,
飞机降落时，温斯蒂德是唯一的乘客，无论是进港还是出港的。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ʌp][æɪ; ət][ðə; ði][ˈkɑːrgoʊ] [ʃed] [ˈdeɪzɪneɪtɪd][æz; əz][ðə; ði][ˈspeɪs,pɔːrt] [əd,mɪnɪ'streɪʃn]
to show up at the cargo shed designated as the spaceport administration
到 展示 向上 在 这 货物 棚 指定的 作为 这 太空港 行政
[ˈbɪldɪŋ] .
building .
建筑 .

前往指定为航天港管理大楼的货物棚。

[hɪr] [ɑːn][ˈtoʊpæz][,aɪ ˈviː] ,
Here on Topaz IV ,
这里 在 黄玉 第四 ,

这里是托帕兹四号星球，

[ðə; ði][ˈeɪdʒənsɪ][klɜːrk][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːrt] - [taɪm][mæn] [huː] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [frʌm; frəm]
the Agency clerk was a part - time man who had to be called from
这 机构 职员 曾是 一个 部分 - 时间 男人 WHO 有 到 是 称为 从
[ðə; ði][maɪnz][ɑːn][ðə; ði][fɑːr][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɪti] .
the mines on the far side of the city .
这 矿井 在 这 远的 边 的 这 城市 .

该机构的办事员是兼职人员，需要从城市另一边的矿场被叫过来。

[hiː; hi] [əˈraɪvd] [tuː; tə][faɪnd] [ˈwɪn,stɛd] [ˈdoʊzɪŋ][ɑːn][ə; eɪ][kɑːt][æɪ; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃed] .
He arrived to find Winstead dozing on a cot at the end of the shed .
他 到达的 到 寻找 温斯蒂德 打盹 在 一个 婴儿床 在 这 结尾 的 这 棚 .
他到的时候，发现温斯蒂德正躺在棚子尽头的折叠床上打盹。

" [ˈbɪli] [ˈkælə,hæən] , " [hiː; hi] [ɪntrəˈduːst] [hɪmˈself] .
" Billy Callahan , " he introduced himself .
" 比利 卡拉汉 , " 他 介绍 他自己 .

“我叫比利·卡拉汉，”他自我介绍道。

" [ðeɪ] [seɪ] [jʊə(r)] [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][maɪnz] . "
" They say you're not for the mines . "
" 他们 说 你是 不是 为了 这 矿井 . "

“他们说你不支持矿业。”

" [ðæt] [ɪz] [kə'rekt] , " [ˈænsər] [ˈwɪn,stɛd] , [ˈstretʃɪŋ] [ə; eɪ][kɪŋk] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bæk] .
" That is correct , " answered Winstead , stretching a kink out of his back .
" 那 是 正确的 , " 回答 温斯蒂德 , 伸展 一个 纠结 出去 的 他的 后退 .
“没错，”温斯蒂德回答道，同时伸展了一下他背部的僵硬部位。

" [aɪ][hæv; həv][maɪ][,destrɪˈneɪ(ə)n] [hɪr] [ɪn] [ðɪːz] [ˈpepərz] . . . [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ber] [wɪð; wɪθ][,em ˈiː][ə; eɪ]
" I have my destination here in these papers . . . if you will bear with me a
" 我 有 我的 目的地 这里 在 这些 文件 . . . 如果 你 将要 熊 和 我 一个
[ˈmoʊmənt]
moment
片刻

“我此行的目的就在这些文件里.....请允许我稍等片刻.....”

" [hiː; hi] [ˈfʌmbld] [aʊt][hɪz; ɪz][aɪ,dentɪfɪˈkeɪ(ə)n] , [ˈtræv(ə)l][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] , [ænd; ənd] [ˈtɪkɪt] .
" He fumbled out his identification , travel record , and ticket .
" 他 笨手笨脚 出去 他的 鉴别 , 旅行 记录 , 和 票 .

他慌乱地掏出身份证、旅行记录和车票。

[ˈkælə,hæən] , [ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈkærəti] [her] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [ˈfrekld] [hænd] , [pɔːd] [ˈoʊvər]
Callahan , rubbing his carroty hair with a large , freckled hand , pored over
卡拉汉 , 擦 他的 胡萝卜味 头发 和 一个 大的 , 雀斑 手 , 倾倒 超过
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .
卡拉汉用他那只长满雀斑的大手揉着他那胡萝卜色的头发，仔细地翻阅着它们。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] ['sɜːrtʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['bætərd] [desk] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]
A few minutes of searching through the battered desk that was his
一个 很少 分钟 的 搜索 通过 这 伤痕累累 桌子 那 曾是 他的
[ˈhedkwɔːrtərz] [rɪˈviːld] [ðə; ði] [əˈfɪ(ə)l] [əˈraɪv(ə)l][stæmp] .
headquarters revealed the official arrival stamp .
总部 揭晓 这 官方的 到达 邮票 .

他花了短短几分钟，在自己那张破旧的办公桌（也就是他的总部）里翻找，终于找到了官方的到货印章。

[ɪts] [ɪŋki] [smɪr] [wʌz; wəz][ˈduːli] [ˈædɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] .
Its inky smear was duly added to the record .
它是 墨色 涂抹 曾是 正式地 额外 到 这 记录 .

它的墨迹被正式添加到记录中。

" [naʊ] [fɔːr; fər][jɔːr; jər] [wei] [ˈuːtə] [hɪr] , " [grʌntɪd] [ˈkælə,hæn] .
" **Now for your way outa here , " grunted Callahan .**
" 现在 为了 你的 方式 出 这里 , " 哼哼 卡拉汉 .

“现在该你离开这里了，”卡拉汉咕哝道。

" ['miːnwaɪl] , [haʊ] [əˈbaʊt][ə; eɪ][srɪˈgɑːr] , [ˈmɪstər] . ['wɪn,stəd] ? "
" **Meanwhile , how about a cigar , Mr . Winstead ? "**
" 同时 , 如何 关于 一个 雪茄 , 先生 . 温斯蒂德 ? "

“温斯蒂德先生，要不要来根雪茄？ ”

" [waɪ] — [θæŋks] [ˈveri] [mʌt]] .
" **Why — thanks very much .**
" 为什么 — 谢谢 非常 很多 .

“为什么——非常感谢。”

" ['wɪn,stəd] [rɪˈgɑːrdɪd] [ðə; ði][tɔːrˈpiːdoʊ] [ˈdaʊtfəli] .
" **Winstead regarded the torpedo doubtfully .**
" 温斯蒂德 认为 这 鱼雷 怀疑地 .

温斯蒂德疑惑地看着鱼雷。

[hiː; hi] ['wʌndɜːd] [əˈpɑːn] [wɪt] [ˈplænɪt][ðə; ði][təˈbækəʊ][fɔːr; fər][,aɪ ˈtiː] — [ɪf] [,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][təˈbækəʊ] —
He wondered upon which planet the tobacco for it — if it was tobacco —
他 想知道 之上 哪个 行星 这 烟草 为了 它 — 如果 它 曾是 烟草 —

[hæd; həd] [bɪn] [ɡroʊn] .
had been grown .
有 到过 生长 .

他想知道，用来制作这种烟草的烟草——如果真是烟草的话——是在哪个星球上种植的。

" [ðɪs] [maɪt] [teɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] , " [sed] [ˈkælə,hæn] ,
" **This might take a little while , " said Callahan ,**
" 这 可能 拿 一个 小的 尽管 , " 说 卡拉汉 ,

“这可能需要一些时间，”卡拉汉说。

[əˈplaɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈendz][ʌv; əv][ðer; ðər][srɪˈgɑːrz][ə; eɪ] [ˈlaɪtər] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈweldɪd] [aɪ] -
applying to the ends of their cigars a lighter that could have welded I -
申请 到 这 结束 的 他们的 雪茄 一个 打火机 那 可以 有 焊接 我 -
[biːmz] .
beams .
光束 .

他们用足以焊接工字钢的打火机点燃雪茄的两端。

" [,aɪ ˈtiː] [eɪnt] [ˈevri] [deɪ][wiː; wi][get][ə; eɪ] [θruː] [ˈtrævələr] [hɪr] .
" **It ain't every day we get a through traveler here .**
" 它 不是 每一个 天 我们 得到 一个 通过 游客 这里 .

“我们这里不是每天都能遇到过境旅客。”

[aɪ][ˈɡɑːtə] [lʊk] [ʌp][ðə; ði] - [æn; ən] - [ðə; ði] [ˈʃɪpɪŋ] [ˈnoʊtɪsɪz] .
I gotta look up the Galatlas an ' the shipping notices .
我 必须 看 向上 这 - 一个 - 这 船运 通知 .

我得查阅一下《加拉特拉斯地图集》和航运公告。

" [hi:; hi] ['hɔɪstɪd] [ə; eɪ] ['bʌlki] ['kætəlbɔ:g] [frʌm; frəm][ə; eɪ][saɪd] ['teɪbl] ['ɑ:ntə][hɪz; ɪz][desk][ænd; ənd] [blu:]
" He hoisted a bulky catalogue from a side table onto his desk and blew
" 他 吊起 一个 笨重 目录 从 一个 边 桌子 到 他的 桌子 和 吹
[ɔ:f][ə; eɪ][klaʊd][ʌv; əv][dʌst] .
off a cloud of dust .
离开 一个 云 的 灰尘 .

他从边桌上拿起一本厚重的产品目录，放到桌子上，然后吹掉了一团灰尘。

[ˈwɪnstəd] [si:zd] [ðə; ði][ɪk'skju:s][tu:; tə] [kɔ:f] [aʊt][ə; eɪ] ['lʌŋfʊl] [ʌv; əv][smoʊk] .
Winstead seized the excuse to cough out a lungful of smoke .
温斯蒂德 查获 这 原谅 到 咳嗽 出去 一个 肺部 的 抽烟 .

温斯蒂德抓住这个机会，猛地咳出一口烟。

[hɪz; ɪz][hoʊst] [ri:tft] [aʊt][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['tɪkɪt] .
His host reached out for the ticket .
他的 主持人 达到 出去 为了 这 票 .

他的主人伸手去拿票。

" ['ʌltɪmət] [ˌdestɪ'neɪ(ə)n] ['foʊməl,hɔ:t] [ˌvi:,əɪ'ɑ:ɪ] , " [hi:; hi] [ri:d] [ɔ:f] .
" Ultimate destination Fomalhaut VIII , " he read off .
" 最终的 目的地 北落师门 八 , " 他 读 离开 .

“最终目的地北落师门八号,”他念道。

" [seɪ] !
" Say !
" 说 !

“说！

[ðæt] [eɪnt] [wʌn][aɪ]['evər][hæd; həd][tu:; tə]['hænd(ə)l] [brɪ'fɔ:r] !
That ain't one I ever had to handle before !
那 不是 一 我 曾经 有 到 处理 前 !

我以前从来没处理过这种事！

" [hi:; hi] [li:ft] [θru:] [ðə; ði]['vɔ:ljəm][fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] , [ˌri:ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['tɪkɪt] ,
" He leafed through the volume for some minutes , reexamined the ticket ,
" 他 有叶子的 通过 这 体积 为了 一些 分钟 , 重新审视 这 票 ,

他翻阅了几分钟那本书，又重新查看了那张票据，

[ðen] [dʌg][ˈɪntu:] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ə'pendə,sɪz] .
then dug into two or three appendices .
然后 挖 进入 二 或者 三 附录 .

然后深入研究了两三个附录。

[hi:; hi] [tæpt] [ə; eɪ] ['nɑ:bi] ['nʌkl] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
He tapped a knobby knuckle against his chin .
他 轻敲 一个 粗糙的 指关节 反对 他的 下巴 .

他用粗糙的指关节敲了敲下巴。

" [ɑɪ 'ti:][dəunt] [lʊk] [tu:; tə][em 'i:] , [ˈmɪstər] . ['wɪnstəd] , " [hi:; hi] [sed] ['θɔ:tfəli] ,
" It don't look to me , Mr . Winstead , " he said thoughtfully ,
" 它 不 看 到 我 , 先生 . 温斯蒂德 , " 他 说 深思熟虑 ,

“我看不像，温斯蒂德先生,”他若有所思地说。

" [lɑ:k][ju:; jʊ] ['fʊdə] [wu:nd] [ʌp] [hɪr] [æt; ət][ɔ:l] .
" like you shoulda wound up here at all .
" 喜欢 你 应该 伤口 向上 这里 在 全部 .

“你本来就不该出现在这里。”

[ˈfoʊməl,hɔ:t] [ˌvi:,əɪ'ɑ:ɪ] !
Fomalhaut VIII !
北落师门 八 !

北落师门 VIII!

[ðæts] [ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wei] [frʌm; frəm] [hɪr] ！ "
That's a hell of a way from here ! "
那就是 一个 地狱 的 一个 方式 从 这里 ！ "

那地方离这儿可真够远的！

" [ðə; ði][klɜːrk][æt; ət][ðə; ði][ləst] ['speɪs,pɔːrt][dɪd] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]
" **The clerk at the last spaceport did seem to think there had been a**
" 这 职员 在 这 最后的 太空港 做过 似乎 到 思考 那里 有 到过 一个
[mis'teɪk] ,
mistake ,
错误 ,

“上一个航天港的办事员似乎认为出了点错误，

" ['wɪn,stɛd] [ˌvɒlən'tiəd] ['kɔːʃəsli] .
" **Winstead volunteered cautiously** .
" 温斯蒂德 自愿 谨慎地 .

温斯蒂德谨慎地自愿应聘。

" ['sʌmθɪŋ] - [ʃʊr] [slɪpt] .
" **Somethin' sure slipped** .
" 某物 - 当然 滑倒了 .

肯定有什么地方泄露了。

[ˈmeɪbi] [sʌm; səm][dʒet] - [hed] [riːd] [hɪz; ɪz][də'rekʃ(ə)nz] [rɔːŋ] [æŋ; ən] - [sent][juː; jʊ][soʊ] ['meni] [dɪ'griːz]
Maybe some jet - head read his directions wrong an ' sent you so many degrees
或许 一些 喷射 - 头 读 他的 方向 错误的 一个 - 发送 你 所以 许多 学位
[soʊ] [nɔːrθ] [ɪn'sted] [ʌv; əv][soʊ] [saʊθ] .
Sol north instead of Sol south .
索尔 北 反而 的 索尔 南 .

也许某个不懂航海的人把路线看错了，给你发了北纬多少度而不是南纬多少度。

[best][juː; jʊ][kæn; kən][seɪ][ɪz] [jʊə(r)] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] ['dʒen(ə)rəl][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊlər] ['sɪstəm] .
Best you can say is you're still on the right general side of the Solar System .
最好的 你 能 说 是 你是 仍然 在 这 正确的 一般的 边 的 这 太阳的 系统 .
"
"
"

你最多只能说你仍然在太阳系的正确一侧。

" [oʊ] , [dɪr] ！
" **Oh , dear !**
" 哦 , 亲爱的 ！

“哦亲爱的！

" ['wɪn,stɛd] [sed] , ['flʌstərd] .
" **Winstead said , flustered** .
" 温斯蒂德 说 , 慌乱 .

温斯蒂德慌乱地说。

" [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ][duː][ə'baʊt] [ðæt] ？ "
" **What can you do about that ?** "
" 什么 能 你 做 关于 那 ？ "

“对此你能做些什么？”

" [dɪ'pendz] [wʌt] [ɪps] , [ɪf] ['eni] , [ɑːr; ər] [duː] [hɪr] .
" **Depends what ships , if any , are due here** .
" 取决于 什么 船舶 , 如果 任何 , 是 到期的 这里 .

“这取决于是否有船只到港。

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][juː; jʊ] , [aɪ'd] [teɪk] [ðə; ði][fɜːrst][wʌn][aʊt] .
If I was you , I'd take the first one out .
如果 我 曾是 你 , ID 拿 这 第一的 一 出去 .

如果我是你，我会先把第一个拿出来。

[get][tuː; tə][ə; eɪ][bɪgə(r)] ['set(ə)lmənt] , [wer] [juːl] [get][ə; eɪ] ['betər] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [ʃɪps] .
Get to a bigger settlement , where you'll get a better choice of ships .
得到 到 一个 大 沉降 , 在哪里 你会 得到 一个 更好的 选择 的 船舶 .
前往更大的定居点, 那里会有更多船只可供选择。

" [hiː; hi] [flikt] [æʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr][ænd; ənd][ɪn'kwaɪəd] ['weðər] ['wɪn,sted] [hæd; həd]
" **He flicked ash from his cigar and inquired whether Winstead had**
" 他 轻弹 灰 从 他的 雪茄 和 询问 无论 温斯蒂德 有
[rɪ'teɪnd] ['kwɔːrtərz] [ə'boːrd] [ðə; ðɪ] ['stelər] [stri:k] .
retained quarters aboard the Stellar Streak .
保留 四分之一 船上 这 恒星 条纹 .
他弹掉雪茄上的烟灰, 询问温斯蒂德是否在“星光号”上保留了住处。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'dɔːntɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['negətɪv] [rɪ'plaɪ] .
He was undaunted by the negative reply .
他 曾是 无所畏惧 经过 这 消极的 回复 .
他并没有被否定的答复吓倒。

" ['nevər] [maɪnd] , " [hiː; hi] [sed] ['hɑːrtɪli] .
" **Never mind , " he said heartily .**
" 绝不 头脑 , " 他 说 衷心地 .
“没关系,”他爽朗地说。

" [wɪə(r)] [tuː] [smɔːl][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən][ˈeɪdʒənsɪ][hoʊ'tel] [hɪr] ,
" **We're too small to have an Agency hotel here ,**
" 是 也 小的 到 有 一个 机构 酒店 这里 ,
“我们这里规模太小, 开不了代理酒店。”

[bʌt; bət] [aɪl] [fɪks] [juː; jʊ][ʌp][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [ster] [ɪn] [taʊn] .
but I'll fix you up a place to stay in town .
但 患病的使固定 你 向上 一个 地方 到 停留 在 镇 .
但我会帮你在城里安排个住处。

" [ðeɪ] [left] [wɪnstɛdz] [bæg][ˈʌndər][ðə; ðɪ][desk][ænd; ənd][set] [ɔːf][baɪ][dɪ'læpɪdɪtɪd] [fɔːr; fər]
" **They left Winstead's bag under the desk and set off by dilapidated groundcar for**
" 他们 左边 温斯蒂德 包 在下面 这 桌子 和 放 离开 经过 破旧的 地面车辆 为了
[ˈtoʊpæz] ['sɪti] .
Topaz City .
黄玉 城市 .
“他们把温斯蒂德的包留在桌子底下, 然后乘坐破旧的地面车辆前往托帕兹城。”

[ðɪs] [tɜːrnd] [aʊt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kruːd] , ['sprɔːlɪŋ] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv][ə'doʊbi] [wɔːlz] [ænd; ənd]
This turned out to be a crude , sprawling village of adobe walls and
这 转向 出去 到 是 一个 原油 , 蔓延 村庄 的 Adobe 墙壁 和
[ˈkɔːrəʒɪtɪd] ['plæstɪk] [ruːfs] .
corrugated plastic roofs .
瓦楞 塑料 屋顶 .
结果发现, 这是一个简陋、杂乱的村庄, 由土坯墙和波纹塑料屋顶组成。

[ðə; ðɪ] ['verɪd] ['kʌlɜːz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːfs] ['kɒntræstɪd] [ɪn] ['despərət] ['geɪəti] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [dʌn] [wɔːlz] .
The varied colors of the roofs contrasted in desperate gaiety with the dun walls .
这 多种多样 颜色 的 这 屋顶 对比 在 绝望的 欢乐 和 这 逼债 墙壁 .
屋顶五彩缤纷, 与灰暗的墙壁形成鲜明对比, 透着一丝荒诞的欢乐。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz]['kælə,hæn] [skɪdɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt] , [ðə; ðɪ][kɑːr][wʌz; wəz] [ɪn'veləpt] [baɪ][ɪts] [oʊn]
As soon as Callahan skidded to a halt , the car was enveloped by its own
作为 很快 作为 卡拉汉 打滑 到 一个 停止 , 这 车 曾是 被包裹 经过 它是自己的
[dʌst] [klaʊd] .
dust cloud .
灰尘 云 .
卡拉汉的车猛地停住后, 立刻被自己扬起的尘土笼罩。

" [fju:] ！ " [kɔft] ['kælə,hæn] .
" **Phew** ！ " **coughed Callahan** .
" 呼..... ！ " 咳嗽 卡拉汉 ；

“呼！ ”卡拉汉咳嗽了一声。

" [sʌm; səm] [deɪ] [ðeə(r)] ['gənə; 'gɔ:nə][hæv; həv][tu:; tə] [peɪv] [ðə; ði] [stri:t] ！
" **Some day they're gonna have to pave the street** ！
" 一些 天 它们是 将会 有 到 铺平 这 街道 ！

“总有一天他们得把这条街铺上路面！ ”

" ['wɪnstəd] [pʊld] [aʊt][ə; eɪ] ['hæŋkərtɪf] [tu:; tə][mɑ:p][hɪz; ɪz][ter; tɪ(ə)r] - ['flʌdɪd] [aɪz] .
" **Winstead pulled out a handkerchief to mop his tear - flooded eyes** .
" 温斯蒂德 拉 出去 一个 手帕 到 拖把 他的 撕 - 被淹 眼睛 ；

温斯蒂德掏出手帕擦拭他泪流满面的眼睛。

[hɪz; ɪz] [θɪn] [tʃest] [hi:vɪd] [ænd; ənd][hi:; hi][spæt][aʊt] ['mʌdi] [sə'laɪvə] .
His thin chest heaved and he spat out muddy saliva .
他的 薄的 胸部 喘息 和 他 争吵 出去 浑 唾液 ；

他瘦弱的胸膛剧烈起伏，吐出一口浑浊的唾液。

" [aɪm] ['sɔ:ri] [ə'baʊt] [ðæt] , " [ə'pɔ:lədʒaɪzd]['kælə,hæn] .
" **I'm sorry about that , " apologized Callahan** .
" 我是 对不起 关于 那 , " 道歉 卡拉汉 ；

“对此我深感抱歉，”卡拉汉道歉道。

" [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] — [wi:; wi][dəʊnt][hæv; həv] [mʌtʃ] [sɪvələ'zeɪʃn] [jet] , [bʌt; bət][wi:; wi][du:][hæv; həv][ə; eɪ]
" **Tell you what — we don't have much civilization yet , but we do have a**
" 告诉 你 什么 — 我们 不 有 很多 文明 然而 , 但 我们 做 有 一个

['lɪt(ə)l] ['kɔ:kteɪl] [laʊndʒ] .
little cocktail lounge .
小的 鸡尾酒 休息室 ；

“告诉你吧——我们这里文明程度还不高，但我们确实有个小小的鸡尾酒吧。”

[kʌm] [ə'bɔ:ŋ] [æn; ən] - [aɪ] [get][ju:; jʊ] ['sʌmθɪn] - [tu:; tə] [klɪr] [jʊr; jər] [θroʊt] .
Come along an ' I'll get you somethin ' to clear your throat .
来 沿着 一个 - 患病的 得到 你 某物 - 到 清除 你的 喉 ；

过来，我给你拿点东西清清嗓子。

" [ðə; ði]['trævələr] [ə'laʊd] [hɪm'self][tu:; tə][bi:; bi] [helpt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:r][ænd; ənd] ['gaɪdɪd] [ə'bɔ:ŋ]
" **The traveler allowed himself to be helped out of the car and guided along**
" 这 游客 允许 他自己 到 是 帮助 出去 的 这 车 和 引导 沿着
[ðə; ði] " [stri:t] " [tu:; tə][ə; eɪ][loʊ] ['bɪldɪŋ] [mɑ:rkt] [baɪ][ə; eɪ][smɔ:l] ['pɑ:rkɪŋ] [dʒæm] .
the " street " to a low building marked by a small parking jam .
这 " 街道 " 到 一个 低的 建筑 标记 经过 一个 小的 停車處 果酱 ；

“旅行者允许别人帮助他下车，并引导他沿着‘街道’走到一栋低矮的建筑物前，那里有一小片停车场。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ðæt] [pæst] [ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði] [wei] ['faʊtɪd] [aʊt][ə; eɪ]
Most of the men and women that passed them on the way shouted out a
最多 的 这 男人 和 女性 那 通过了 他们 在 这 方式 喊叫 出去 一个
['gri:tɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][kəm'pænjən] .
greeting to his companion .
问候 到 他的 伴侣 ；

沿途经过的大多数男男女女都向他的同伴大声打招呼。

[ðeɪ] [drest] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [dɪ'strɪŋkʃn] [brɪ'twi:n] [ðə; ði]['seksəz, 'seksɪz][ɪn] [rʌf] ['ʃɜ:ts] , [bu:ts] ,
They dressed with little distinction between the sexes in rough shirts , boots ,
他们 穿着 和 小的 区别 之间 这 性别 在 粗糙的 衬衫 , 靴子 ,

他们穿着打扮，男女之间几乎没有区别，都穿着粗糙的衬衫和靴子。

[ænd; ənd][pænts][ʌv; əv][ə; eɪ] ['nɛrəʊə] ['pætərn] [ðæn; ðən] [wɪnstədʒ] [kən'sɜ:rvətɪv] [su:t] .
and pants of a narrower pattern than Winstead's conservative suit .
和 裤子 的 一个 较窄 图案 比 温斯蒂德 保守的 套装 ；

裤子的版型比温斯蒂德的保守套装更窄。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪntrə'du:st] [tu:; tə][sɪks][ɔ:r][ˈsev(ə)n][ˈpi:p(ə)l][hi:; hi][ˈnevər] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [leɪ] [aɪz]
He was introduced to six or seven people he never expected to lay eyes
他 曾是 介绍 到 六 或者 七 人们 他 绝不 预期的 到 躺 眼睛
[ə'pɑ:n] [ə'gen] .
upon again .
之上 再次 .

他被介绍认识了六七个人，而他做梦也没想到会再次见到他们。

[frʌn'tɪr] ['kʌltʃər] , [hi:; hi] [di'dju:st] .
Frontier culture , he deduced .
边境 文化 , 他 推断 .

他推断，这是边疆文化。

[wer] [ˈhju:mənz] [ɑ:r; ər] [rer] , [i:tʃ] [wʌn] [kaʊnts] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] .
Where humans are rare , each one counts for more .
在哪里 人类 是 稀有的 , 每个 一 计数 为了 更多的 .

在人口稀少的地方，每个人都更加重要。

[ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [hi:; hi] [sɔ:] [ɪn][ðə; ði] [laʊndʒ] [wʌz; wəz][ðə; ði][gɜ:rl] [gr'tɑ:rɪst] .
The first thing he saw in the lounge was the girl guitarist .
这 第一的 事物 他 锯 在 这 休息室 曾是 这 女孩 吉他手 .

他在休息室里第一眼看到的就是那位女吉他手。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈwʊmən] [hi:; hi][hæd; həd] [jet] [si:n] [hu:] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈwerɪŋ] [pænts] .
She was the only woman he had yet seen who was not wearing pants .
她 曾是 这 仅有的 女士 他 有 然而 已见 WHO 曾是 不是 穿着 裤子 .

她是他见过的唯一一个没穿裤子的女人。

[ɪn][fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,

实际上，

[aɪˈti:] [hæd; həd] [ˈhɑ:rdli] [əˈkɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi] [ˈsʌmwʌn] [ɪn] [taʊn] [hu:]
it had hardly occurred to him that there might be someone in town who
它 有 几乎 发生 到 他 那 那里 可能 是 某人 在 镇 WHO

[wʌz; wəz][nɑ:t] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [maɪnz] .
was not connected with the mines .
曾是 不是 连接 和 这 矿井 .

他几乎没有想到，镇上可能有人与矿业无关。

[ðɪs] [gɜ:rl][wʌz; wəz][ˈhɑ:rdli] [kəˈnektɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] [bri:f] [ˈkɑ:stu:m] .
This girl was hardly connected to her own brief costume .
这 女孩 曾是 几乎 连接 到 她 自己的 简短的 戏服 .

这个女孩和她那身简短的戏服几乎没有任何联系。

[ðə; ði][ˈsekənd] [θɪŋ] [hi:; hi] [sɔ:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɔ:l] [ʌv; əv] [ˈfrendli] , [ˈweðər] - [ˈbi:tn] [ˈfeɪsɪz] ,
The second thing he saw was a wall of friendly , weather - beaten faces ,
这 第二 事物 他 锯 曾是 一个 墙 的 友好的 , 天气 - 被打败 面孔 ,

他看到的第二件事是一堵由友善的、饱经风霜的面孔组成的墙。

[ˈtɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [ɪn] [rɪˈspɑ:ns] [tu:; tə] [ˈkælə,hænz] [ˈtʃɪrf(ə)l] [wu:p] .
turning his way in response to Callahan's cheerful whoop .
转弯 他的 方式 在 回复 到 卡拉汉的 快乐 哇哦 .

听到卡拉汉欢快的呼喊声，他转过身去。

[ðə; ði][θɜ:rd][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] - [saɪz] [drɪŋk] [ˈsʌmbɑ:di] [θrʌst] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
The third was a man - size drink somebody thrust at him .
这 第三 曾是 一个 男人 - 尺寸 喝 某人 推力 在 他 .

第三件是有人递给他的超大号饮料。

[ˈæftər] [ˈlɪsnɪŋ] [fɔːr; fər][kwɑɪt][ə; eɪ] [waɪl] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈrepərtwɔːr][ʌv; əv] [əˈpærəntli] [ˈrɪblɪˈraɪbɔːld]
After listening for quite a while to a repertoire of apparently ribald
后 聆听 为了 相当 一个 尽管 到 一个 曲目 的 显然 粗俗的
[ˈsɒŋz] ,
songs ,
歌曲 ,

在听了相当长一段时间看似粗俗的歌曲之后，

[moʊst][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [tuː] [ˈloʊk(ə)lɪn][ˈhjuːmər][fɔːr; fər] [ˈwɪnˌstɛd] [tuː; tə][ˈfɑːloʊ] ,
most of them too local in humor for Winstead to follow ,
最多 的 他们 也 当地的 在 幽默 为了 温斯蒂德 到 跟随 ,
他们大多数的幽默都太地方化，温斯蒂德很难理解。

[ðə; ði][ˈtrævələr][wʌz; wəz][led][baɪ][ˈkæləˌhæn][tuː; tə][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈrestɹɑːnt] [dʒʌst] [daʊn] [ðə; ði]
the traveler was led by Callahan to a sort of restaurant just down the
这 游客 曾是 引领 经过 卡拉汉 到 一个 种类 的 餐厅 只是 向下 这
[stri:t] .
street .
街道 .

卡拉汉带领旅行者来到街边一家类似餐馆的地方。

[ˈwɪnˌstɛd] [θɔːt] [ˈleɪtər][ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [ˈiːtn] [ˈsʌmθɪŋ] [ðer; ðər] ,
Winstead thought later that he had eaten something there ,
温斯蒂德 想法 之后 那 他 有 吃 某物 那里 ,
温斯特德后来觉得他当时可能在那里吃了什么东西。

[bʌt; bət] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hiː; hi][fərˈɡɔːt][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə]
but what it might have been he forgot as soon as they returned to
但 什么 它 可能 有 到过 他 忘了 作为 很快 作为 他们 返回 到
[ðə; ði] [ˈkɑːkteɪl] [laʊndʒ] ,
the cocktail lounge ,
这 鸡尾酒 休息室 ,

但当他们回到鸡尾酒吧时，他立刻就把那件事忘得一干二净了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈbɔːt(ə)l] - [ˈswɪŋɪŋ] [brɔːl] [broʊk] [aʊt][ˈɔːlmoʊst] [ɪˈmiːdiətli] [ɪn][ə; eɪ][fɑːr][ˈkɔːrnər] .
for a bottle - swinging brawl broke out almost immediately in a far corner .
为了 一个 瓶子 - 摇摆 争吵 打破 出去 几乎 立即地 在 一个 远的 角落 .
几乎立刻，角落里就爆发了一场挥舞酒瓶的斗殴。

[ˈæftər][ə; eɪ][fɔːrm][ʌv; əv][ˈɔːrdər][hæd; həd] [bɪn] [rɪˈstɔːrd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [dɑːnst] ;
After a form of order had been restored , there was a girl who danced ;
后 一个 形式 的 命令 有 到过 恢复 , 那里 曾是 一个 女孩 WHO 跳舞 ;
秩序恢复之后，有个女孩跳舞；

[ænd; ənd][ˈprez(ə)ntli][ˈkæləˌhæn][wʌz; wəz] [ˈfeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ][ˈspaɪn] -
and presently Callahan was shaking him up and down on a spine -
和 目前 卡拉汉 曾是 摇晃 他 向上 和 向下 在 一个 脊柱 -
[ˈstɪfnɪŋ] [bed][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ,
stiffening bed in a small ,
刚度 床 在 一个 小的 ,

此刻，卡拉汉正把他放在一张狭窄的、令人脊背发凉的床上，上下摇晃着。

[ˈdaːkənd] [ruːm] .
darkened room .
变暗 房间 .
昏暗的房间。

[ˈwɪnˌstɛd] [ˈprɔːmptli] [dɪˈskʌvəd] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] , [ɪnˈdiːd] , [ˈiːtn] .
Winstead promptly discovered that he had , indeed , eaten .
温斯蒂德 及时 发现 那 他 有 , 的确 , 吃 .
温斯特德很快发现自己确实吃过东西了。

[wen] [hi:; hi] [rɪ'kʌvəd] , [hi:; hi] [ˈfɑ:lʊd] [ˈkælə,hæn][aʊt][ɑ:n] [ˈwɑ:bli] [legz][tu:; tə] [si:k] [ə; eɪ] [ˈremədi] .
When he recovered , he followed Callahan out on wobbly legs to seek a remedy .
什么时候 他 恢复 , 他 随后 卡拉汉 出去 在 摇摇晃晃 腿 到 寻找 一个 补救 .

康复后，他摇摇晃晃地跟着卡拉汉出去寻求治疗方法。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] , [ˈsʌni] [deɪ] , [bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][ˈi:v(ə)n] [ges] [æt; ət][ðə; ði]
It was a bright , sunny day , but he could not even guess at the
它 曾是 一个 明亮的 , 阳光明媚 天 , 但 他 可以 不是 甚至 猜测 在 这
[ˈlʊk(ə)l][taɪm] .
local time .
当地的 时间 .

那天阳光明媚，但他连当地时间都猜不出来。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [ˈæftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [səkˈsesf(ə)l] [ɪn][ˈfaɪndɪŋ][ðə; ði] [ˈremədi] , [hi:; hi][fərˈgɑ:t]
A little while after they had been successful in finding the remedy , he forgot
一个 小的 尽管 后 他们 有 到过 成功的 在 寻找 这 补救 , 他 忘了
[əˈbʌʊt][aɪ ˈti:] .
about it .
关于 它 .

在他们成功找到解决方法后不久，他就把这件事忘了。

" [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ˈbɑ:bi] [ˈwɪn,stəd] [fɔ:r; fər][em ˈi:][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] , [dʒɔ:rdʒ] ,
" **Take care of Bobby Winstead for me a little while , George ,**
" 拿 关心 的 鲍比 温斯特德 为了 我 一个 小的 尽管 , 乔治 ,
" "乔治，帮我照顾一下鲍比·温斯特德一会儿。"

" [hi:; hi] [hɜ:rd] [ˈkælə,hæn] [seɪ] [tu:; tə] [ˈsʌmwʌn] .
" **he heard Callahan say to someone .**
" 他 听到 卡拉汉 说 到 某人 .
" "他听到卡拉汉对某人说。"

" [aɪ][ˈgɑ:tə][stɑ:p] [aʊt][æt; ət][ðə; ði][pɔ:rt][tu:; tə] [tʃek] [ə; eɪ] [ʃɪp] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
" **I gotta stop out at the port to check a ship for him .**
" 我 必须 停止 出去 在 这 港口 到 查看 一个 船 为了 他 .
" "我得去港口帮他查看一下船只。"

[bi:; bi] [raɪt] [bæk] .
Be right back .
是 正确的 后退 .
马上回来。

" [ðə; ði][hɑ:spɪˈtæləti] [ʃʊn] [hɪm; ɪm] [ʃeɪmd] [ˈwɪn,stəd] [ˈɪntu:][ɪnˈkwɪərɪŋ] [wer] [hi:; hi] [maɪt] [kæʃ]
" **The hospitality shown him shamed Winstead into inquiring where he might cash**
" 这 热情好客 所示 他 羞愧 温斯特德 进入 查询 在哪里 他 可能 现金
[ə; eɪ] [ˈtrævəlɜ:z] [tʃek] .
a traveler's check .
一个 旅行者的 查看 .
"温斯特德受到的热情款待让他感到羞愧，于是他询问在哪里可以兑现旅行支票。"

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈprəʊsi:dz] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [pəˈmɪtɪd] [tu:; tə] [baɪ] [əˈbʌʊt][wʌn] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] ,
With the proceeds , he was permitted to buy about one round in a dozen ,
和 这 收益 , 他 曾是 允许 到 买 关于 一 圆形的 在 一个 打 ,
他用所得款项大约可以买十二分之一的子弹。

[ænd; ənd][tu:; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] [ˈsɪŋɪŋ] .
and to join in the singing .
和 到 加入 在 这 歌唱 .
加入到歌唱队伍中。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈiːgərli] [pʌmpt] [bɪˈtwi:n] [ˈstɑ:ps] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði] [stri:t] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈleɪtɪst] [nu:z]
He was eagerly pumped between stops along the street for the latest news
他 曾是 急切地 泵 之间 停止 沿着 这 街道 为了 这 最新的 消息
[ʌv; əv] [ˈterə] .
of Terra .
的 泰拉 .

他一路走走停停，焦急地等待着Terra的最新消息。

[hɪz; ɪz] [li:st] [ˈlɪt(ə)l] [ˈnɑ:lɪdʒ] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [tu:; tə] [ðoʊz] [hi:; hi] [ɪnˈkaʊntər] .
His least little knowledge was of interest to those he encountered .
他的 至少 小的 知识 曾是 的 兴趣 到 那些 他 遭遇 .

他那点微不足道的知识却能引起他所遇到的人的兴趣。

[æt; ət][wʌn] [pɔɪnt] ,
At one point ,
在 一 观点 ,

在某个时刻，

[hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][hɪmˈself][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv] [ˈdrɔ:ɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkɜ:rənt] [dres] [dɪˈzaɪn] [ɑ:n][ðə; ði][bɑ:r]
he came to himself in the midst of drawing a current dress design on the bar
他 来了 到 他自己 在 这 中间 的 绘画 一个 当前的 裙子 设计 在 这 酒吧
[fɔ:r; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɜ:lz] .
for one of the girls .
为了 一 的 这 女孩们 .

他回过神来时，正在吧台上为一位女孩画一件时髦的连衣裙设计图。

[ˈkæləˌhæən] , [hu:z] [rɪˈtɜ:rn][hi:; hi][hæd; həd] [mɪst] ,
Callahan , whose return he had missed ,
卡拉汉 , 谁 返回 他 有 错过 ,

他错过了卡拉汉的回归，

[dɪˈsweɪdɪd] [ðə; ði][ˈleɪdi][frʌm; frəm] [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɑ:rdʒ] [hoʊm][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][æz; əz][ə; eɪ][ˈdʒestʃər]
dissuaded the lady from taking his charge home with her as a gesture
劝阻 这 女士 从 采取 他的 收费 家 和 她 作为 一个 手势
[ʌv; əv] [pjɔr] [ˈgræɪtɪtu:d] .
of pure gratitude .
的 纯的 感激 .

他劝阻这位女士不要把他照顾的孩子带回家以示感激。

[hi:; hi] [dɪˈklerd] [ðæt] [ˈwɪnˌstɛd] [hæd; həd][dʒʌst] [ɪˈnʌf] [taɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ][næp] .
He declared that Winstead had just enough time for a nap .
他 声明 那 温斯蒂德 有 只是 足够的 时间 为了 一个 午睡 .

他宣称温斯蒂德只够时间打个盹儿。

[wɪnˌstɛdz] [nekst] [əˈweɪkənɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈekoʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈterəfaɪd] [skri:m] .
Winstead's next awakening was in the echo of a terrified scream .
温斯蒂德 下一个 唤醒 曾是 在 这 回声 的 一个 恐惧 尖叫 .

温斯蒂德的下一次醒来是在一声惊恐的尖叫声的回响中。

[ə; eɪ] [laɪt] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [ɑ:n][ænd; ænd][hi:; hi] [dɪˈskʌvəd] [ðæt][ðə; ði][mən] - [ˈi:ɪŋ] [vaɪn] [wɪtʃ]
A light was turned on and he discovered that the man - eating vine which
一个 光 曾是 转向 在 和 他 发现 那 这 男人 - 吃 藤 哪个
[hæd; həd] [bɪn] [ˈstræŋɡlɪŋ] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ɪn] [rɪˈæləti] [æn; ən][əkˌseləˈreɪʃ(ə)n][net] .
had been strangling him was in reality an acceleration net .
有 到过 勒死 他 曾是 在 现实 一个 加速度 网 .

灯光亮起，他发现那条勒住他脖子的食人藤蔓实际上是一张加速网。

[ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [ˈfloʊtɪd] [bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [kli:n] - [ˈʃeɪvŋ] [ænd; ænd] [ˈæŋkʃəs] .
The face that floated before him was clean - shaven and anxious .
这 脸 那 漂浮 前 他 曾是 干净的 - 剃光 和 焦虑的 .

他眼前浮现的那张脸刮得干干净净，却带着焦虑的神情。

[wɪð; wɪθ][kən'sɪdəɾəb(ə)l][ˈment(ə)l] ˈefərt] , [ˈwɪn,sted] [dɪ'dju:st] [ðæt][ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz][ɪn'kwaɪərɪŋ]
With considerable mental effort , Winstead deduced that the face was inquiring
和 大量 精神的 努力 , 温斯蒂德 推断 那 这 脸 曾是 查询
[æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [helθ] .
as to his health .
作为 到 他的 健康 .

经过一番思考，温斯蒂德推断出那张脸是在询问他的健康状况。

" [kwart] . . . [faɪn] . . . [θæŋk] . . . [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [ˈænsər] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] .
" **Quite . . . fine . . . thank . . . you , " he answered with difficulty .**
" 相当 . . . 美好的 . . . 感谢 . . . 你 , " 他 回答 和 困难 .
“还.....好.....谢谢.....”他艰难地回答道。

" [ˈhævnt] [wi:; wi][met] [ˈsʌmwɛr] ? "
" **Haven't we met somewhere ?** "
" 还没有 我们 遇见 某处 ? "

我们是不是在哪里见过面？

" [ʃʊr] !
" **Sure !**
" 当然 !
“当然！”

[læst] [wi:k] , [ˈmɪstər] . [ˈwɪn,sted] , [wen] [wi:; wi] [tʊk] [ju:; jʊ][tu:; tə][ˈtoʊpæz][aɪ ˈvi:] , " [sed] [ðə; ði] [feɪs]
Last week , Mr . Winstead , when we took you to Topaz IV , " said the face
最后的 星期 , 先生 . 温斯蒂德 , 什么时候 我们 采取 你 到 黄玉 第四 , " 说 这 脸
.
:
.

“上周，温斯蒂德先生，我们带您去托帕兹四号的时候，”那张脸说道。

[ˈwɪn,sted] [traɪd] [ˈfeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
Winstead tried shaking his head .
温斯蒂德 尝试 摇晃 他的 头 .

温斯蒂德试图摇头。

[aɪ ˈti:][dɪd][nɔ:t][hɜ:rt] — [ˈveri] [mʌtʃ] — [bʌt; bət][hi:; hi][felt] [ðæt][hɪz; ɪz] [ˈθɪŋkɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈterəbli] [sləʊ]
It did not hurt — very much — but he felt that his thinking was terribly slow
它 做过 不是 伤害 — 非常 很多 — 但 他 毛毡 那 他的 思维 曾是 可怕 慢的
.
:
.

虽然不怎么疼，但他感觉自己的思维非常迟钝。

[ðen] [θɪŋz] [bɪ'gæn][tu:; tə] [kɪk] .
Then things began to click .
然后 事物 开始 到 点击 .

然后事情开始变得顺畅起来。

[hi:; hi] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðə; ði][mæn][æz; əz][ðə; ði][ˈsekənd][ˈpaɪlət][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstelər] [kwi:n] .
He recognized the man as the second pilot of the Stellar Queen .
他 认可 这 男人 作为 这 第二 飞行员 的 这 恒星 女王 .

他认出那人是“星际女王号”的二号飞行员。

[aɪ ˈti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈɪziə] [hæd; həd][ðə; ði][ˈspeɪsər][nɔ:t] [bɪn] [ˈstændɪŋ] [ˈʌpsaɪd] [daʊn] [tu:; tə]
It might have been easier had the spacer not been standing upside down to
它 可能 有 到过 更轻松 有 这 垫片 不是 到过 常设 上行 向下 到
[wɪnstɛdz] [ˈtwɪstɪd] [pə'zi](ə)n] .
Winstead's twisted position .
温斯蒂德 扭曲 位置 .

如果垫片不是倒置的，而是像温斯蒂德那样扭曲着身体，那可能会更容易些。

[hi:; hi] [grəʊpt] ['dɪzɪli] [fɔ:ɾ; fər][ə; eɪ] ['kwɛstʃən] [ðæt] [wɒd] [nɑ:t] [meɪk] [hɪm; ɪm] [saʊnd] [ə; eɪ] [kəm'pli:t]
He groped dizzily for a question that would not make him sound a complete
他 摸索 晕眩地 为了 一个 问题 那 会 不是 制作 他 声音 一个 完全的
[ˈɪdiət] .
idiot .
笨蛋 .

他晕头转向地摸索着，想问一个不会让他显得像个十足的白痴的问题。

[ðə; ði][ˈpaɪlət] [seɪvd] [hɪm; ɪm] .
The pilot saved him .
这 飞行员 已保存 他 .

飞行员救了他。

" [ˈkælə,hæn] , [bæk] [ɑ:n][ˈtɒʊpæz][,aɪ ˈvi:] , " [hi:; hi] [ˌvɒlənˈtiəd] ,
" Callahan , back on Topaz IV , " he volunteered ,
" 卡拉汉 , 后退 在 黄玉 第四 , " 他 自愿 ,

“卡拉汉，回到托帕兹四号上去吧，”他主动说道。

" [æskt] [ju: ˈes][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] [best] [ˈraʊtɪŋ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ˈfɪɡjər] [wʌz; wəz][tu:; tə][gəʊ][ɑ:n]
" asked us to tell you the best routing he could figure was to go on
" 问 我们 到 告诉 你 这 最好的 路由 他 可以 数字 曾是 到 去 在
[wɪð; wɪθ][ju: ˈes][tu:; tə] [kwi:n] [bes] [ˌaɪˈaɪˌaɪ] .
with us to Queen Bess III .
和 我们 到 女王 贝丝 三、 .

“他让我们告诉你，他能想到的最佳路线就是和我们一起前往女王贝丝三号。

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈbɪzi] [ˈspeɪs,pɔ:rt] , [soʊ][hi:; hi] [θɪŋks] [ju:; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ˈbetər] [kəˈnekʃnz] . "
It's a busy spaceport , so he thinks you can make better connections . "
它是 一个 忙碌的 太空港 , 所以 他 思考 你 能 制作 更好的 连接 . "

这是一个繁忙的航天港，所以他认为你可以建立更好的联系。

" [oʊ] . [aɪ] . . . [si:] , " ['mɜ:ˌmɜ:d] ['wɪnˌstɛd] .
" Oh . I . . . see , " murmured Winstead .
" 哦 . 我 . . . 看 , " 低声说道 温斯蒂德 .

“哦，我.....明白了，”温斯蒂德低声说道。

[ʌnˈzɪpɪŋ] [ðə; ði][ˈoʊpənɪŋ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][net] , [hi:; hi] [ˈfloʊtɪd] [hɪmˈself] [aʊt][ˈdʒɪndʒərli] .
Unzipping the opening of his net , he floated himself out gingerly .
解压缩 这 开幕 的 他的 网 , 他 漂浮 他自己 出去 小心翼翼地 .

他拉开渔网的拉链，小心翼翼地浮了出去。

" [aɪ][hoʊp] [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] , ['mɪstər] . ['wɪnˌstɛd] , " [sed] [ðə; ði][ˈspeɪsər] .
" I hope it's all right , Mr . Winstead , " said the spacer .
" 我 希望 它是全部 正确的 , 先生 . 温斯蒂德 , " 说 这 垫片 .

“温斯蒂德先生，希望一切都好，”太空人说道。

" [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] [went] [ɪn][ðer; ðər][ɑ:n][æn; ən][ælˈtɛə][,aɪ ˈvi:][ˌdestɪˈneɪ](ə)n] ,
" I know you went in there on an Altair IV destination ,
" 我 知道 你 去 在 那里 在 一个 牵牛星 第四 目的地 ,

我知道你是乘坐 Altair IV 号飞船进入那里的，

[bʌt; bət][oʊld][ˈkælə,hæn] [si:md] [tu:; tə] [θɪŋk] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈsendɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ˈfoʊməl,hɔ:t]
but old Callahan seemed to think he was sending you to Fomalhaut
但 老的 卡拉汉 似乎 到 思考 他 曾是 发送 你 到 北落师门

[ˌvi:ˌaɪˌaɪˌaɪ] .
VIII .
八 .

但老卡拉汉似乎认为他是要把你送到北落师门八号。

[tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] , [aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈoʊvər] - [ˈfju:əld] . "
To tell the truth , I think he was a little over - fueled . "
到 告诉 这 真相 , 我 思考 他 曾是 一个 小的 超过 - 燃料 . "

说实话，我觉得他有点儿兴奋过头了。

" [aɪ] . . . ['dɪdnt] ['nɒtɪs] , " [sed] ['wɪn,sted] .
" **I . . . didn't notice** , " **said Winstead** .
" 我 . . . 没有 注意 , " 说 温斯蒂德 .

“我.....没注意到，”温斯蒂德说。

" [tel] [,em 'i:] — [haʊ] [lɔ:ŋ] [wɜ:r; wər][ju:; jʊ] [daʊn] [æt; ət]['toʊpæz] ? "
" **Tell me — how long were you down at Topaz ?** "
" 告诉 我 — 如何 长的 是 你 向下 在 黄玉 ? "

“告诉我——你在托帕兹待了多久？”

" [θri:] [deɪz] , " [ðə; ði]['speɪsər][toʊld][hɪm; ɪm] .
" **Three days** , " **the spacer told him** .
" 三 天 , " 这 垫片 讲述 他 .

“三天，”太空人告诉他。

" [ðeɪ] [[ʊr] [tʊk] [ə; eɪ]['laɪkɪŋ][tu:; tə][ju:; jʊ][ðer; ðər] , ['mɪstər] . ['wɪn,sted] .
" **They sure took a liking to you there** , **Mr . Winstead** .
" 他们 当然 采取 一个 喜欢 到 你 那里 , 先生 . 温斯蒂德 .

“他们那里的人都很喜欢你，温斯蒂德先生。”

[ə; eɪ][bɪg] [kraʊd] [brɔ:t] [ju:; jʊ][aʊt][tu:; tə][ðə; ði] ['speɪs,pɔ:rt] [wɪð; wɪθ]['kælə,hæn] .
A big crowd brought you out to the spaceport with Callahan .
一个 大的 人群 带来 你 出去 到 这 太空港 和 卡拉汉 .

一大群人把你和卡拉汉一起带到了太空港。

[wi; wi] [faʊnd] [jʊr; jər][bæg][ʼʌndər][hɪz; ɪz] [desk] [baɪ] [ɑ:r'selvz] ,
We found your bag under his desk by ourselves ,
我们 成立 你的 包 在下面 他的 桌子 经过 我们自己 ,

我们自己在桌子底下发现了你的包。

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [nʊʊ] [wer] [ju:; jʊ][gɔ:t] [ðæt] ['ɔrɪndʒ] [su:t] .
but I don't know where you got that orange suit .
但 我 不 知道 在哪里 你 得到 那 橙子 套装 .

但我不知道你从哪里弄来的那套橙色衣服。

" ['wɪn,sted] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kloʊðɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][ænd; ənd] [flɪntʃt] .
" **Winstead looked down at his clothing for the first time and flinched** .
" 温斯蒂德 看起来 向下 在 他的 衣服 为了 这 第一 时间 和 畏缩 .

温斯蒂德第一次低头看了看自己的衣服，不禁畏缩了一下。

" [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] ['jestərdeɪ] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði]['paɪlət] .
" **But that was yesterday** , " **continued the pilot** .
" 但 那 曾是 昨天 , " 持续 这 飞行员 .

“但那是昨天的事了，”飞行员继续说道。

" [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ['fi:lɪŋ] [laɪk][sʌm; səm] [tʃaʊ] [baɪ] [naʊ] , [eɪ] ?
" **You ought to be feeling like some chow by now , eh ?**
" 你 应该 到 是 感觉 喜欢 一些 饭 经过 现在 , 嗯 ?

“你现在应该感觉像一顿美餐了吧？”

[heɪ] [wert] — [ðə; ði] [dɔ:r] [ɪz] [daʊn] [hɪr] , ['mɪstər] . ['wɪn,sted] !
Hey wait — the door is down here , **Mr . Winstead** !
嘿 等待 — 这 门 是 向下 这里 , 先生 . 温斯蒂德 !

等等——门在这里，温斯蒂德先生！

" [ɪn][sɪks] [deɪz] , [ɪn'klu:dɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] ['lændɪŋ] [mə'nu:vəz] , [ðeɪ] [ri:tʃt] [kwɪ:n] [bes] [,aɪ'aɪ'aɪ] ,
" **In six days , including one of landing maneuvers , they reached Queen Bess III** ,
" 在 六 天 , 包括 一 的 降落 机动 , 他们 达到 女王 贝丝 三、 ,

“包括一次登陆演习在内，他们用了六天时间到达了贝丝女王三世号。”

[ə; eɪ] ['veri] ['terən] [wɜ:rlɪd] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['maɪnər] ['krɔ:sroʊdz] [ʌv; əv] [speɪs] ['træv(ə)] .
a very Terran world that was a minor crossroads of space travel .
一个 非常 泰伦 世界 那 曾是 一个 次要的 十字路口 的 空间 旅行 .

这是一个非常像地球的世界，也是太空旅行的一个小型十字路口。

[hɪr] , ['wɪn,stɛd] [beɪd] [ˌfer'wel] [tuː; tə][ðə; ði] ['stelər] [kwi:n] .
Here , Winstead bade farewell to the Stellar Queen .
这里 , 温斯蒂德 巴德 告别 到 这 恒星 女王 .

在这里，温斯蒂德向星辰女王告别。

[hɪz; ɪz][fɜːrst][stɑ:p][wʌz; wəz][ðə; ði] [kə,mju:nɪ'keɪ(ə)nz] ['ɑ:fɪs] .
His first stop was the communications office .
他的 第一的 停止 曾是 这 通讯 办公室 .

他的第一站是通讯办公室。

[hiː; hi][left][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi] [trænz'mɪtɪd] [tuː; tə][ˈkælə,hæn][ɑ:n][ˈtoʊpæz][,aɪ 'viː][baɪ] " [fæstɪst]
He left a message to be transmitted to Callahan on Topaz IV by " fastest
他 左边 一个 信息 到 是 传输 到 卡拉汉 在 黄玉 第四 经过 " 最快
[mi:nz] " — [aɪ] .
means " — i .
方法 " — 我 .

他留下一条信息，要求以“最快的方式”传递给托帕兹四号上的卡拉汉——即：

[iː] . , [baɪ][ðə; ði][nekst] ['speɪsɪp] ['hedɪd] [ðæt] [wei] .
e . , by the next spaceship headed that way .
e . , 经过 这 下一个 飞船 标题 那 方式 .

例如，搭乘下一艘开往该方向的宇宙飞船。

[hiː; hi][sed] , ['sɪmplɪ] , " [θæŋks] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] .
He said , simply , " Thanks for everything .
他 说 , 简单地 , " 谢谢 为了 一切 .

他简单地说：“谢谢你们所做的一切。”

" [hiː; hi][faʊnd][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ˈtrævələ-z, 'trævlə-z] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [kli:n] ,
" **He found a good many travelers wandering about the clean ,**
" 他 成立 一个 好的 许多 旅行者 漫游 关于 这 干净的 ,

他发现许多旅行者在干净的.....周围闲逛。

['bjʊ:tɪfli] ['fɜːrniʃt] ['weɪtɪŋ] [ru:m] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈeɪdʒənsɪ] [hɪr] .
beautifully furnished waiting room of the Agency here .
非常漂亮 提供 等待 房间 的 这 机构 这里 .

这里是该机构布置精美的候诊室。

['wɪn,stɛd] [sæŋk][ˈɪntuː;][ə; eɪ][ˈsɔːftli] [ʌp'hoʊlstərd] ['ɑːrmtʃer] , ['oʊpənd][hɪz; ɪz][bæg] , [ænd; ənd][brɪ'gæn]
Winstead sank into a softly upholstered armchair , opened his bag , and began
温斯蒂德 沉没 进入 一个 轻轻 软垫 扶手椅 , 打开 他的 包 , 和 开始
[tuː; tə][sɔːrt][aʊt][hɪz; ɪz][ˈpepərz] .
to sort out his papers .
到 种类 出去 他的 文件 .

温斯蒂德瘫坐在柔软的扶手椅里，打开包，开始整理文件。

[noʊ] ['suːnər] [dɪd][hiː; hi] [lʊk] [ʌp][frʌm; frəm] [ðɪs] [tæsk][ðæn; ðən][ðer; ðər] [ə'pɪrd] [brɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm]
No sooner did he look up from this task than there appeared before him
不 很快 做过 他 看 向上 从 这 任务 比 那里 出现 前 他
[ə; eɪ] ['plezntli] ['smɑɪlɪŋ] ,
a pleasantly smiling ,
一个 愉快 微笑 ,

他刚从手头的工作中抬起头，就看到一个面带和蔼笑容的人出现在他面前。

[greɪ] - ['herd] [mæn] .
gray - haired man .
灰色的 - 头发 男人 .

头发花白的男人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt] [wɪnstɛdz] [haɪt] , [bʌt; bət] [ˈtʌŋki] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [baʊns] .
He was about Winstead's height , but chunky and full of bounce .
他 曾是 关于 温斯蒂德 高度 , 但 厚实的 和 满的 的 弹跳 .

他身高和温斯蒂德差不多，但体格健壮，精力充沛。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] [dʒɑ:n] ['ɔ:bri] , " [hi:; hi] [ə'naʊnst] .
" **My name is John Aubrey , " he announced .**
" 我的 姓名 是 约翰 奥布里 , " 他 宣布 .

“我的名字叫约翰·奥布里,”他宣布道。

" [aɪ] [trʌst] [aɪ] [kæn; kən] [bi:; bi] [ʌv; əv] ['sɜ:rvis] .
" **I trust I can be of service .**
" 我 相信 我 能 是 的 服务 .

我相信我能帮上忙。

[ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ['stɑ:pɪŋ] [hɪr] [ɑ:n] ['besi] ? "
Are you stopping here on Bessie ? "
是 你 停止 这里 在 贝西 ? "

你们要骑着贝西在这里停留吗？

" [noʊ] , [aɪ] — [aɪm] [dʒʌst] ['pæsiŋ] [θru:] , " [sed] ['wɪn,stɛd] .
" **No , I — I'm just passing through , " said Winstead .**
" 不 , 我 — 我是 只是 通过 通过 , " 说 温斯蒂德 .

“不，我——我只是路过,”温斯蒂德说。

" [aɪ] [ə'su:m] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] ['eɪdʒənsi] [ə'fɪ(ə)l] [hɪr] ? "
" **I assume you are the Agency official here ?** "
" 我 认为 你 是 这 机构 官方的 这里 ? "

“我猜您是这里的机构官员吧？ ”

" [wʌn] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] , " ['ɔ:bri] [sed] .
" **One of them , " Aubrey said .**
" 一 的 他们 , " 奥布里 说 .

“其中一个,”奥布里说。

" [ɑ:] , [jʊr; jər] ['pepərz] ?
" **Ah , your papers ?**
" 啊 , 你的 文件 ?

“啊，你的文件？ ”

[θæŋk] [ju:; jʊ] .
Thank you .
感谢 你 .

谢谢。

[wi:; wi] [kæn; kən] [dʒʌst] [step] [ðɪs] [wei] ['ɪntu:] [maɪ] ['ɑ:fɪs] [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] .
We can just step this way into my office if you like .
我们 能 只是 步 这 方式 进入 我的 办公室 如果 你 喜欢 .

如果你愿意，我们可以直接从这边走进我的办公室。

" [hi:; hi] ['θredɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [br'twi:n] [tʃerz] , [teɪblz] , [ænd; ənd] [ə'keɪʒən(ə)l] ['trævəlɜ-z, 'trævlɜ-z]
" **He threaded his way between chairs , tables , and occasional travelers**
" 他 螺纹 他的 方式 之间 椅子 , 表格 , 和 偶然 旅行者

[tu:; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] .
to one of a row of offices .
到 一 的 一个 排 的 办公室 .

他穿过椅子、桌子和偶尔出现的旅客，来到一排办公室中的一间。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] ['kla:zɪt] , [bʌt; bət] ['tʃɪrfəli] ['dekəreɪtɪd] .
It was the size of a large closet , but cheerfully decorated .
它 曾是 这 尺寸 的 一个 大的 壁橱 , 但 愉快地 装饰 .

它的大小跟一个大衣橱差不多，但装饰得很明亮欢快。

[ˈɔːbri] [geɪv] [ˈwɪn,stɛd] [ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd][sæt][hɪm'self] [daʊn] [bɪ'haɪnd][æn; ən] [ɪk'striːmli] [ˈmɑːdərn]
Aubrey gave Winstead a chair and sat himself down behind an extremely modern
奥布里 给予 温斯蒂德 一个 椅子 和 卫星 他自己 向下 在后面 一个 极其 现代的
[desk][tuː; tə] [kə'mɪt] [ðə; ði][rɪ'kwaɪəd] [fɔːr'mælətɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˈtrævələʒz] [ˈpepərz] .
desk to commit the required formalities upon the traveler's papers .
桌子 到 犯罪 这 必需的 手续 之上 这 旅行者的 文件 .
奥布里给温斯蒂德搬来一把椅子，然后自己坐在一张非常现代化的桌子后面，开始办理旅客证件上所需的手续。

[ðə; ði] [ˈʌltɪmət] [ˌdestrɪ'neɪ(ə)n] [ˈtɪkɪt] [ˈwɪn,stɛd] [hæd; həd][ɪn'kluːdɪd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [pɔːz] .
The ultimate destination ticket Winstead had included gave him pause .
这 最终的 目的地 票 温斯蒂德 有 包括 给予 他 暂停 .
温斯蒂德附赠的最终目的地机票让他犹豫了。

" [wel] , [wel] , [wel] !
" **Well , well , well !**
" 出色地 , 出色地 , 出色地 !
“哎呀，哎呀，哎呀！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" **he exclaimed .**
" 他 惊呼 .
“他惊呼道。”

" [ˈeɪkənɑː] [eks] !
" **Achernar X !**
" 阿克纳尔 X !
“阿克纳尔 X！”

[ˈriːəli] !
Really !
真的 !
真的吗！

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɡʌvərnmənt] , [aɪ] [sə'pouz] ?
You must be with the government , I suppose ?
你 必须 是 和 这 政府 , 我 认为 ?
我猜你一定是政府部门的吧？

[ɔːr][ə; eɪ][ˈsaɪəntɪst] ?
Or a scientist ?
或者 一个 科学家 ?
或者是一位科学家？

[æz; əz][aɪ] [rɪ'kɔːl] , [ˈeɪkənɑː] [ɪz] [ˈræðər] [bluː] [fɔːr; fər][ˈhjuːmən][juːz] , [ɪk'sept] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈriːsɜːrtɪ]
As I recall , Achernar is rather blue for human use , except our research
作为 我 记起 , 阿克纳尔 是 相当 蓝色的 为了 人类 使用 , 除了 我们的 研究
[ˈaʊtpoʊst][ðer; ðər] ,
outpost there ,
前哨 那里 ,
我记得，除了我们在那里的研究哨站之外，阿克纳尔星球对人类来说有点偏蓝。

[ˈɪznt][aɪ ˈtiː] ? "
isn't it ? "
不是 它 ? "
难道不是吗？

" [aɪ] — [ɜːr; ər] — [aɪ][eɪ ˈem] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈriːsɜːrtɪ] , " [sed] [ˈwɪn,stɛd] .
" **I — er — I am engaged in a little research , " said Winstead .**
" 我 — 呃 — 我 是 已订婚的 在 一个 小的 研究 , " 说 温斯蒂德 .
“我——呃——我正在进行一些研究，”温斯蒂德说。

" [juː; jʊ][dɪd] ['veri] [wel] [tuː; tə] [rɪ'membə] [ðə; ði] [pleɪs] [ɔːfhænd] . "

" **You did very well to remember the place offhand** . "

" 你 做过 非常 出色地 到 记住 这 地方 随意 . "

“你真厉害，居然能脱口而出那个地方。”

" [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [aʊt] .

" **It is a long way out** .

" 它 是 一个 长的 方式 出去 .

“路途遥远。”

[ˈɪntrəstɪŋ] .

Interesting .

有趣的 .

有趣的。

[aɪ] ['wʌndə] [haʊ] [aɪ][kæn; kən][get][juː; jʊ][ðə; ðə] .

I wonder how I can get you there .

我 想知道 如何 我 能 得到 你 那里 .

我想知道怎样才能带你到那里。

[ˈsʌmwʌn] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][sent][juː; jʊ] — [wel] , [noʊ] ['mætə] .

Someone seems to have sent you — well , no matter .

某人 似乎 到 有 发送 你 — 出色地 , 不 事情 .

似乎是有人派你来的——不过没关系。

[dʒʌst] [liːv] [aɪ 'tiː][tuː; tə][em 'iː] .

Just leave it to me .

只是 离开 它 到 我 .

交给我吧。

[juːl] [biː; bi] ['steɪɪŋ] [æt; ət]['aʊə; ɑːr][hoʊ'tel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ?

You'll be staying at our hotel , of course ?

你会 是 入住 在 我们的 酒店 , 的 课程 ?

当然，您会入住我们酒店吧？

[maɪt] [æz; əz] [wel] , [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] [peɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] , [eɪ] ?

Might as well , since you have paid for the service , eh ?

可能 作为 出色地 , 自从 你 有 有薪酬的 为了 这 服务 , 嗯 ?

既然你已经付费了，那当然要用啦？

[aɪl] [hæv; həv][juː; jʊ] [floʊn] ['oʊvə] [raɪt] [ə'wei] .

I'll have you flown over right away .

患病的 有 你 飞行 超过 正确的 离开 .

我会马上安排人送你过去。

" [æn; ən]['er,kɑːr] ['kærid] ['wɪn,stɛd] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ə; eɪ][hoʊ'tel] [ˌoʊvə'lʊkɪŋ] [ə; eɪ]

" **An aircar carried Winstead to the roof of a hotel overlooking a**

" 一个 航空汽车 携带 温斯蒂德 到 这 屋顶 的 一个 酒店 俯瞰 一个

[kən'sɪdərəb(ə)l][mə'trɑːpəlɪs] .

considerable metropolis .

大量 都会 .

“温斯蒂德乘坐飞行汽车来到一家酒店的屋顶，俯瞰着一座相当大的都市。

[ˈhævɪŋ] [left][hɪz; ɪz][bəɪg][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] ,

Having left his bag in his room ,

拥有 左边 他的 包 在 他的 房间 ,

他把包留在了房间里，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] [dɪ'pɑːrtmənt] [stɔːr] [ænd; ænd] [ˈɔːrdərd] [ə'nʌðə] [suːt] .

he found his way to the hotel department store and ordered another suit .

他 成立 他的 方式 到 这 酒店 部门 店铺 和 订购 其他 套装 .

他找到了酒店百货商店，又订购了一套西装。

[hi:; hi] [spent] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌæftərˈnu:n] [ˈsaɪtsi:ɪŋ] [ænd; ənd] [drɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt]
He spent the rest of the afternoon sightseeing and decided that he might
他 花费 这 休息 的 这 下午 观光 和 决定 那 他 可能
[dʒʌst][æz; əz] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [ɑ:n] [ˈterə] .
just as well have been on Terra .
只是 作为 出色地 有 到过 在 泰拉 .

他花了剩下的下午时间观光游览，心想自己还不如身处地球呢。

[wen] [hi:; hi] [sæt] [daʊn] [tu:; tə] [æn; ən] [ˈeksələnt] [ˈdɪnər] [ðæt] [ˈi:vnɪŋ] , [hi:; hi] [drɪˈskʌvəd] [ðæt] [hɪz; ɪz]
When he sat down to an excellent dinner that evening , he discovered that his
什么时候 他 卫星 向下 到 一个 出色的 晚餐 那 晚上 , 他 发现 那 他的
[ˈæpɪtaɪt] ,
appetite ,
食欲 ,
那天晚上，当他坐下来享用一顿丰盛的晚餐时，他发现自己的食欲.....

[ʌnˈfɔ:rtʃənətli] , [hæd; həd] [nɑ:t] [rɪˈklʌvəd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [steɪ] [ɑ:n] [ˈtoʊpæz][,aɪ ˈvi:] .
unfortunately , had not recovered from his stay on Topaz IV .
很遗憾 , 有 不是 恢复 从 他的 停留 在 黄玉 第四 .
不幸的是，他并没有从托帕兹四号星球的经历中恢复过来。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [əˈweɪkənd] [brɪˈfɔ:r] [da:n] [baɪ] [ðə; ði] [sɔ:ft] [tʃaɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈbedsaɪd] [skri:n] .
He was awakened before dawn by the soft chime of his bedside screen .
他 曾是 觉醒 前 黎明 经过 这 柔软的 钟声 的 他的 床头 屏幕 .
黎明前，他被床头屏风柔和的铃声唤醒。

[ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbʌt(ə)n] [brɔ:t] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈhæpi] [fɪtʃər] [ʌv; əv] [ˈɔ:bri] .
A touch of the button brought on the happy features of Aubrey .
一个 触碰 的 这 按钮 带来 在 这 快乐的 特征 的 奥布里 .
轻轻一按按钮，奥布里的笑脸就出现了。

[dʌz] [hi:; hi] [ˈnevər] [rest] ?
Does he never rest ?
做 他 绝不 休息 ?
他难道从不休息吗？

[θɔ:t] [ˈwɪnˌsted] .
thought Winstead .
想法 温斯蒂德 .
温斯蒂德心想。

[hi:; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] [ˈɔ:diəʊ] [ˈbʌt(ə)n] [ænd; ənd] [ˈænsər] .
He pushed the audio button and answered .
他 推动 这 声音的 按钮 和 回答 .
他按下语音按钮接听了电话。

" [gʊd] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [ˈmɪstər] . [ˈwɪnˌsted] , " [sed] [ðə; ði] [ˈeɪdʒənsi] [mæn] [ˈbraɪtli] .
" **Good morning , Mr . Winstead , " said the Agency man brightly .**
" 好的 早晨 , 先生 . 温斯蒂德 , " 说 这 机构 男人 明亮地 .
“早上好，温斯蒂德先生，”该机构人员热情地说道。

" [ˈsɑ:ri] [tu:; tə] [kɔ:l] [soʊ] [ˈɜ:rlɪ] , [bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪkˈstri:mli] [ˈlʌki] [tu:; tə] [faɪnd] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] [ˈpæsɪdʒ]
" **Sorry to call so early , but I was extremely lucky to find you a passage**
" 对不起 到 称呼 所以 早期的 , 但 我 曾是 极其 幸运的 到 寻找 你 一个 通道
[tɔ:rd] [ˈeɪkənɑ:] . "
toward Achernar . "
朝向 阿克纳尔 . "
“很抱歉这么早就打电话来，但我非常幸运地找到了一条通往阿克纳尔的路。”

" [nɑ:t] [ʃʊr] [aɪ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [goʊ] , " [ˈwɪnˌsted] [ˈmʌtəd] [ˈɪntu:] [hɪz; ɪz] [ˈpɪləʊ] .
" **Not sure I want to go , " Winstead muttered into his pillow .**
" 不是 当然 我 想 到 去 , " 温斯蒂德 低声说道 进入 他的 枕头 .
“我不太确定自己想不想去，”温斯蒂德对着枕头喃喃自语。

[ˈɔːbri] , [əˈpærəntli] [nɑːt] [ˈhɪrɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ˈbʌbld] [ˈmerəli] [ɑːn] .

Aubrey , **apparently not hearing him** , **bubbled merrily on** .
奥布里 , 显然 不是 听力 他 , 冒泡 兴高采烈地 在 .

奥布里显然没听见他的话, 继续兴高采烈地说话。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][æn; ən][ˈer,kɑːr][ɑːn][ðə; ði][hoʊˈtel] [ruːf] [fɔːr; fər] [ˈwɪn,stəd] [ɪn][hæf][æn; ən][ˈaʊər] .

There would be an aircar on the hotel roof for Winstead in half an hour .
那里 会 是 一个 航空汽车 在 这 酒店 屋顶 为了 温斯蒂德 在 一半 一个 小时 .

半小时后, 温斯蒂德就能在酒店屋顶上看到一辆飞行汽车了。

[heɪst] [wʌz; wəz] [ˈnesəseri] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ðə; ði] [ɪp] [wʌz; wəz] [ˈliːvɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈspeɪs,pɔːrt] [ˈfɪfti]

Haste was necessary because the ship was leaving from a spaceport fifty
匆忙 曾是 必要的 因为 这 船 曾是 离开 从 一个 太空港 五十

[maɪlz] [ˌaʊtˈsaɪd][ðə; ði] [ˈsɪti] .

miles outside the city .
英里 外部 这 城市 .

由于飞船要从距离城市五十英里的太空港出发, 所以必须抓紧时间。

[ɪnˈdiːd] , [ˈwɪn,stəd] [kʊd; kəd] [kaʊnt] [hɪmˈself] [ˈfɔːrtʃənət] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [tʃæns] [soʊ]

Indeed , Winstead could count himself fortunate to have had the chance so
的确 , 温斯蒂德 可以 数数 他自己 幸运 到 有 有 这 机会 所以

[ˈkwɪkli] .

quickly .
迅速地 .

事实上, 温斯蒂德应该庆幸自己这么快就获得了这个机会。

[ˈɔːbri] [hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪˈtiː][ˈoʊnli][baɪ] [ˈtʃekɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ˈpraɪvət] [speɪsləɪnz] .

Aubrey had found it only by checking all the private spacelines .
奥布里 有 成立 它 仅有的 经过 检查 全部 这 私人的 空间线 .

奥布里是通过检查所有私人空间航线才找到它的。

[ˈæftər][ɔːl] , [ˈeɪkənɑː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [ɔːf] .

After all , Achnar was a long way off .
后 全部 , 阿克纳尔 曾是 一个 长的 方式 离开 .

毕竟, 阿克纳尔离这里还很远。

[ˈwɪn,stəd] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] [ˈblɪrəli] [brɪˈfɔːr] [ˈswɪtʃɪŋ] [ɔːf] .

Winstead thanked him blearily before switching off .
温斯蒂德 谢谢 他 迷迷糊糊地 前 交换 离开 .

温斯蒂德迷迷糊糊地道了谢, 然后关掉了电视。

[hiː; hi] [ðen] [ˈdaɪəld][ðə; ði][hoʊˈtel] [stɔːr] , [bʌt; bət][gɑːt][noʊ] [mɔːr] [ˈænsər] [ðæn; ðən][hiː; hi] [ɪkˈspektɪd] .

He then dialed the hotel store , but got no more answer than he expected .
他 然后 拨号 这 酒店 店铺 , 但 得到 不 更多的 回答 比 他 预期的 .

然后他拨打了酒店电话, 但正如他预料的那样, 没有得到任何回应。

[ˈɡɪvɪŋ] [ʌp] [θɔːts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] [suːt] , [hiː; hi][roʊz][ænd; ənd] [ˈstrʌɡld] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [kloʊðz] .

Giving up thoughts of his new suit , he rose and struggled into his clothes .
给予 向上 想法 的 他的 新的 套装 , 他 玫瑰 和 挣扎 进入 他的 衣服 .

他放弃了对新西装的念头, 起身费力地穿上衣服。

[kwiːn] [bes] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [poʊkt] [hɜːr; hər][kəˈroʊnə] [əˈbʌv] [ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] [wen] [ðə; ði][ˈer,kɑːr]

Queen Bess had not yet poked her corona above the horizon when the aircar
女王 贝丝 有 不是 然而 戳 她 冠状病毒 多于 这 地平线 什么时候 这 航空汽车

[dɪˈlɪvərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈaɪlənd] [ˈspeɪs,pɔːrt] [saʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] .

delivered him to a little island spaceport south of the city .
发表 他 到 一个 小的 岛 太空港 南 的 这 城市 .

当飞行汽车将他送到城市南部的一个小岛太空港时, 贝丝女王的日冕还未从地平线上露出。

[ə; eɪ] [ˈstɔːki] , [ˈtæsɪtɜːrn] [ˈjædoʊ] [met][hɪm; ɪm] .

A stocky , taciturn shadow met him .
一个 矮壮 , 沉默寡言 阴影 遇见 他 .

一个矮壮、沉默寡言的身影迎面走来。

[ðeɪ] [wɔ:kt] [ˈsaɪləntli][aʊt][tu:; tə][ə; eɪ] [ʃɪp] [ðæt] [ˈtaʊərd] [ˈdɑ:rkli][,oʊvərˈhed] .
They walked silently out to a ship that towered darkly overhead .

他们 步行 默默 出去 到 一个 船 那 高耸 黑暗 开销 .

他们默默地走到一艘高耸于头顶的黑色巨轮前。

" [noʊ][,ɪnˈsaɪd] [ˈelɪvətər] ? " [æskt] [ˈwɪn,sted] , [ˈpɪrɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈskelɪt(ə)n] [ˈfreɪmwɜ:rk] [ˈraɪzɪŋ]
" **No inside elevator ?** " **asked Winstead , peering at the skeleton framework rising**
" 不 里面 电梯 ? " 问 温斯蒂德 , 窥视 在 这 骨骼 框架 上升
[brˈsaɪd] [ðə; ði] [ʃɪp] .
beside the ship .
旁 这 船 .

“没有室内电梯吗？”温斯蒂德问道，目光落在船边升起的骨架上。

" [tu:] [mʌtʃ] [loʊd] .
" **Too much load .**
" 也 很多 加载 .

负荷过重。

" [ðeɪ] [roʊd][ə; eɪ] [kri:kɪŋ] [ˈplætʃ:rm][ʌp] [θru:] [ðə; ði] [ˈtʃɪli] [bri:z] [ʌnˈtɪl] [ˈwɪn,sted] [θɔ:t]
" **They rode a creaking platform up through the chilly breeze until Winstead thought**
" 他们 骑 一个 嘎吱作响 平台 向上 通过 这 寒冷 微风 直到 温斯蒂德 想法
[ðeɪ] [wʊd] [goʊ][pæst][ðə; ði][noʊz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɑ:nstər] .
they would go past the nose of the monster .
他们 会 去 过去的 这 鼻子 的 这 怪物 .

“他们乘坐吱吱作响的平台，顶着寒风向上攀登，直到温斯泰德认为他们即将越过怪物的鼻子。

[ˈklʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][bæg][ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][ðə; ði][ˈsɪŋg(ə)l] [ˈreɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
Clutching his bag in one hand and the single railing in the other ,
紧握 他的 包 在 一 手 和 这 单身的 栏杆 在 这 其他 ,
他一手紧紧抓着包，一手扶着唯一的栏杆，

[hi:; hi] [edʒd] [əˈkrɔ:s][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [ˈgæŋweɪ] [tu:; tə][æn; ən] [ˈerlɔ:k] .
he edged across a narrow gangway to an airlock .
他 边缘 穿过 一个 狭窄的 舷梯 到 一个 气闸 .

他小心翼翼地穿过一条狭窄的通道，来到气闸室。

[,ɪnˈsaɪd] , [hi:; hi] [ˈfɑ:ləʊd] [ðə; ði] [ˈkru:mən] [daʊn] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] , [θri:] - [fʊt] - [daɪˈæmɪtər] [ˌæft] [tu:; tə]
Inside , he followed the crewman down a short , three - foot - diameter shaft to
里面 , 他 随后 这 船员 向下 一个 短的 , 三 - 脚 - 直径 轴 到
[ə; eɪ] [skwer] [ˈtʃeɪmbər] ,
a square chamber ,
一个 正方形 房间 ,

他进入舱内，跟着船员沿着一条直径三英尺的短竖井下到一间方形舱室。

[ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][hɪz; ɪz][bæg][ɑ:n][ðə; ði] [ˈlædə] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fju:] [taɪmz] .
catching his bag on the ladder no more than a few times .
捕捉 他的 包 在 这 梯子 不 更多的 比 一个 很少 时代 .

他的包挂在梯子上不过几次。

[ɪn][ðə; ði] [mɔ:r] [ˈædɪkwət] [laɪt] [hɪr] , [ðə; ði][ˈspeɪsər][wʌz; wəz] [rɪˈvi:ld] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈswɔ:rði] [mæn]
In the more adequate light here , the spacer was revealed as a swarthy man
在 这 更多的 足够的 光 这里 , 这 垫片 曾是 揭晓 作为 一个 黝黑的 男人
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmʌskjələr] ,
with a muscular ,
和 一个 肌肉发达的 ,

在更合适的光线下，太空人显露出来，他是一个皮肤黝黑、肌肉发达的男子。

[dɑ:rk] - [ˈstʌblɪd] [feɪs] .
dark - stubbled face .
黑暗的 - 胡茬 脸 .

满是黑色胡茬的脸。

[hiː; hi] [wɔːr] [taɪt] [ˈtraʊzəz] [ænd; ənd] [ʃɜːrt] [ʌv; əv][ˈneɪvɪ] [bluː] [ænd; ənd][ə; eɪ] [nɪt] [kæp] [ðæt] [maɪt]
He wore tight trousers and shirt of navy blue and a knit cap that might
他 穿着 紧的 裤子 和 衬衫 的 海军 蓝色的 和 一个 针织 帽 那 可能
[wʌns][hæv; həv] [bɪn] [waɪt] .
once have been white .
一次 有 到过 白色的 :

他穿着深蓝色紧身裤和衬衫，戴着一顶针织帽，那顶帽子可能曾经是白色的。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [priˈɑːkjupaɪd] [er] , [hiː; hi] [pʊld] [ˈoʊpən][ə; eɪ] [smɔːl] [dɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbʌlkhed] [æt; ət]
With a preoccupied air , he pulled open a small door on the bulkhead at
和 一个 心事重重 空气 , 他 拉 打开 一个 小的 门 在 这 舱壁 在
[tʃest] [ˈlev(ə)l] .
chest level .
胸部 等级 :

他神情恍惚，拉开了胸前隔板上的一扇小门。

" [lets] [hæv; həv][jʊr; jər][bæg] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Let's have your bag ,** " **he said** .
" 我们来吧 有 你的 包 , " 他 说 :

“把你的包给我,”他说。

[ˈwɪnˌsted] [ˈhændɪd][,aɪ ˈtiː][ˈoʊvər] .
Winstead handed it over .
温斯蒂德 递交 它 超过 :

温斯蒂德把它交给了她。

[ðə; ði][ˈspeɪsər] [[ʌvd] [,aɪ ˈtiː][ˈɪntuː] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈspeɪʃəs] [kəmˈpɑːrtmənt] [ɪn] [spaɪt]
The spacer shoved it into what seemed to be a spacious compartment in spite
这 垫片 推搡 它 进入 什么 似乎 到 是 一个 宽敞 隔间 在 尽管如此
[ʌv; əv][ðə; ði][jɑːrd] - [skwer] [dɔːr] .
of the yard - square door .
的 这 院子 - 正方形 门 :

尽管门只有一码见方，但垫片还是把它塞进了一个看起来很宽敞的隔间里。

" [naʊ] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Now you ,** " **he said** .
" 现在 你 , " 他 说 :

“现在轮到你了,”他说。

" [aɪl] [ɡɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][hænd][ʌp] . "
" **I'll give you a hand up** . "
" 患病的 给 你 一个 手 向上 : "

“我会帮你一把。”

" [ʌp] [wer] ? " [æskt] [ˈwɪnˌsted] [ˈɪnəsntli] .
" **Up where ?** " **asked Winstead innocently** .
" 向上 在哪里 ? " 问 温斯蒂德 天真地 :

“上面哪里？”温斯蒂德天真地问道。

" [ɪn][ðer; ðər] .
" **In there** .
" 在 那里 :

“就在那里。”

[ðæts] [jʊr; jər][əkˌseləˈreɪ(ə)n] [kəmˈpɑːrtmənt] .
That's your acceleration compartment .
那就是 你的 加速度 隔间 :

那是你的加速室。

[ˈplenti] [ʌv; əv] [ruːm] .
Plenty of room .
很多 的 房间 :

空间充足。

[ˈɑːrmərd] , [er] - [kənˈdɪʃnd] , [hæz; həz][ɪts] [oʊn] [ɪˈmɜːrdʒənsɪ] [ˈræʃnz; ˈreɪʃnz][ʌv; əv] [er] [ænd; ənd][ˈwɔːtər]
Armored , **air** - **conditioned** , **has** **its own emergency rations** **of** **air** **and** **water**
装甲 , 空气 - 条件反射 , 有 它是自己的 紧急情况 口粮 的 空气 和 水
.
:
.

装甲车，配备空调，并有自己的应急空气和水配给。

" [ˈwɪnˌstɛd] [stuːpt] [tuː; tə] [pɪr] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈoʊpənɪŋ] .
" **Winstead** **stooped** **to** **peer** **into** **the** **opening** .
" 温斯蒂德 弯腰 到 同伴 进入 这 开幕 .

温斯蒂德弯下腰，向开口处望去。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [diːpər] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] ,
It **was** **deeper** **than** **he** **had** **thought** ,
它 曾是 更深 比 他 有 想法 ,
比他想象的还要深。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [θriː] - [fʊt] [skwɜːr] [wʌz; wəz][nɑːt] [mʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [krɔːs] [ˈsekʃ(ə)n] .
but **a** **three** - **foot** **square** **was** **not** **much** **of** **a** **cross** **section** .
但 一个 三 - 脚 正方形 曾是 不是 很多 的 一个 叉 部分 .

但是三英尺见方的横截面并不算大。

[ɔːl][ˈsɜːfəsəz, ˈsɜːfəsɪz][ɪnˈsaɪd][wɜːr; wər] [ˈθɪkli] [pædɪd] [ænd; ənd] [ˈsprɪŋi] [tuː; tə][ðə; ði] [tʌt] .
All **surfaces** **inside** **were** **thickly** **padded** **and** **springy** **to** **the** **touch** .
全部 表面 里面 是 浓密 带衬垫 和 有弹性的 到 这 触碰 .

内部所有表面都铺有厚厚的软垫，触感富有弹性。

" [hɪəz] [ðə; ði] [laɪt] [swɪtʃ] , " [ðə; ði][ˈspeɪsər] [sed] , [ˈtɜːrniŋ] [ɑːn][ə; eɪ][sɔːft] [ɪnˈtɪriər] [laɪt] .
" **Here's** **the** **light** **switch** , " **the** **spacer** **said** , **turning** **on** **a** **soft** **interior** **light** .
" 这里是 这 光 转变 , " 这 垫片 说 , 转弯 在 一个 柔软的 内部的 光 .

“这是灯开关，”垫片说着，打开了一盏柔和的室内灯。

" [ðə; ði][rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [fəˈsɪlətɪz] [ænd; ənd] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] [ɑːr; ər][ɑːn] [ðɪs] [plɛrt] [brˈsaɪd] [ðə; ði] [hætʃ] .
" **The** **rest** **of** **the** **facilities** **and** **instructions** **are** **on** **this** **plate** **beside** **the** **hatch** .
" 这 休息 的 这 设施 和 指示 是 在 这 盘子 旁 这 孵化 .

“其余的设施和说明都在舱口旁边的铭牌上。”

[oʊˈkeɪ] [naʊ] , [græb] [ðæt] [ˈhændhoʊld][ʌp][ðer; ðər][soʊ][juː; jʊ][goʊ][ɪn] [fiːt] [fɜːrst] .
Okay **now** , **grab** **that** **handhold** **up** **there** **so** **you** **go** **in** **feet** **first** .
好的 现在 , 抓住 那 扶手 向上 那里 所以 你 去 在 脚 第一的 .

好了，现在抓住上面的那个扶手，这样你就可以脚先着地了。

[ˈæli] - [ˈuːp] !
Alley - **oop** !
胡同 - 哎呀 !

空中接力！

" [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][dəʊnt] [kʌm] [aʊt] [ðæt] [wei] , [θɔːt] [ˈwɪnˌstɛd] ,
" **As** **long** **as** **I** **don't** **come** **out** **that** **way** , **thought** **Winstead** ,
" 作为 长的 作为 我 不 来 出去 那 方式 , 想法 温斯蒂德 ,

“只要我不以那种方式出现，”温斯蒂德心想，

[ˈslaɪdɪŋ][ˈɪntuː][ðə; ði] [kəmˈpɑːrtmənt] [wɪð; wɪθ] [sərˈpraɪzɪŋ] [iːz] .
sliding **into** **the** **compartment** **with** **surprising** **ease** .
滑动 进入 这 隔间 和 奇怪 舒适 .

出乎意料地轻松滑入隔间。

[hiː; hi] [ˈtwɪstɪd] [əˈraʊnd][ænd; ənd] [dɪˈskʌvəd] [ðæt][ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈwɪndəʊ] .
He **twisted** **around** **and** **discovered** **that** **the** **door** **had** **a** **small** **window** .
他 扭曲 大约 和 发现 那 这 门 有 一个 小的 窗户 .

他转过身，发现门上有一个小窗户。

" [meɪk] [jɔ:ɹ'self] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , " [sed] [ðə; ði]'spersər] .
" Make yourself comfortable , " said the spacer :
" 制作 你自己 舒服的 , " 说 这 垫片 :
" "请随意坐,"垫片说道。

" [dʒʌst][dəʊnt][fər'get][tu:; tə][kloʊz][ðə; ði] [hæt] [wen] [ðə; ði] ['teɪkɔ:f] ['bʌzər] [saʊndz] .
" Just don't forget to close the hatch when the takeoff buzzer sounds .
" 只是 不 忘记 到 关闭 这 孵化 什么时候 这 起飞 蜂鸣器 声音 :
" "起飞蜂鸣器响起时, 千万别忘了关上舱门。"

[ju:d] ['betər] ['lɪs(ə)n][fɔ:r; fər][,aɪ 'ti:] .
You'd better listen for it .
你会 更好的 听 为了 它 :
" "你最好仔细听。"

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] .
" He turned away .
" 他 转向 离开 :
" "他转过身去。"

[ˈwɪnˌsted] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [lʊk] ['ɪntu:] ['sevrəl] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] ['wɪndəʊz] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['bʌlkhed] .
Winstead saw him look into several other little windows along the bulkhead .
温斯蒂德 锯 他 看 进入 一些 其他 小的 视窗 沿着 这 舱壁 :
" "温斯蒂德看到他正透过舱壁上的其他几个小窗户往里看。"

" [ɑ:r; əɹ][ðer; ðər] ['ʌðər] ['pæsndʒə] ? " [æskt] ['wɪnˌsted] .
" Are there other passengers ? " asked Winstead .
" 是 那里 其他 乘客 ? " 问 温斯蒂德 :
" "温斯蒂德问道：“还有其他乘客吗？ ”

" [noʊ] . [dʒʌst] ['tʃekɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [ɔ:l][maɪ] [kru:] [steɪd] .
" No . Just checking to see if all my crew stayed .
" 不 : 只是 检查 到 看 如果全部 我的 全体人员 入住 :
" "不, 我只是想确认一下我的船员是否都留下了。"

[ɔ:lweɪz] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][wʌn] [ðæt] [slaɪdz] [daʊn] [ðə; ði][paɪp] [brɪ'fɔ:r] ['teɪkɔ:f] .
Always seems to be one that slides down the pipe before takeoff .
总是 似乎 到 是 一 那 幻灯片 向下 这 管道 前 起飞 :
" "似乎总有一个会在起飞前滑入管道。"

[də'noʊ] [waɪ] [ðeɪ] [saɪn][ɑ:n] [ɪf] [ðeɪ] [dəʊnt][laɪk][ðə; ði][rɪsk] . "
Dunno why they sign on if they don't like the risk . "
不知道 为什么 他们 符号 在 如果 他们 不 喜欢 这 风险 : "
" "不知道他们既然不喜欢风险, 为什么还要签约。"

" [wʌt] — [wʌt] [rɪsk] ? "
" What — what risk ? "
" 什么 — 什么 风险 ? "
" "什么——什么风险？ "

" ['dɪdnt] [ðə; ði]['eɪdʒənsi] [tel] [ju:; jʊ] ?
" Didn't the Agency tell you ?
" 没有 这 机构 告诉 你 ?
" "机构没告诉你吗？ "

[wi:v] [gɑ:t] ['nʌθɪŋ] [brɪ'loʊ] [hɪr] [bʌt; bət][tæŋks][ʌv; əv] ['kɑ:nsntreɪtɪd] ['lændɪŋ] ['fju:əl][fɔ:r; fər][ðə; ði]
We've got nothing below here but tanks of concentrated landing fuel for the
我们已经 得到 没有什么 以下 这里 但 坦克 的 集中 降落 燃料 为了 这
[ˈsteɪ](ə)n][ɑ:n] - [i:] .
station on Gelbchen II .
车站 在 - 二 :
" "下面除了格尔布亨二号空间站的浓缩着陆燃料罐之外, 什么也没有。"

[ðə; ði][aɪ'di:ə] [meɪks] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm] ['nɜ:rvəs] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
The idea makes some of them nervous now and then .
这 主意 制作 一些 的 他们 紧张的 现在 和 然后 .

这个想法偶尔会让一些人感到紧张。

[ðeɪ] [tʊ:k] ['kwaɪət] , [ðeɪ] [wɔ:k] ['kwaɪət] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['wʊdnt] [wer] [æn; ən] ['ɔrɪndʒ] [su:t] .
They talk quiet , they walk quiet , and they wouldn't wear an orange suit .
他们 讲话 安静的 , 他们 走 安静的 , 和 他们 不会 穿 一个 橙子 套装 .
他们说话轻声细语, 走路也轻声细语, 而且他们不会穿橙色的防护服。

" [hi:; hi] [pʊld] ['oʊpən][ə; eɪ] [dɔ:r] [ænd; ənd]['na:dəd, 'na:dɪd][ɪn] ['glu:mi] [sætɪs'fæk(ə)n] [wen] [ðə; ði]
" He pulled open a door and nodded in gloomy satisfaction when the
" 他 拉 打开 一个 门 和 点头 在 阴沉 满意 什么时候 这
[kəm'pɑ:rtmənt] [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi] ['empti] .
compartment proved to be empty .
隔间 已证实 到 是 空的 .

“他拉开车门, 发现车厢空无一人, 便阴郁而满意地点了点头。

" [ɪz][aɪ 'ti:]['deɪndʒərəs] ? " [æskt] ['wɪn,stɛd] .
" Is it dangerous ? " asked Winstead .
" 是 它 危险的 ? " 问 温斯蒂德 .

“危险吗? ”温斯蒂德问道。

[ðə; ði][ˈspeɪsər] [na:d] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔ:rt] ['θʌmneɪl] .
The spacer gnawed upon a very short thumbnail .
这 垫片 被啃咬 之上 一个 非常 短的 缩略图 .

垫片啃噬着很短的指甲。

" [wɒts] ['deɪndʒərəs] ? " [hi:; hi] [ri'tɔ:tid] [æt; ət][læst] .
" What's dangerous ? " he retorted at last .
" 是什么 危险的 ? " 他 反驳 在 最后的 .

“什么危险? ”他最后反问道。

" [ju:; jʊ][kæn; kən][get] [kɪld] ['eni] [deɪ] ['ʌndər][ə; eɪ] ['daʊnkʌm] ['ɛr,kɑ:r] .
" You can get killed any day under a downcoming aircar .
" 你 能 得到 被杀 任何 天 在下面 一个 即将到来 航空汽车 .

“你随时都可能被坠落的飞行汽车砸死。”

" ['wɪn,stɛd] [kən'sɪdərɪd] .
" Winstead considered .
" 温斯蒂德 经过考虑的 .

温斯蒂德考虑了一下。

" ['wɜ:z, 'hwɜ:z][ðə; ði] ['kæptɪn] ?
" Where's the captain ?
" 在哪里? 这 队长 ?

船长在哪儿?

" [hi:; hi][ɪn'kwaɪəd] .
" he inquired .
" 他 询问 .

他问道。

" [aɪm][ðə; ði] ['kæptɪn] . " " I'm the captain . " " 我是 这 队长 . " "

“我是船长。”

" [bʌt; bət] — [ɑ:nt] [ju:; jʊ] [prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə][blæst][ɔ:f] ? " " But — aren't you preparing to blast off ? " " 但 — 不是 你 准备 到 爆炸 离开 ? " "

“但是——你不是准备发射吗? ”

" [aɪ][ˈdʒen(ə)rəli][let][maɪ][ˈsekənd][ˈpaɪlət][duː][,aɪ ˈtiː] , " [sed] [ðə; ði][ˈspeɪsər] .
" **I generally let my second pilot do it** , " **said the spacer** .
" 我 一般来说 让 我的 第二 飞行员 做 它 , " 说 这 垫片 .
"我一般都让我的二号飞行员来做这件事,"太空舱操作员说道。

" [bʌt; bət] [waɪ] ?
" **But why** ?
" 但 为什么 ?

"但为什么？

[aɪ] [θɔːt] — "
I thought — "
我 想法 — "

我当时想——

" [waɪ] ?
" **Why** ?
" 为什么 ?

"为什么？

[brˈkæz, brˈkɔːz][aɪ] [oʊn] [ðə; ði] [ʃɪp] , [ðæts] [waɪ] . "
Because I own the ship , that's why . "
因为 我 自己的 这 船 , 那就是 为什么 . "

因为船是我的，就是这样。"

" [wʌt] [hæz; hæz] [ðæt] [gɔːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] ? " [sed] [ˈwɪnstəd] .
" **What has that got to do with it ?** " **said Winstead** .
" 什么 有 那 得到 到 做 和 它 ? " 说 温斯蒂德 .

"这跟这件事有什么关系？"温斯蒂德说道。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juːd] [wɑːnt][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [tuː; tə][ˈhænd(ə)][,aɪ ˈtiː] [jɔːrˈself] ! "
" **I should think you'd want all the more to handle it yourself** ! "
" 我 应该 思考 你会 想 全部 这 更多的 到 处理 它 你自己 ! "

"我觉得你更应该想亲自处理这件事！"

" [ˈlɪs(ə)n] — [aɪ] [ˈswetɪd] [aʊt] [ˈjɪrz] [ɪn] [speɪs] , [ˈseɪvɪŋ] [ðə; ði][praɪs][ʌv; əv] [ðɪs] [kæn; kən] .
" **Listen — I sweated out years in space , saving the price of this can** .
" 听 — 我 汗流浃背 出去 年 在 空间 , 保存 这 价格 的 这 能 .

"听着——我在太空里挥汗数年，才攒够了这罐钱。"

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [bloʊz] [ʌp] , [dˈjuː] [θɪŋk] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ][dɪd][,aɪ ˈtiː] ?
If she blows up , d'you think I want to know that I did it ?
如果 她 打击 向上 , 你 思考 我 想 到 知道 那 我 做过 它 ?

如果她爆发了，你觉得我会想知道是我干的吗？

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [ˈbʌzər] .
There's the buzzer .
有 这 蜂鸣器 .

蜂鸣器响了。

[ˈbʌt(ə)n] [ʌp] !
Button up !
按钮 向上 !

扣！

" [hiː; hi] [pʊld] [hɪmˈself][ˈɪntuː][ə; eɪ] [kəmˈpɑːrtmənt] [laɪk] [ˈwɪnstədz] [ænd; ənd] [klæpt] [ðə; ði] [dɔːr]
" **He pulled himself into a compartment like Winstead's and clapped the door**
" 他 拉 他自己 进入 一个 隔间 喜欢 温斯蒂德 和 鼓掌 这 门
[ʃʌt] .
shut .
关闭 .

他把自己拉进一个像温斯蒂德那样的隔间，然后砰地一声关上了门。

[ˈwɪnˌstɛd] , [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][pərˈspaɪər][ˈdʒɛntli] , [faʊnd][ðə; ði] [ˈseɪfti] [stræps] , [sɪˈkjʊrd] [hɪmˈself] ,
Winstead , beginning to perspire gently , found the safety straps , secured himself ,
温斯蒂德 , 开始 到 出汗 轻轻地 , 成立 这 安全 肩带 , 安全 他自己 ,
[ænd; ənd] [əˈweɪtɪd] [ðə; ði][wɜːrst] .
and awaited the worst .
和 等待中 这 最差 .

温斯蒂德开始微微冒汗，他找到了安全带，把自己固定好，等待着最糟糕的情况发生。

[ðə; ði] [ˈliːki] [ˈdɪpər] [sped] [θruː] [ɪntərˈstelər] [spɛrs] [fɔːr; fər][faɪv][ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [ˈɪntrəvɜːrtɪd]
The Leaky Dipper sped through interstellar space for five silent and introverted
这 漏水 杓 加速 通过 星际穿越 空间 为了 五 沉默的 和 内向
[deɪz] [bɪˈfɔːr] [rɪːtɪŋ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈjeləʊ] [sʌn] [neɪmɪd] - .
days before reaching the little yellow sun named Gelbchen .
天 前 到达 这 小的 黄色的 太阳 命名 - .

漏勺号在星际空间中静默而内敛地航行了五天，最终抵达了名为格尔布亨的小黄太阳。

[ðə; ði] [ˈhaɪlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [flaɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [mes]
The highlight of the flight was the day one of the crew dropped his mess
这 强调 的 这 航班 曾是 这 天 一 的 这 全体人员 掉落 他的 混乱
[treɪ] [ɑːn][ðə; ði] [dek] ,
tray on the deck ,
托盘 在 这 甲板 ,

这次飞行中最精彩的片段是，一名机组人员不小心把餐盘掉在了甲板上。

[ˈkɔːzɪŋ] [wʌn][feɪnt] , [wʌn] [keɪs] [ʌv; əv] [ˌpælprɪˈteɪnɪz] , [ænd; ənd][wʌn][fɪst] [faɪt] , [ɪn] [əˈprɑːksɪmətli]
causing one faint , one case of palpitations , and one fist fight , in approximately
导致 一 头晕的 , 一 案件 的 心悸 , 和 一 拳头 斗争 , 在 大约
[ðæt] [ˈɔːrdər] .
that order .
那 命令 .

导致一人昏厥，一人心悸，以及一场斗殴，大致按此顺序发生。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [spɛnt] [tuː] [deɪz] [ˈɡroʊpɪŋ][hɪz; ɪz] [wei] [ˈɪntuː][æn; ən][ˈɔːrbɪt][əˈbaʊt][ðə; ði][ˈsekənd] [ˈplænɪt]
The captain spent two days groping his way into an orbit about the second planet
这 队长 花费 二 天 摸索 他的 方式 进入 一个 轨道 关于 这 第二 行星
.
:
.

船长花了整整两天时间才摸索出一条绕第二颗行星运行的轨道。

[wen] [hiː; hi] [əˈnaʊnst] [ðæt][ðə; ði][ˈkɑːrgəʊ] [wʊd] [biː; bi] [pʌmpt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [smɔːl]
When he announced that the cargo would be pumped into a number of small
什么时候 他 宣布 那 这 货物 会 是 泵 进入 一个 数字 的 小的
[ˈloʊk(ə)l] [ˈtæŋkəz] [ðæt][hæd; həd] [ˈrɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] ,
local tankers that had risen from the surface to meet them ,
当地的 油轮 那 有 升起 从 这 表面 到 见面 他们 ,

当他宣布货物将被泵入一些从水面升起迎接他们的当地小型油轮时，

[ˈwɪnˌstɛd] [ˌvɒlənˈtiəd] [tuː; tə][ɡoʊ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst][wʌn] .
Winstead volunteered to go down in the first one .
温斯蒂德 自愿 到 去 向下 在 这 第一的 一 .
温斯蒂德自愿在第一局中倒地。

" [daʊnt] [bleɪm] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] [ˈswɔːrði] [ˈspeɪsər] .
" **Don't blame you , " said the swarthy spacer .**
" 不 责备 你 , " 说 这 黝黑的 垫片 .

“我不怪你，”那个皮肤黝黑的太空人说道。

" [aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə][ɡoʊ] [tuː] .
" **I'd like to go too .**
" ID 喜欢 到 去 也 .

“我也想去。”

[dəʊnt] ['wɜ:ri] — [ðei] [bi:; bi] [gʊd] [ænd; ənd][ˈkerf(ə)] ['lændɪŋ] .
Don't worry — they'll be good and careful landing .
不 担心 — 他们会 是 好的 和 小心 降落 .

别担心——他们会安全平稳地着陆的。

[ðə; ði] ['stʌfs] [ðæt] [mʌt] [mɔ:ɾ] [ɪk'spensɪv] [naʊ] [ðæt] [ɪts] [bɪn] ['freɪtɪd] [aʊt] [hɪr] . "
The stuff's that much more expensive now that it's been freighted out here . "
这 东西 那 很多 更多的 昂贵的 现在 那 它是 到过 货运 出去 这里 . "

这些东西运到这里之后，价格就贵多了。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] — [ə; eɪ] [ɡreɪt] [rɪ'li:f] , " [sed] ['wɪn,stɛd] .
" **That is a — a great relief , " said Winstead** .
" 那 是 一个 — 一个 伟大的 宽慰 , " 说 温斯蒂德 .

“这真是——真是太好了，”温斯蒂德说。

" [ɪts] [bɪn] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] .
" **It's been very interesting** .
" 它是 到过 非常 有趣的 .

“这非常有趣。”

[gʊd] - [baɪ][ænd; ənd] [gʊd] [lʌk] ! "
Good - by and good luck ! "
好的 - 经过 和 好的 运气 ! "

再见，祝你好运！

" ['lʌkwʌɪz] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" **Likewise , " said the captain** .
" 同样地 , " 说 这 队长 .

“我也是，”船长说道。

[ɪf] [aɪ]['evər] [mi:t] ['ɔ:bri] [ə'gen] !
If I ever meet Aubrey again !
如果 我 曾经 见面 奥布里 再次 !

如果我还能再见到奥布里！

[θɔ:t] ['wɪn,stɛd] .
thought Winstead .
想法 温斯蒂德 .

温斯蒂德心想。

[ɑ:n][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['plænɪt] ,
On the surface of the planet ,
在 这 表面 的 这 行星 ,

在行星表面，

[hi:; hi] [met] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θraɪvɪŋ] [kə'mju:nəti] [ðæt] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ][prɪ'kju:liər] [mɪl'ju:] ['blendɪd] [ʌv; əv]
he met with a thriving community that lived in a peculiar milieu blended of

他 遇见 和 一个 熙 社区 那 居住地 在 一个 奇特 环境 混合 的
[wel] - ['bi:ɪŋ] [ænd; ənd] [aɪsə'leɪʃn] .
well - being and isolation .
出色地 - 存在 和 隔离 .

他遇到了一群生活富足、与世隔绝的人们，他们生活在一种奇特的氛围中。

[ðə; ði] ['speɪs,pɔ:rt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sentər] [fɔ:ɾ; fər][ri:'fju:əlɪŋ, ri:'fju:ɪŋ][ænd; ənd] [rɪ'per] .
The spaceport was a center for refueling and repair .
这 太空港 曾是 一个 中心 为了 加油 和 维修 .

该航天港是燃料补给和维修中心。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][baɪ][maɪnz][ænd; ənd][mɪlz] , [ænd; ənd][baɪ][dʒʌst] [ɪˈnʌf] [ægrɪˈkʌltʃərəl]
It was supported by mines and mills , and by just enough agricultural
它 曾是 有 经过 矿井 和 磨坊 , 和 经过 只是 足够的 农业
[ɔːrgənəˈzeɪʃ(ə)n][tuː; tə][get][baɪ] .
organization to get by .
组织 到 得到 经过 :
它依靠矿山和工厂维持运营，农业组织也仅能勉强维持下去。

[ðə; ði][ˈstændərd][ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [wʌz; wəz][ˈkʌmfətbli,ˈkʌmfərtəbli] [haɪ] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɜːrvɪsɪz]
The standard of living was comfortably high because of the services
这 标准 的 活的 曾是 舒适地 高的 因为 的 这 服务
[ˈrendəd] [ænd; ənd] [tʃɑːrdʒd] [fɔːr; fər] ;
rendered and charged for ;
渲染 和 带电 为了 ;
由于提供的服务并收取费用，生活水平相当高；

[bʌt; bət][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌstəmz] [strʌk] [ˈwɪn,sted] [æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [ˈɔːlmoʊst] [tuː] [ɪnˈfɔːrm(ə)l] .
but some of the customs struck Winstead as being almost too informal .
但 一些 的 这 海关 击 温斯蒂德 作为 存在 几乎 也 非正式 :
但温斯蒂德觉得有些习俗过于随意了。

" [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ˈpʊlɪŋ] [maɪ][leg] !
" **I think you're pulling my leg !**
" 我 思考 你是 拉 我的 腿 !
“我觉得你在跟我开玩笑！ ”

" [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði][slɪm] [blɔːnd] [æt; ət][ðə; ði][ˈeɪdʒənsɪ][ˈkaʊntər] [wen] [ˈwɪn,sted] [wʌz; wəz] [ˈeskɔːtɪd]
" **exclaimed the slim blonde at the Agency counter when Winstead was escorted**
" 惊呼 这 苗条的 金发 在 这 机构 柜台 什么时候 温斯蒂德 曾是 护送
[ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːld] .
in from the field .
在 从 这 场地 :
“温斯蒂德被从外地护送进来时，事务所柜台前那位身材苗条的金发女郎惊呼道。”

" [ˈnoʊbəːdi] [wʊd] [ˈtræv(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [ˈliːki] [ˈdɪpər] [wɪˈðəʊt] [ˈbiːɪŋ] [peɪd] [fɔːr; fər][aɪˈtiː] .
" **Nobody would travel on the Leaky Dipper without being paid for it .**
" 无人 会 旅行 在 这 漏水 杓 没有 存在 有薪酬的 为了 它 :
“没有人会无缘无故地乘坐漏水号游船。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ˈriːəl] [nɜːrv] !
You must have real nerve !
你 必须 有 真实的 神经 !
你胆子真大！

" [ʃiː; ʃɪ] [liːnd] [ˌʌnɪnˈhɪbɪtɪdli] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈkaʊntər] [ænd; ənd][plɑːntɪd][ə; eɪ] [kɪs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] .
" **She leaned uninhibitedly across the counter and planted a kiss on his cheek .**
" 她 倾斜 毫无顾忌地 穿过 这 柜台 和 已种植 一个 吻 在 他的 脸颊 :
她毫不拘束地越过柜台，在他脸颊上印下一个吻。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˈnoʊtɪsɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt][slɪm] [ˈevriwer] .
He could not help noticing that she was not slim everywhere .
他 可以 不是 帮助 注意到 那 她 曾是 不是 苗条的 到处 :
他不禁注意到，她并非浑身上下都很苗条。

" [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] , [mɪs] — [ɜːr; ər] — [hɪr] [ɑːr; ər][maɪ][ˈpepərz] . "
" **I assure you , Miss — er — here are my papers .** "
" 我 保证 你 , 错过 — 呃 — 这里 是 我的 文件 : "
“小姐，我向您保证——呃——这是我的文件。”

" [oʊ] , [ðoʊz] !
" **Oh , those !**
" 哦 , 那些 !
“哦，那些！ ”

[let] [em 'i:] [si:] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][stæmp] ['sʌmwer] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [drɔ:rz] .
Let me see , I have a stamp somewhere in one of my drawers .
让 我 看 , 我 有 一个 邮票 某处 在 一 的 我的 抽屉 .

让我想想, 我的抽屉里应该有枚邮票。

" [ʃi:; ji] ['rʌmɪdʒd] [θru:] ['sevrəl] ['haɪdɪŋ]['pleɪsɪz][ʼʌndər][ðə; ði] ['kaʊntər] .
" She rummaged through several hiding places under the counter .
" 她 翻找 通过 一些 隐藏 地方 在下面 这 柜台 .

“她在柜台下的几个藏身之处翻找了一番。”

[ˈwɪn,stəd] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pɑ:tmənts] [ɑ:n][ðə; ði] ['li:ki] ['dɪpər] .
Winstead thought of the compartments on the Leaky Dipper .
温斯蒂德 想法 的 这 隔间 在 这 漏水 杓 .

温斯蒂德想到了漏水勺上的隔间。

[hi:; hi] [li:nd] ['waɪəli] [ɑ:n][wʌn] ['elboʊ] .
He leaned wearily on one elbow .
他 倾斜 疲劳 在 一 弯头 .

他疲惫地用一只胳膊肘撑着身体。

" [oʊ] , [wel] , [ɪts] [taɪm][tu:; tə][kloʊz] [ʌp] ['eniweɪ] , " [ðə; ði][gɜ:rl][dr'saɪdɪd] .
" Oh , well , it's time to close up anyway , " the girl decided .
" 哦 , 出色地 , 它是 时间 到 关闭 向上 反正 , " 这 女孩 决定 .

“哦, 好吧, 反正也该关门了,”女孩决定道。

[ʃi:; ji] [swept] [hɪz; ɪz]['pepərz]['ɪntu:][ə; eɪ] [drɔ:r] , ['æftər][ə; eɪ][fæst] [glæns] [æt; ət][ðəm; ðəm] .
She swept his papers into a drawer , after a fast glance at them .
她 扫荡 他的 文件 进入 一个 抽屉 , 后 一个 快速地 瞥一眼 在 他们 .

她匆匆瞥了一眼他的文件, 便将它们扫进了抽屉。

" [wi:; wi][kæn; kən] [fɪks] [ðɪ:z] [ʌp] [tə'mɑ:roʊ] , [bə:b] . "
" We can fix these up tomorrow , Bob . "
" 我们 能 使固定 这些 向上 明天 , 鲍勃 . "

“我们明天就能把这些修好, 鲍勃。”

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['veri] [kwɪk] ['ri:dər] , " ['wɪn,stəd] [sed] .
" You are a very quick reader , " Winstead said .
" 你 是 一个 非常 快的 读者 , " 温斯蒂德 说 .

“你阅读速度很快,”温斯蒂德说。

" [aɪ 'ti:] [sed] - ['rɑ:bərt][el] . , - ['dɪdnt] [aɪ 'ti:] ?
" It said ' Robert L . , ' didn't it ? "
" 它 说 - 罗伯特 L . , - 没有 它 ?

上面写的是“罗伯特·L.”, 对吧?

[ðæts] [ɔ:l][aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] — [jʊr; jər] [neɪm] .
That's all I was looking for — your name .
那就是 全部 我 曾是 寻找 为了 — 你的 姓名 .

我一直在找的就是你的名字。

[ˈmaɪnz] ['kærəl, 'kerəl] , [dʒʌst][tu:; tə] [ki:p] [θɪŋz] [streɪt] .
Mine's Carole , just to keep things straight .
我的 卡罗尔 , 只是 到 保持 事物 直的 .

我的名字是卡罗尔, 这样比较清楚。

[naʊ] , [sɪns] [noʊ] [mɔ:r] [ʃɪps] [ɑ:r; ər] [du:] [ænd; ənd][noʊ] ['pæsəndʒə] [kæn; kən] [li:v] [tə'naɪt] ,
Now , since no more ships are due and no passengers can leave tonight ,
现在 , 自从 不 更多的 船舶 是 到期的 和 不 乘客 能 离开 今晚 ,

现在, 由于没有更多船只即将抵达, 今晚也没有乘客可以离开,

[lets] [get] [aʊt][ʌv; əv] [hɪr] .
let's get out of here .
我们来吧 得到 出去 的 这里 .

我们离开这里吧。

" ['wɪn,sted] ['lʊkt] [ə'raʊnd] ,
" **Winstead looked around** ,
" 温斯蒂德 看起来 大约 ;

温斯蒂德环顾四周，

[bʌt; bət][ðə; ði][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] [hu:] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [fi:ld] [hæd; həd]
but the mechanic who had brought him in from the field had
但 这 机械 WHO 有 带来 他 在 从 这 场地 有
[lɔ:ŋ] [sɪns] ['dɪsə'pɪəd] .
long since disappeared .
长的 自从 消失 .

但是把他从田里带回来的机械师早已不见踪影。

['ʌðər] [klɑ:ks] [went] [ə'baʊt][ðer; ðər] [oʊn] [ə'ferz] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [wɪ'ðəʊt] ['ʃoʊɪŋ] ['eni]
Other clerks went about their own affairs in the background without showing any
其他 职员 去 关于 他们的 自己的 事务 在 这 背景 没有 显示 任何
['ɪntrəst] [ɪn][hɪm; ɪm] .
interest in him .
兴趣 在 他 .

其他职员都在后台忙着自己的事情，对他没有任何兴趣。

['kærəl, 'kerəl] ['hɔɪstɪd] [hɜ:r'self]['ɑ:ntə][ðə; ði] ['kaʊntər] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [ə'krɔ:s] [ɪn][ə; eɪ][swɜ:rl][ʌv; əv]
Carole hoisted herself onto the counter and twisted across in a swirl of
卡罗尔 吊起 她自己 到 这 柜台 和 扭曲 穿过 在 一个 漩涡 的
[skə:ts] .
skirts .
裙子 .

卡罗尔爬上柜台，扭动着身子，裙摆飞舞。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wei] [fɔ:r; fər] ['wɪn,sted] [tu:; tə][ə'vɔɪd] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɜ:r; hər] .
There was no way for Winstead to avoid catching her .
那里 曾是 不 方式 为了 温斯蒂德 到 避免 捕捉 她 .
温斯蒂德根本无法避免撞见她。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɔ:t] ['ri:əli] [slɪm] ['eniwer] .
He saw that she was not really slim anywhere .
他 锯 那 她 曾是 不是 真的 苗条的 任何地方 .
他发现她身上没有一处特别苗条。

[græbiŋ] [hɪz; ɪz][hænd] , [ʃi:; ʃi][set] [ɔ:f] [æt; ət][ə; eɪ][smɑ:rt] [peɪs] .
Grabbing his hand , she set off at a smart pace .
抓取 他的 手 , 她 放 离开 在 一个 聪明的 步伐 .
她抓住他的手，迈着轻快的步伐走了出去。

[hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst][taɪm][tu:; tə] [hʊk] [hɪz; ɪz][bæg] [ɔ:f][ðə; ði] ['kaʊntər] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [,aɪ 'ti:] .
He had just time to hook his bag off the counter as they passed it .
他 有 只是 时间 到 钩 他的 包 离开 这 柜台 作为 他们 通过了 它 .
他们经过柜台时，他刚好来得及把包从柜台上挂下来。

" [ju:l] [bi:; bi] ['wɑ:ntɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪs] [tu:; tə] [steɪ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **You'll be wanting a place to stay , " she said** .
" 你会 是 想要 一个 地方 到 停留 , " 她 说 .
“你需要一个住的地方，”她说。

" [aɪl] [bet][ju:; jʊ] ['nevər] [slept] [wel] [ɑ:n] [ðæt] ['spersɪp] .
" **I'll bet you never slept well on that spaceship** .
" 患病的 赌注 你 绝不 睡着了 出色地 在 那 飞船 .
我敢打赌，你在那艘宇宙飞船上肯定没睡好觉。

" [ðɪs] [soʊ] ['ni:tli] ['pærəleɪd] [wɪnstɛdʒ] [oʊn] [ə'pɪnjən] [ðæt] [hi:; hi][rɪ'dʒektɪd][ə; eɪ][hæf] - [fɔ:rmd]
" **This so neatly paralleled Winstead's own opinion that he rejected a half - formed**
" 这 所以 整齐地 平行 温斯蒂德 自己的 观点 那 他 拒绝 一个 一半 - 形成
[ɪmpʌls] [tu:; tə][dræg][hɪz; ɪz] [fi:t] .
impulse to drag his feet .
冲动 到 拖 他的 脚 .

“这与温斯蒂德自己的观点如此吻合，以至于他拒绝了拖延的冲动。”

[ðeɪ] [dæft] [pel] - [mel] [θru:] [ə; eɪ][waɪd]['eksɪt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['pɑ:rkɪŋ]
They dashed pell - mell through a wide exit from the building to a parking
他们 虚线 佩尔 - 梅尔 通过 一个 宽的 出口 从 这 建筑 到 一个 停車處
[lɑ:t] .
lot .
很多 .

他们慌慌张张地冲出大楼宽阔的出口，奔向停车场。

['kærəl, 'kerəl][led][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ə; eɪ] ['mɑ:nstrəs] [ðæt] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ɪts] ['mʌðər]
Carole led the way to a monstrous groundcar that looked as if its mother
卡罗尔 引领 这 方式 到 一个 滔天 地面车辆 那 看起来 作为 如果它是 母亲
[hæd; həd] [bɪn] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ][ə; eɪ] [trʌk] .
had been frightened by a truck .
有 到过 害怕 经过 一个 卡车 .

卡罗尔领着大家来到一辆巨大的地面车辆前，这辆车看起来就像是被卡车吓到了一样。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] ,
A moment later ,
一个 片刻 之后 ,

片刻之后，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['bu:stɪŋ] [ʌp][tu:; tə] ['stelər] [spi:d] [ə'bo:ŋ] [ə; eɪ] [mɔ:r] - [ɔ:r] - [les] [peɪvd] [roʊd][tu:; tə]
they were boosting up to stellar speed along a more - or - less paved road to
他们 是 提升 向上 到 恒星 速度 沿着 一个 更多的 - 或者 - 较少的 铺砌路面 路 到
[ðə; ði]['sɪti] .
the city .
这 城市 .

他们沿着一条基本铺设好的通往城市的道路，以惊人的速度加速前进。

" [ðeɪ] [kɔ:l][,aɪ 'ti:] - ['dʒʌŋk(ə)n] , -
" **They call it ' Junction ,'**
" 他们 称呼 它 - 交汇处 , -

他们称之为“交汇处”，

" ['kærəl, 'kerəl] [ɪn'fɔ:rmd] [hɪm; ɪm] .
" **Carole informed him .**
" 卡罗尔 知情的 他 .

卡罗尔告诉他。

" [ju:d] [θɪŋk] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [pɪkt] [ə; eɪ] ['betər] [neɪm] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['oʊnli]['ri:əl] ['sɪti] [ɑ:n]
" **You'd think they could have picked a better name for the only real city on**
" 你会 思考 他们 可以 有 挑选 一个 更好的 姓名 为了 这 仅有的 真实的 城市 在
[ðə; ði]['plænɪt] .
the planet .
这 行星 .

“你肯定会觉得，他们应该能为这个地球上唯一真正的城市取个更好的名字。”

" [ðeɪ] [bʌzd] [θru:] [ə; eɪ] ['næroʊ] [bənd][ʌv; əv] ['sʌbə:b] ,
" **They buzzed through a narrow band of suburbs ,**
" 他们 嗡嗡作响 通过 一个 狭窄的 乐队 的 郊区 ,

他们嗡嗡地穿过一片狭窄的郊区地带，

[ə'ɒːŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][æn; ən][ˈoʊpən] [skwer] [ænd; ənd] [di:'selə'reitɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [wel] - ['laɪtɪd]
along the edge of an open square and decelerated at a well - lighted
沿着 这 边缘 的 一个 打开 正方形 和 减速 在 一个 出色地 - 照明
[ˈævənuː] [ðæt] [lʊkt] [laɪk][æn; ən] [entər'teɪnmənt] ['sek](ə)n] .
avenue that looked like an entertainment section .
大街 那 看起来 喜欢 一个 娱乐 部分 .

沿着一个开放广场的边缘行驶，然后在一个灯火通明的大道上减速，这条大道看起来像是一个娱乐区。

[ˈwɪn,stɛd] [ˈnoʊtɪd] [ðæt] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] ['strəʊlɪŋ] [pæst][ðə; ði][ˈtævə:nz]
Winstead noted that most of the men and women strolling past the taverns
温斯蒂德 著名的 那 最多 的 这 男人 和 女性 漫步 过去的 这 酒馆
[ænd; ənd] ['θiətəz] [wɜːr; wər] [drest] [ɪn][wɜːrk] [kloʊðz] .
and theaters were dressed in work clothes .
和 剧院 是 穿着 在 工作 衣服 .

温斯蒂德注意到，大多数在酒馆和剧院附近闲逛的男男女女都穿着工作服。

" [dʒʌst] ['fɪnɪʃɪŋ] [ðer; ðər] [ɪfts] , [laɪk][,em 'iː] , " ['kærəl, 'kerəl] [ɪk'spleɪnd] .
" **Just finishing their shifts , like me , " Carole explained .**
" 只是 精加工 他们的 轮班 , 喜欢 我 , " 卡罗尔 解释 .

“他们和我一样，刚下班，”卡罗尔解释说。

[ʃiː; ʃi] [sləʊd] [ðə; ði][ˈmɑːnstər][ə; eɪ][bɪt] [mɔːr] [ə'pɑːn] ['entərɪŋ] [ə; eɪ][saɪd] [stri:t] .
She slowed the monster a bit more upon entering a side street .
她 减速 这 怪物 一个 少量 更多的 之上 进入 一个 边 街道 .

进入一条小巷后，她又稍微减缓了怪物的速度。

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈsek](ə)n][ʌv; əv] [fɔːr] - [ænd; ənd][faɪv] - ['stɔːrɪd] ['bɪldɪŋz] [huːz] ['met(ə)l]
They came to a section of four - and five - storied buildings whose metal
他们 来了 到 一个 部分 的 四 - 和 五 - 有故事的 建筑物 谁 金属
['kɜːrt(ə)n] [wɔːlz] [hæd; həd][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] .
curtain walls had the air of business offices .
窗帘 墙壁 有 这 空气 的 商业 办公室 .

他们来到一片四层和五层楼高的建筑群，这些建筑的金属幕墙给人一种商业办公楼的感觉。

[aɪ 'tiː] [dɪ'veləpt] [ɪ'miːdiətli] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'pɑːrtmənt] ['haʊzɪz] .
It developed immediately that they were apartment houses .
它 发达 立即地 那 他们 是 公寓 房屋 .

很快人们就发现它们是公寓楼。

['kærəl, 'kerəl] [pʊld] ['ɪntuː][æn; ən][ˈoʊpənɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [paːkt] ['viːək(ə)lz]['sɪmələr][tuː; tə][hɜːrz] .
Carole pulled into an opening in a row of parked vehicles similar to hers .
卡罗尔 拉 进入 一个 开幕 在 一个 排 的 停放 车辆 相似的 到 她的 .

卡罗尔把车停进一排和她车子类似的车辆中的一个空位里。

[ˈwɪn,stɛd] [gɑːt][aʊt] ['kwɪkli] ,
Winstead got out quickly ,
温斯蒂德 得到 出去 迅速地 ,

温斯蒂德很快就脱身了。

[sɪns] [hɪz; ɪz][ˈhoʊstəs] [siːmd] [ə'baʊt][tuː; tə] [krɔːl] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz][læp][tuː; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] [dɔːr] .
since his hostess seemed about to crawl across his lap to reach the door .
自从 他的 女主人 似乎 关于 到 爬行 穿过 他的 膝 到 抵达 这 门 .

因为他的女主人似乎要爬过他的腿去够门口。

[hiː; hi][stɛəd] [æt; ət][ðə; ði] ['medɪtətɪvli] .
He stared at the groundcar meditatively .
他 凝视 在 这 地面车辆 冥想地 .

他若有所思地盯着地面车辆。

" ['ɔːf(ə)l] [hi:p] , ['ɪznt][aɪ 'tiː] ? " [sed] [ðə; ði] [blɑːnd] .
" **Awful heap , isn't it ? " said the blonde .**
" 可怕 堆 , 不是 它 ? " 说 这 金发 .

“真是一堆烂东西，不是吗？”金发女郎说道。

" [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][ðæt] [wei] [hɪr] , [soʊ] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi] [kən'vɜːrtɪd]
" They have to make them that way here , so they can be converted
" 他们 有 到 制作 他们 那 方式 这里 , 所以 他们 能 是 转换
[fɔːr; fər] ['trʌkɪŋ] .
for trucking .
为了 卡车运输 .

“他们必须这样制造，这样才能改装成卡车运输用的。”

[ðə; ði] ['speɪsɪp] [kaʊnt][ɑːn] - [iː] ;
The spaceships count on Gelbchen II ;
这 宇宙飞船 数数 在 - 二 ;
宇宙飞船依靠格尔布亨二号 ;

[ˈevriθɪŋ] [els] — [ɪn'kluːdɪŋ] [juː 'es] — [ɪz] [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [skreɪpt] [ʌp][tuː; tə][duː][ðə; ði][dʒɑːb] .
everything else — including us — is what can be scraped up to do the job .
一切 别的 — 包括 我们 — 是 什么 能 是 刮擦 向上 到 做 这 工作 .
其他一切——包括我们自己——都是为了完成工作而临时拼凑起来的。

[wel] , [kʌm] [ɑːn][ɪn] !
Well , come on in !
出色地 , 来 在 在 !
欢迎进来 !

" [aɪ] ['riːəli] [mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['taɪərd] ,
" I really must be very tired ,
" 我 真的 必须 是 非常 疲劳的 ,
我真的一定很累了 ,

[ˈwɪnˌstɛd] [θɔːt] [æz; əz][hiː; hi] ['miːkli] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði][gɜːrɪ][ˈɪntuː][ðə; ði] ['lɑːbi] [ʌv; əv][ðə; ði]
Winstead thought as he meekly followed the girl into the lobby of the
温斯蒂德 想法 作为 他 温顺地 随后 这 女孩 进入 这 大厅 的 这
[ˈbɪldɪŋ] .
building .
建筑 .
温斯蒂德一边想着，一边温顺地跟着女孩走进大楼大厅。

[ɪn'saɪd] , [tuː] [jʊθs] [ɪn] ['kʌvəɹɔːlɪz] [wɜːr; wər] ['laʊndʒɪŋ] [ɑːn] ['wʊd(ə)n] [tʃerz] [ʌv; əv] [ɔː'stɪr] [dɪ'zaɪn] .
Inside , two youths in coveralls were lounging on wooden chairs of austere design .
里面 , 二 青年 在 连体工作服 是 休闲 在 木制的 椅子 的 简朴 设计 .
里面，两个穿着工作服的年轻人正懒洋洋地躺在设计简朴的木椅上。

[wʌn] [liːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]['kærəl, 'kerəl] .
One leaped to his feet at the sight of Carole .
— 跳跃 到 他的 脚 在 这 视线 的 卡罗尔 .
其中一人一见到卡罗尔就跳了起来。

[æz; əz][hiː; hi] [stroʊd] [tɔːrd] [ðem; ðəm] , [ˈwɪnˌstɛd] [glɑːnst] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr]
As he strode toward them , Winstead glanced over his shoulder to make sure
作为 他 大步走 朝向 他们 , 温斯蒂德 瞥了一眼 超过 他的 肩膀 到 制作 当然
[ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .
of the door .
的 这 门 .
温斯蒂德大步走向他们时，回头看了一眼，确认门没问题。

[ˈtɜːrniŋ] [bæk] ,
Turning back ,
转弯 后退 ,
转身，

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ɪn][taɪm][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['siːzɪŋ] ['kærəl, 'kerəl][ɪn][æn; ən]
he was just in time to find the young man seizing Carole in an
他 曾是 只是 在 时间 到 寻找 这 年轻的 男人 抓住 卡罗尔 在 一个
[ɪn,θuːzi'æstɪk] [ɪm'breɪs] .
enthusiastic embrace .
热情的 拥抱 .

他正好赶到，看到那个年轻人热情地拥抱了卡罗尔。

[ðə; ði] [tuː] [meltɪd] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] ['pæʃənət] [kɪs] .
The two melted together in a passionate kiss .
这 二 融化 一起 在 一个 热情的 吻 .

两人情不自禁地拥吻在一起。

[ðen] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [stept] [bæk] , [tʃekt] [hɪz; ɪz] ['rɪstwɑːtʃ] [ænd; ənd] [dæʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði]
Then the young man stepped back , checked his wristwatch and dashed for the
然后 这 年轻的 男人 步 后退 , 已检查 他的 手表 和 虚线 为了 这
[dɔːr] .
door .
门 .

然后，年轻人后退一步，看了看手表，冲向门口。

" [gʊd] [naɪt] , [kɪd] , " [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][hɜːr; hər]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʊʊldər] .
" **Good night , kid , " he called to her over his shoulder** .
" 好的 夜晚 , 孩子 , " 他 称为 到 她 超过 他的 肩膀 .

“晚安，孩子，”他回头朝她喊道。

['kærəl, 'kerəl] [weɪvd] ['dʒɔːntɪli] .
Carole waved jauntily .
卡罗尔 挥手 轻快地 .

卡罗尔轻快地挥了挥手。

[ʃiː; ji] [tʊk] ['wɪn,sted] [baɪ][ðə; ði]['elboʊ] .
She took Winstead by the elbow .
她 采取 温斯蒂德 经过 这 弯头 .

她抓住了温斯蒂德的胳膊肘。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [wɪlfi] , " [ʃiː; ji] [ɪk'spleɪnd] .
" **That was Wilfie , " she explained** .
" 那 曾是 威尔菲 , " 她 解释 .

“那是威尔菲，”她解释道。

" [wiːl] [biː; bi] ['getɪŋ] ['mæɪrɪd] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən]['evər][get]['aʊər; ɑːr][dʒɑːb] [ʃɪfts] ['streɪtnd] [aʊt]
" **We'll be getting married if we can ever get our job shifts straightened out**
" 出色地 是 获得 已婚 如果 我们 能 曾经 得到 我们的 工作 轮班 拉直 出去
.
:
.

“如果我们能把工作班次安排好，我们会结婚。”

[aɪ][hoʊp][aɪ] ['dɪdnt] [meɪk] [hɪm; ɪm] [leɪt] ,
I hope I didn't make him late ,
我 希望 我 没有 制作 他 晚的 ,

我希望我没让他迟到。

[pʊr] [bɔɪ] — [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['oʊnli] [tʃæns] [tuː; tə] [siː] [em 'iː][ʌn'tɪl] [tə'mɑːroʊ] .
poor boy — it was his only chance to see me until tomorrow .
贫穷的 男生 — 它 曾是 他的 仅有的 机会 到 看 我 直到 明天 .

可怜的孩子——这是他直到明天之前唯一能见到我的机会。

" ['wɪn,sted] [wʌz; wəz]['hɑːrdli] [ə'wer] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] [stiəd] ['ɪntuː][æn; ən] ['elɪveɪtər] .
" **Winstead was hardly aware of having been steered into an elevator** .
" 温斯蒂德 曾是 几乎 意识到的 的 拥有 到过 转向 进入 一个 电梯 .

温斯蒂德几乎没有意识到自己是被带进电梯的。

[wen] [ðei] [ri:tft] [ðə; ði][ˈsekənd] [flɔ:r] , [ˈkærəl, ˈkerəl][led][him; ɪm][ə; ei] [fju:] [steps] [əˈb:ŋ] [ðə; ði] [hɔ:l]
When they reached the second floor , Carole led him a few steps along the hall
什么时候 他们 达到 这 第二 地面 , 卡罗尔 引领 他 一个 很少 步骤 沿着 这 大厅
.
:
.

他们到达二楼时，卡罗尔领着他沿着走廊走了几步。

[ʃi:; ʃi] [ju:st] [ə; ei][ˈsɪmp(ə)l] [laɪt] - [ki:] [tu:; tə][ˈoʊpən][æn; ən][əˈpɑ:rtmənt] [dɔ:r] .
She used a simple light - key to open an apartment door .
她 用过的 一个 简单的 光 - 钥匙 到 打开 一个 公寓 门 .

她用一把普通的电钥匙打开了公寓的门。

[ˈwɪnstəd] [ˈfɑ:lʊd] [hɜ:r; hər][ɪnˈsaɪd] [ˈwɜ:rdləsli] .
Winstead followed her inside wordlessly .
温斯蒂德 随后 她 里面 无言 .

温斯蒂德一言不发地跟着她走了进去。

" [let] [em ˈi:] [teɪk] [jʊr; jər][bæg] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **Let me take your bag , " she said .**
" 让 我 拿 你的 包 , " 她 说 .

“让我来帮你拿包吧，”她说。

" [ɪn] [hɪr] [ɪz][ðə; ði][ˈbedru:m; ˈbedrʊm] .
" **In here is the bedroom** :
" 在 这里 是 这 卧室 .

这里是卧室。

[aɪl] [bet][ju:; jʊ] [ˈdɪdnt] [hæv; həv] [ðæt] [mʌtʃ] [ru:m] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈspeɪsʃɪp] . "
I'll bet you didn't have that much room on the spaceship . "
患病的 赌注 你 没有 有 那 很多 房间 在 这 飞船 . "

我敢打赌，你在飞船上肯定没那么多空间。

" [wel] "
" **Well** "
" 出色地 "

“出色地....”

" [naʊ] [lets] [ɡoʊ][ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ænd; ənd] [si:] [wʌt] [wi:; wi][kæn; kən][get][ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [ˈdɪnər] .
" **Now let's go in the kitchen and see what we can get you for dinner .**
" 现在 我们来吧 去 在 这 厨房 和 看 什么 我们 能 得到 你 为了 晚餐 .

“现在我们去厨房看看能给你做些什么晚餐。”

[aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [fi:d] [ju:; jʊ] , [sɪns] [aɪ] [ˈfɪɡjər] [tu:; tə] [tʃɑ:rdʒ] [ju:; jʊ] [ˈfɪfti] [ˈkredɪts][fɔ:r; fər][ðə; ði]
I might as well feed you , since I figure to charge you fifty credits for the
我 可能 作为 出色地 喂养 你 , 自从 我 数字 到 收费 你 五十 学分 为了 这
[naɪt] .
night .
夜晚 .

既然我打算收你五十个积分过夜，那我就顺便给你提供点吃的吧。

" [ˈwɪnstəd] [rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪlənt][baɪ][ə; ei][kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈefərt] .
" **Winstead remained silent by a considerable effort .**
" 温斯蒂德 剩余 沉默的 经过 一个 大量 努力 .

温斯蒂德竭力保持沉默。

[hi:; hi] [ˈwʌndɜ-d] [wʌt] [hɪz; ɪz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʃoʊd] .
He wondered what his expression showed .
他 想知道 什么 他的 表达 显示 .

他想知道自己的表情说明了什么。

[ˈkærəl, ˈkerəl][dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə][ˈnoʊtɪs] [ˈeniθɪŋ] .
Carole did not seem to notice anything .
卡罗尔 做过 不是 似乎 到 注意 任何事物 .

卡罗尔似乎什么也没注意到。

[ʃi:; ʃi] [ˈprætlɪd] [ɑ:n][əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈfɔ:li] [ʌv; əv] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] [ru:m] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fju:]
She prattled on about the folly of trying to find a room in one of the few
她 喋喋不休 在 关于 这 蠢事 的 尝试 到 寻找 一个 房间 在 一 的 这 很少
[hoʊˈtel] [ˈboʊstɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈsɪti] [ʌv; əv][ˈdʒʌŋk(ə)n] .
hotels boasted by the city of Junction .
酒店 吹嘘 经过 这 城市 的 交汇处 .

她喋喋不休地说，试图在 Junction 市为数不多的几家酒店里找个房间是多么愚蠢。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ʃi:; ʃi] [kleɪmd] , [wʊd] [bi:; bi] [fʊl] [ʌv; əv] [kəˈraʊzɪŋ] [ˈspeɪsɜ:z] .
Most of them , she claimed , would be full of carousing spacers .
最多 的 他们 , 她 声称 , 会 是 满的 的 狂欢 垫片 .

她声称，其中大多数都会挤满寻欢作乐的太空人。

[ˈmi:nwaɪl] , [ʃi:; ʃi] [ˈrʌmɪdʒd] [θru:] [ə; eɪ][ˈfroʊz(ə)n] [fu:d] [ˈju:nɪt] .
Meanwhile , she rummaged through a frozen food unit .
同时 , 她 翻找 通过 一个 冷冻 食物 单元 .

与此同时，她翻找着冷冻食品柜。

[ˈwɪnˌstɛd] [əˈgri:d] [tu:; tə] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][fɔɪl] [ˈpækɪdʒ] [wɪˈðəʊt] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] .
Winstead agreed to something in a foil package without knowing what .
温斯蒂德 同意 到 某物 在 一个 挫败 包裹 没有 会心 什么 .

温斯蒂德在不知情的情况下，答应了某个用锡箔纸包裹的东西。

[ʃi:; ʃi] [pɔ:pt] [aɪ ˈti:][ˈɪntu:][æn; ən] [ɔ:təˈmætɪk] [ˈɪnfɹə] - [red] [ˈhi:tər] .
She popped it into an automatic infra - red heater .
她 爆裂 它 进入 一个 自动的 基础设施 - 红色的 加热器 .

她把它放进自动红外线加热器里。

[hi:; hi] [əˈlaʊd] [hɪmˈself][tu:; tə][bi:; bi][led][baɪ][ðə; ði][hænd][tu:; tə][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [tʃer] [ɪn][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ]
He allowed himself to be led by the hand to a large chair in the living
他 允许 他自己 到 是 引领 经过 这 手 到 一个 大的 椅子 在 这 活的
[ru:m] .
room .
房间 .

他任由那人牵着他的手，走到客厅里的一张大椅子旁。

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [entərˈteɪnmənt] [ˈproʊgræm][fɔ:r; fər][ðə; ði][ti: ˈvi:] , " [ʃi:; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] .
" **There's the entertainment program for the TV , " she told him** .
" 有 这 娱乐 程序 为了 这 电视 , " 她 讲述 他 .

“电视上有娱乐节目，”她告诉他。

" [nɑ:t] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv] [mʌtʃ] [hɪr] — [moʊst][ʌv; əv][aɪ ˈti:][ɪz][oʊld] [teɪps] [frʌm; frəm] [ˈterə] .
" **Not that we have much here — most of it is old tapes from Terra** .
" 不是 那 我们 有 很多 这里 — 最多 的 它 是 老的 磁带 从 泰拉 .

“我们这里也没什么东西——大部分都是来自地球的旧磁带。”

[meɪk] [ɔ:ˈrself] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [waɪl] [aɪ] [tʃeɪndʒ] .
Make yourself comfortable while I change .
制作 你自己 舒服的 尽管 我 改变 .

您先别动，我换衣服。

" [ʃi:; ʃi] [ˈpætəd] [ɔ:f][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈbedru:m; ˈbedrʊm] , [ˈli:vɪŋ] [ˈwɪnˌstɛd] [ˈweɪɪŋ] [ðə; ði][ˈproʊgræm][ɪn]
" **She pattered off into the bedroom , leaving Winstead weighing the program in**
" 她 图案 离开 进入 这 卧室 , 离开 温斯蒂德 称重 这 程序 在
[ə; eɪ][lɪmp][hænd] .
a limp hand .
一个 跛行 手 .

她轻快地走进卧室，留下温斯蒂德无力地攥着节目单。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd][ðə; ði] [ru:m] .
He looked around the room .
他 看起来 大约 这 房间 .

他环顾了一下房间。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] [dɔːz] [tuː; tə][ru:mz; rʊmz][ɔ:r][ˈeksɪts][hiː; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [[ʊn] .
There were two doors to rooms or exits he had not been shown .
那里 是 二 门 到 房间 或者 出口 他 有 不是 到过 所示 .

还有两扇门通往他之前没见过的房间或出口。

[wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [si:n] [ɔ:r][kʊd; kəd][ɪg'zæmɪn][frʌm; frəm] [wer] [hiː; hi][sæt][wʌz; wəz] ['veri]
What he had seen or could examine from where he sat was very
什么 他 有 已见 或者 可以 检查 从 在哪里 他 卫星 曾是 非常
[ˈkʌmfətəbliˌkʌmfərtəbli] ['fɜːrniʃt] ,
comfortably furnished ,
舒适地 提供 ,

他从座位上看到的或所能观察到的，都是布置得非常舒适的家具。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'zɪliənt] [ˈkɑːrpɪt] [ˈsʌbstɪtu:t] [frʌm; frəm][wɔ:l][tuː; tə][wɔ:l][ænd; ənd] [nuː] - [ˈlʊkɪŋ]
with a resilient carpet substitute from wall to wall and new - looking
和 一个 有弹性的 地毯 代替 从 墙 到 墙 和 新的 - 寻找
[ˈfɜːrniʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] - [stɑɪl] .
furniture of the simple Gelbchen style .
家具 的 这 简单的 - 风格 .

墙面铺上耐用的地毯替代品，搭配外观崭新的简约格尔布亨风格家具。

[ˈkærəl, 'kerəl] [si:md] [ˈpɑːr(ə)l][tuː; tə][redz][ænd; ənd] [ˈlðər] [braɪt] [ˈkʌlɜːz] .
Carole seemed partial to reds and other bright colors .
卡罗尔 似乎 部分的 到 红色 和 其他 明亮的 颜色 .

卡罗尔似乎偏爱红色和其他鲜艳的颜色。

[ˈoʊnli][ðə; ði][pæ'stelz][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:lz] [hæd; həd] [pri'ventɪd] [ə; eɪ][drɪ'zæstər] .
Only the pastels of the walls had prevented a disaster .
仅有的 这 粉彩 的 这 墙壁 有 阻止 一个 灾难 .

幸亏墙壁的柔和色调才避免了一场灾难。

往返行程(Round-and-Round Trip)

第2/2页

[ɪz][,aɪ 'ti:] [wɜ: rθ] ['fɪftɪ] ['kredɪts] ?
Is it worth fifty credits ?
是 它 值得 五十 学分 ?

它值五十个积分吗？

[hi:; hi] [æskt] [hɪm'self] .
he asked himself .
他 问 他自己 .

他问自己。

[ɑ:n][ðə; ði] [ʌðər] [hænd] , [ɪf] [aɪ][goʊ][aʊt] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][hoʊ'tel] ,
On the other hand , if I go out looking for a hotel ,
在 这 其他 手 , 如果 我 去 出去 寻找 为了 一个 酒店 ,

另一方面, 如果我出去找酒店,

[wɪl] [aɪ][dʒʌst] ['hæpən] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][hɑ:rd][taɪm] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɪp] ?
will I just happen to have a hard time getting a ship ?
将要 我 只是 发生 到 有 一个 难的 时间 获得 一个 船 ?

我是不是碰巧很难找到船？

[hi:; hi] [glɑ:nst] [ˌɪndr'saɪsɪvli] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði][ˈbedru:m; 'bedrʊm][ˈɪntu:] [wɪtʃ] ['kærəl, 'kerəl]
He glanced indecisively at the door to the bedroom into which Carole
他 瞥了一眼 优柔寡断 在 这 门 到 这 卧室 进入 哪个 卡罗尔

[hæd; həd] ['vænɪʃt] .
had vanished .
有 消失了 .

他犹豫地瞥了一眼卡罗尔消失的卧室门。

[,aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [left] ['slɑ:tlɪ] [ə'dʒɑ:r] .
It had been left slightly ajar .
它 有 到过 左边 轻微地 半开 .

它微微敞开着。

[ə'baʊt][ðə; ði][taɪm][hi:; hi] [br'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðɪs] ,
About the time he became aware of this ,
关于 这 时间 他 成为 意识到的 的 这 ,

大约在他意识到这一点的时候,

[ə; eɪ] ['tɪni] [tʃaɪm] [br'gæən][tu:; tə][saʊnd][frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
a tinny chime began to sound from the direction of the kitchen .
一个 锡制的 钟声 开始 到 声音 从 这 方向 的 这 厨房 .

厨房方向传来一阵刺耳的铃声。

[,aɪ 'ti:] [kən'tɪnju:d] [ʌn'tɪl] ['wɪn,stɛd] ['ri:əlaɪzd] [ðæt][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [fɔ:r; fər]
It continued until Winstead realized that he would have to investigate for
它 持续 直到 温斯特德 已实现 那 他 会 有 到 调查 为了

[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

事情一直持续到温斯特德意识到他必须亲自调查为止。

[hi:; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['kitʃɪn] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [ɔ:tə'mætɪk] ['hi:tər] [hæd; həd] [flɪpt] [ʌp][ə; eɪ]
He entered the kitchen to find that the automatic heater had flipped up a
他 进入 这 厨房 到 寻找 那 这 自动的 加热器 有 翻转 向上 一个
[smɔ:l] [saɪn] ['seɪŋ] ,
small sign saying ,
小的 符号 说 ,

他走进厨房，发现自动加热器上翻起了一个小牌子，上面写着：

" [hɑ:t] !
" **Hot** !
" 热的 ！
“热的！”

" [hi:; hi] [gest] [ðə; ði] [raɪt] ['bʌt(ə)n][tu:; tə][get][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'plaɪəns] ['oʊpən] ,
" **He guessed the right button to get the door of the appliance open** ,
" 他 猜对了 这 正确的 按钮 到 得到 这 门 的 这 器具 打开 ,
他猜对了按钮，打开了电器的门。

[lʊkt] [ə'raʊnd] [ʌn'tɪl][hi:; hi]['lʊkɛrtɪd][ə; eɪ] [treɪ] [ænd; ənd] [tɑ:ŋz] , [ænd; ənd] [rɪ'mu:vɪd] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] .
looked around until he located a tray and tongs , and removed his dinner .
看起来 大约 直到 他 位于 一个 托盘 和 钳 , 和 已移除 他的 晚餐 .
他环顾四周，直到找到托盘和夹子，然后把晚餐取了出来。

[fɜ:rðər] [sɜ:rtʃ] [sə'plaɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['kʌtləri] .
Further search supplied him with cutlery .
更远 搜索 供应 他 和 刀具 .
进一步搜寻后，他找到了餐具。

[hi:; hi]['oʊpənd][ðə; ði][fɔɪl] ,
He opened the foil ,
他 打开 这 挫败 ,
他打开锡箔纸，

[dɪs'kʌvərɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ə; eɪ] [mi:l] [ʌv; əv][roʊst] [bi:f] [wɪð; wɪθ] [mæft] [pə'tetoz]
discovering that he had chosen a meal of roast beef with mashed potatoes
发现 那 他 有 选定 一个 一顿饭 的 烤 牛肉 和 捣碎 土豆
[ænd; ənd] [tu:] ['vedʒtəb(ə)lɪz][hi:; hi][hæd; həd]['nevər] [si:n] [ɑ:n] ['terə] .
and two vegetables he had never seen on Terra .
和 二 蔬菜 他 有 绝不 已见 在 泰拉 .
他发现自己选择的餐点是烤牛肉配土豆泥和两种他在地球上从未见过的蔬菜。

['kærəl, 'kerəl] [stɪl] [hæd; həd][nɑ:t] [ə'pɪrd] , [soʊ][hi:; hi] ['kærid] [hɪz; ɪz] [treɪ] [aʊt][tu:; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ]
Carole still had not appeared , so he carried his tray out to the dining
卡罗尔 仍然 有 不是 出现 , 所以 他 携带 他的 托盘 出去 到 这 用餐
[erɪə] ,
area ,
区域 ,
卡罗尔仍然没有出现，于是他端着托盘去了餐厅。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fɜ:rnɪft] [wɪð; wɪθ] [brɑ:nz] - ['kʌlərd] ['met(ə)l] [tʃerz] [ænd; ənd] ['teɪbl] .
which was furnished with bronze - colored metal chairs and table .
哪个 曾是 提供 和 青铜 - 有色 金属 椅子 和 桌子 .
房间里摆放着青铜色的金属桌椅。

[aɪ'ti:] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] ['dɪnər] [fɔ:r; fər][wʌn] , [hi:; hi] [rɪ'flektɪd] , [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][ə; eɪ]
It looked like a dinner for one , he reflected , but he was on a
它 看起来 喜欢 一个 晚餐 为了 一 , 他 反映 , 但 他 曾是 在 一个
[streɪndʒ] ['plænɪt] .
strange planet .
奇怪的 行星 .
他心想，这看起来像是一人晚餐，但他身处一个陌生的星球。

[æz; əz][hiː; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] , [ðə; ði][ˈbedruːm; ˈbedrəm] [dɔːr] [wʌz; wəz] [flʌŋ] [bæk] [ænd; ənd]
As he hesitated , the bedroom door was flung back and
作为 他 犹豫了一下 , 这 卧室 门 曾是 扔 后退 和
[ˈfʊtstɛps] [ˈsaʊndɪd] [brˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
footsteps sounded behind him .
脚步声 听起来 在后面 他 .

他还犹豫不决时，卧室的门被猛地推开，身后传来脚步声。

" [goʊ] [əˈhed] [ænd; ənd][ɪnˈdʒɔɪ][,aɪ ˈtiː] , " [kɔːld] [ˈkærəl, ˈkerəl] .
" **Go ahead and enjoy it** , " **called Carole** .
" 去 前方 和 享受 它 , " 称为 卡罗尔 .

“尽情享受吧,”卡罗尔说道。

" [waɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈsaɪdbɔːrd] [ðer; ðər] .
" **Wine in the sideboard there** .
" 葡萄酒 在 这 餐边柜 那里 .

“餐具柜里的酒。”

[ðen] [meɪk] [jɔːrˈself] [æt; ət][hoʊm][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .
Then make yourself at home for the night .
然后 制作 你自己 在 家 为了 这 夜晚 .

那么，今晚就好好休息吧。

" [ˈwɪnˌstɛd] [tɜːrnd] .
" **Winstead turned** .
" 温斯蒂德 转向 .

温斯蒂德转过身去。

[ðə; ði][gɜːrɪ][wʌz; wəz] [ˈbendɪŋ] [tuː; tə][zɪp][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][wʌn] [ʃuː] .
The girl was bending to zip the front of one shoe .
这 女孩 曾是 弯曲 到 拉链 这 正面 的 一 鞋 .

女孩弯腰拉上一只鞋的拉链。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][klæd][ɪn] [ˈkʌvəɪːlɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈjeləʊ] [ðæt] [meɪd] [ˈwɪnˌstɛd] [blɪŋk] .
She was clad in coveralls of a yellow that made Winstead blink .
她 曾是 覆膜 在 连体工作服 的 一个 黄色的 那 制成 温斯蒂德 眨 .

她穿着一件黄色连体工作服，那黄色让温斯蒂德都眨了眨眼。

" [aɪm][ɔːf] , " [ʃiː; ʃi] [əˈnaʊnst] [ˈtʃɪrfəli] .
" **I'm off , she announced cheerfully** .
" 我是 离开 , " 她 宣布 愉快地 .

“我走了,”她兴高采烈地宣布。

" [gɑːt][ə; eɪ][ˈsekənd] - [ʃɪft] [dʒɑːb][æz; əz][æn; ən] [ˈæmbjələns] [ˈdraɪvər] .
" **Got a second - shift job as an ambulance driver** .
" 得到 一个 第二 - 转移 工作 作为 一个 救护车 司机 .

“我找到了一份上夜班的救护车司机工作。”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ɪts] [wʌn][bɪg][ræt] [reɪs] [tuː; tə] [miːt] [ɪkˈspensɪz] [ɑːn] - [iː] !
I tell you , it's one big rat race to meet expenses on Gelbchen II !
我 告诉 你 , 它是 一 大的 鼠 种族 到 见面 开支 在 - 二 !

我跟你讲，为了支付 Gelbchen II 的各项开支，我们简直是在拼命竞争！

[,aɪ ˈtiː][ˈhɛlpz] [wen] [aɪ][kæn; kən] [brɪŋ] [hoʊm] [ɡests] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈspeɪs,pɔːrt] ,
It helps when I can bring home guests from the spaceport ,
它 帮助 什么时候 我 能 带来 家 客人 从 这 太空港 ,

如果能从太空站带客人回家就方便多了。

[bʌt; bət] [wɪlfi] [ˈwʌnts][,em ˈiː][tuː; tə][kʌt] [ðæt] [aʊt] [wen] [wiː; wi][ɡet] [ˈmæɪrɪd] .
but Wilfie wants me to cut that out when we get married .
但 威尔菲 想要 我 到 切 那 出去 什么时候 我们 得到 已婚 .

但威尔菲希望我们结婚后我能改掉这个习惯。

" [ʃiː; ʃi] [weɪvd] [ænd; ənd] [ˈbʌslɪd] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈelɪveɪtər] .
" She waved and bustled out to the elevator .
" 她 挥手 和 熙熙攘攘 出去 到 这 电梯 .
她挥了挥手，匆匆走向电梯。

[ˈwɪn,stɛd] [ˈwʌndɜːd] [ˈweðər] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [gʊd] [naɪt] .
Winstead wondered whether he had said good night .
温斯蒂德 想知道 无论 他 有 说 好的 夜晚 .
温斯蒂德想知道他是否已经道过晚安了。

[hiː; hi] [dɪˈskʌvəd] [ˈæftər][sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈliːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ]
He discovered after some minutes that he was leaning on the table with
他 发现 后 一些 分钟 那 他 曾是 倾斜 在 这 桌子 和
[wʌn] [θʌm] [ɪn][ðə; ði][hɑːt] [pəˈtetoʊz] .
one thumb in the hot potatoes .
一 拇指 在 这 热的 土豆 .
几分钟后，他才发现自己倚在桌子上，一只大拇指还插在滚烫的土豆里。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] , [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [θʌm] [əˈtentɪvli] .
He sat down , examining his thumb attentively .
他 卫星 向下 , 检查 他的 拇指 认真地 .
他坐了下来，仔细地检查着自己的大拇指。

[ˈæftər] [duː] [kən,sɪdəˈreɪ(ə)n] , [hiː; hi] [lɪkt] [ɔːf][ðə; ði][pəˈteɪtoʊ] , [faʊnd] [ə; eɪ][fɔːrk] ,
After due consideration , he licked off the potato , found a fork ,
后 到期的 考虑 , 他 舔过 离开 这 土豆 , 成立 一个 叉 ,
经过一番思量，他舔掉了土豆，然后找了把叉子。

[ænd; ənd][brˈgæn][tuː; tə][prɑːd] [ˈduːbiəsli] [æt; ət][ðə; ði][ˈloʊk(ə)l][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ˈvedʒtəb(ə)lɪz]
and began to prod dubiously at the local idea of vegetables
和 开始 到 生产 可疑地 在 这 当地的 主意 的 蔬菜
于是开始对当地人吃蔬菜的想法表示怀疑.....

[hiː; hi][əˈwoʊk][nekst] [ˈmɔːrniŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt][ʌv; əv] [sərˈpraɪz] [æt; ət][ˈfaɪndɪŋ] [hɪmˈself][ɪn] [ˈniːðər]
He awoke next morning with a start of surprise at finding himself in neither
他 醒来 下一个 早晨 和 一个 开始 的 惊喜 在 寻找 他自己 在 两者都不
[ə; eɪ][net][nɔːr][ə; eɪ] [pædɪd] [kəmˈpɑːrtmənt] .
a net nor a padded compartment .
一个 网 也不 一个 带衬垫 隔间 .
第二天早上醒来，他惊讶地发现自己既不在网子里，也不在软垫隔间里。

[ðə; ði][bed][wʌz; wəz][sɔːft] .
The bed was soft .
这 床 曾是 柔软的 .
床很软。

[aɪˈtiː][ɪnˈvaɪtɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][roʊl][ˈoʊvər][fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [hæf] [ˈaʊɜːz] [snuːz] [ɪn][ðə; ði] [ˈfeɪntli]
It invited him to roll over for another half hour's snooze in the faintly
它 受邀 他 到 卷 超过 为了 其他 一半 小时 打盹 在 这 淡淡的
[ˈpɜːrfjuːmd] [ruːm] .
perfumed room .
香 房间 .
它让他忍不住翻了个身，在散发着淡淡香气的房间里再睡上半个小时。

[pərˈfjuːm] ?
Perfume ?
香水 ?
香水？

[ˈbedruːm; ˈbedrʊm] . . . [ˈkærəl, ˈkerəl] !
Bedroom . . . Carole !
卧室 . . . 卡罗尔 !
卧室.....卡罗尔！

[ˈwɪnˌsted] [sæt] [streɪt] [ʌp][æz; əz] [fəl] [ˈmeməri] [rɪˈtʃ:rnd] .
Winstead sat straight up as full memory returned .

温斯蒂德 卫星 直的 向上 作为 满的 记忆 返回 .

温斯蒂德完全恢复了记忆，坐直了身子。

[ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz][ˈkwaɪət] .
Everything was quiet .

一切 曾是 安静的 .

周围一片寂静。

[hiː; hi] [θruː] [bæk] [ðə; ði] [rɪˈlektɹɪk] [ˈblæŋkɪt] , [tʃekt] [ə; eɪ] [klɔːk] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][set][tuː; tə]
He threw back the electric blanket , checked a clock that must be set to

他 扔 后退 这 电的 毯子 , 已检查 一个 钟 那 必须 是 放 到

[ˈplænəteri] [taɪm] ,
planetary time ,

行星 时间 ,

他掀开电热毯，看了看钟，那钟肯定调到了行星时间。

[ænd; ənd][drɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɜːrli] [ˈmɔːrniŋ] .
and decided that it was early morning .

和 决定 那 它 曾是 早期的 早晨 .

然后他判断当时是清晨。

[ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ˈfɪltəz] [ˈjiːldɪd] [tuː; tə][ˈtraɪəl] - [ænd; ənd] - [ˈerər] [məˌnɪpjʊˈleɪʃn] ,
The window filters yielded to trial - and - error manipulation ,

这 窗户 过滤器 产生 到 审判 - 和 - 错误 操纵 ,

窗口过滤器是通过反复试验调整的。

[ˈflʌdɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [tʃɪrf(ə)l] [ˈsʌnlaɪt] [nɔːt][ˌʌnˈlaɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈterən] [ˈsʌməɹ]
flooding the room with cheerful sunlight not unlike that of a Terran summer

洪水 这 房间 和 快乐 阳光 不是 与此不同 那 的 一个 泰伦 夏天

[ˈmɔːrniŋ] .
morning .

早晨 .

房间里充满了明媚的阳光，就像地球夏日清晨的阳光一样。

[ˈwɪnˌsted] [wɔːkt] [ˈsɔːftli][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][ˈoʊpənd][aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [kræk] .
Winstead walked softly to the door and opened it a crack .

温斯蒂德 步行 轻轻 到 这 门 和 打开 它 一个 裂缝 .

温斯蒂德轻手轻脚地走到门口，把门打开了一条缝。

[ðə; ði] [ruːm] [ˌaʊtˈsaɪd] [rɪˈmeɪnd] [dɪm][ænd; ənd][ˈsaɪlənt] .
The room outside remained dim and silent .

这 房间 外部 剩余 暗淡 和 沉默的 .

外面的房间依然昏暗寂静。

[hiː; hi] [wɔːʃt] [ɪn][ðə; ði] [əˈdʒɔɪniŋ] [ˈbæθruːm] [ænd; ənd] [drest] [ˈræpɪdli] .
He washed in the adjoining bathroom and dressed rapidly .

他 洗过 在 这 相邻的 浴室 和 穿着 快速 .

他在隔壁的浴室洗漱完毕，迅速穿好衣服。

[ˈfiːlɪŋ] [ˈbetər] [prɪˈperd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] , [hiː; hi][ˈsællaɪd][aʊt][tuː; tə] [siːk] [ˈbrekfəst] .
Feeling better prepared for the day , he sallied out to seek breakfast .

感觉 更好的 准备 为了 这 天 , 他 突袭 出去 到 寻找 早餐 .

他感觉自己为新的一天做好了准备，便出门去吃早餐。

[ðə; ði][fɜːrst] [saɪt] [ðæt] [met][hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ˈkærəl, ˈkerəl] [ˈsliːpɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [kaʊt]
The first sight that met his eyes was that of Carole sleeping on a couch
这 第一的 视线 那 遇见 他的 眼睛 曾是 那 的 卡罗尔 睡眠 在 一个 长椅
[ˈʌndər][æn; ən][ɑːkwəməˈriːn] [ˈblæŋkɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [plʌgd] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [ˈsɑːkɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [flɔːr]
under an aquamarine blanket she had plugged in at the socket of a floor
在下面 一个 蓝晶 毯子 她 有 已插电 在 在 这 插座 的 一个 地面
[læmp] .
lamp .
灯 .

他第一眼看到的是卡罗尔睡在沙发上，盖着一条水蓝色的毯子，毯子插在落地灯的插座上。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ˈfɪfti] [ˈkredits] [rɪˈstreɪnd] [ðə; ði] [ɪmˈpʌls] [tuː; tə][pæt][hɜːr; hər] [blɔːnd] [hed] [ɪn]
The thought of fifty credits restrained the impulse to pat her blonde head in
这 想法 的 五十 学分 克制 这 冲动 到 拍 她 金发 头 在
[kə,mɪzəˈreiʃn] .
commiseration .
怜悯 .

想到五十个学分，我才克制住想要拍拍她金色头发以示同情的冲动。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][,aɪ ˈtiː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] ,
He thought of it a little more ,
他 想法 的 它 一个 小的 更多的 ,
他又仔细想了想，

[,ðerˈbaɪ] [ˈfɑɪtɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ][maɪld] [əˈtæk] [ʌv; əv] [ˈkɑːnʃəns] [ˈoʊvər] [əˈprəʊprɪət] [ðə; ði][bed] .
thereby fighting down a mild attack of conscience over appropriating the bed .
从而 斗争 向下 一个 温和的 攻击 的 良心 超过 挪用 这 床 .
于是，他压下了因擅自占用床铺而产生的轻微良心谴责。

[ˈæftər][ɔːl] , [hiː; hi] [θɔːt] , [hɪr] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][get][maɪ][oʊn] [ˈbrekfəst] .
After all , he thought , here I have to get my own breakfast .
后 全部 , 他 想法 , 这里 我 有 到 得到 我的 自己的 早餐 .
他心想，毕竟在这里我得自己解决早餐。

[ʃiːz] [ˈpraːbəbli] [ˈtaɪərd][aʊt] , [bat; bət] [ðæts] [ðə; ði][rɪˈwɔːrd][ʌv; əv] [ˈmuːnlaɪtɪŋ] .
She's probably tired out , but that's the reward of moonlighting .
她是 大概 疲劳的 出去 , 但 那就是 这 报酬 的 兼职 .
她可能很累，但这就是兼职的回报。

[ɪts] [hɜːr; hər][ˈplænɪt] , [naːt][maɪn] .
It's her planet , not mine .
它是 她 行星 , 不是 矿 .
这是她的星球，不是我的。

[ˈwɪn,stɛd] [ˈtɪp,təʊd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [dɔːr] , [slɪpt] [ˈfɜːrtɪvli] [θruː] ,
Winstead tiptoed to the kitchen door , slipped furtively through ,
温斯蒂德 踮着脚尖 到 这 厨房 门 , 滑倒了 偷偷摸摸 通过 ,
温斯蒂德蹑手蹑脚地走到厨房门口，偷偷溜了进去。

[ænd; ənd][kloʊzd][ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz][ˈkwaɪətli][æz; əz][ˈpɔːsəb(ə)l][bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
and closed the door as quietly as possible behind him .
和 关闭 这 门 作为 悄悄 作为 可能的 在后面 他 .
他尽可能轻手轻脚地关上了身后的门。

[tuː] [men] [ˈiːtɪŋ] [ˈbrekfəst] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈteɪbl] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈeɪmiəbli] .
Two men eating breakfast at a small table looked up at him amiably .
二 男人 吃 早餐 在 一个 小的 桌子 看起来 向上 在 他 友好地 .
两个男人在一张小桌子旁吃早餐，他们友好地抬头看着他。

" - ! " [sed] [ˈwɪn,stɛd] .
" **Gaagh !** " **said Winstead** .
" - ! " 说 温斯蒂德 .
“啊！”温斯蒂德说道。

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] [wʌn][mæn] , [huː] [wɔːr] [ə; eɪ] ['ræðər] ['femənɪn] ['dresɪŋ] [gaʊn] .
" **Good morning** , " **replied one man , who wore a rather feminine dressing gown** .
" 好的 早晨 , " 回复 一 男人 , WHO 穿着 一个 相当 女性 敷料 袍 .

“早上好,”一位身穿颇具女性气质的睡袍的男士回答道。

[ðə; ði] ['ʌðər] , [ə; eɪ] ['rʌdi] , ['fɑːrmərɪ] [ɪndrɪ'vɪdʒuəl] , [grʌntɪd] [pæst][ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv] [təʊst] .
The other , a ruddy , farmerish individual , grunted past a mouthful of toast .
这 其他 , 一个 红润 , 农民 个人 , 哼哼 过去的 一个 一口气 的 吐司 .

另一个人面色红润,一副农民模样,嘴里塞满了烤面包,咕哝了一声。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , " ['wɪn,stɛd] [sed] .
" **I beg your pardon** , " **Winstead said** .
" 我 求 你的 赦免 , " 温斯蒂德 说 .

“请再说一遍,”温斯蒂德说道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ə'nʌðər] [stɑːr]['trævələr] , " [sed] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði] ['dresɪŋ]
" **You must be another star traveler** , " **said the gentleman in the dressing**
" 你 必须 是 其他 星星 游客 , " 说 这 绅士 在 这 敷料
[gaʊn] .
gown .
袍 .

“你一定是另一位星际旅行者吧,”穿着睡袍的先生说道。

" [wiː; wi] [nuː] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][wʌn] [wen] [wiː; wi] [sɔː] ['kærəl, 'kerəl][ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] .
" **We knew there must be one when we saw Carole on the couch** .
" 我们 知道 那里 必须 是 一 什么时候 我们 锯 卡罗尔 在 这 长椅 .

“当我们看到卡罗尔坐在沙发上时,我们就知道肯定有一个人。”

[aɪ][hoʊp][ʃiː; ʃi][gets][juː; jʊ][aʊt][ʌv; əv] [hɪr] ['kwɪkər] [ðæn; ðən] [ʃiːz] ['faɪndɪŋ][ə; eɪ] [ʃɪp] [fɔːr; fər][em 'iː] . " **I hope she gets you out of here quicker than she's finding a ship for me** . "
我 希望 她 获得 你 出去 的 这里 更快 比 她是 寻找 一个 船 为了 我 . "
我希望她能比帮我找船更快地把你送出去。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['speɪsʃɪp] ?
" **You have been waiting for a spaceship** ?
" 你 有 到过 等待 为了 一个 飞船 ?

你一直在等一艘宇宙飞船吗?

" ['wɪn,stɛd] [æskt] .
" **Winstead asked** .
" 温斯蒂德 问 .

温斯蒂德问道。

" ['oʊvər] [tuː] [wiːks] [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] .
" **Over two weeks now** , " **said the other** .
" 超过 二 周 现在 , " 说 这 其他 .

“已经超过两周了,”另一个人说。

" [ðə; ði] ['kɪdz] [fer] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt][,aɪ 'tiː] , [aɪ][mʌst; məst][æd'mɪt] .
" **The kid's fair enough about it** , **I must admit** .
" 这 孩子们 公平的 足够的 关于 它 , 我 必须 承认 .

“我必须承认,这孩子在这件事上还算公平。”

[ʃiː; ʃi][kɑːnt] [ʃɪp] [,em 'iː] [tɔːrd] - , [soʊ] [ʃiːz] [bɪn] ['gɪvɪŋ] [,em 'iː][ə; eɪ] ['dɪskaʊnt] [ɑːn][maɪ] [ruːm] .
She can't ship me toward Epseri , so she's been giving me a discount on my room .
她 不能 船 我 朝向 - , 所以 她是 到过 给予 我 一个 折扣 在 我的 房间 .
"
"
"

她没办法把我送到埃普塞里,所以她给了我房间打折。

" [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm] [egz] , " [ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði]['fɑ:rmər] [taɪp] .
" **Sit down and have some eggs , " invited the farmer type .**

" 坐 向下 和 有 一些 鸡蛋 , " 受邀 这 农民 类型 .

“坐下来吃点鸡蛋吧,”农夫模样的人热情地邀请道。

" [brɔ:t] - [ɪm] ['ɪntu:] [taʊn] [maɪ'self] , [ə'ɒ:ŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['ʌðər] [prə'du:s] .
" **Brought 'em into town myself , along with my other produce .**

" 带来 - 呃 进入 镇 我 , 沿着 和 我的 其他 生产 .

“我亲自把它们和我的其他农产品一起运到镇上。”

" ['wɪn,stɛd] [aɪd] [ðə; ði] ['plætər] [ʌv; əv][fraɪd] [egz] .
" **Winstead eyed the platter of fried eggs .**

" 温斯蒂德 眼睛 这 拼盘 的 油煎 鸡蛋 .

温斯蒂德的目光落在了那盘煎蛋上。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn'taɪərli] [tu:] [lɑ:rdʒ][tu:; tə][hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm] ['tʃɪkɪnz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [lʊkt]
They were entirely too large to have come from chickens , but they looked
他们 是 完全 也 大的 到 有 来 从 鸡 , 但 他们 看起来
[gʊd] .
good .
好的 .

它们个头太大了，不可能是鸡生的，但看起来不错。

[hi:; hi][dɪ'saɪdɪd][nɑ:t][tu:; tə][æsk]['eni] ['kwɛstʃənz] .
He decided not to ask any questions .

他 决定 不是 到 问 任何 问题 .

他决定不问任何问题。

[aɪ'ti:] [dɪ'veləpt] ['æftər][hi:; hi][dʒɔɪnd][ðəm; ðəm][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [ðæt] [ðə; ði]['fɑ:rmər][wʌz; wəz][ɪn]
It developed after he joined them at the table that the farmer was in
它 发达 后 他 加入 他们 在 这 桌子 那 这 农民 曾是 在
[ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['bɔ:rdɪŋ] [wɪð; wɪθ]['kærəl, 'kerəl] [wen'evər] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə]['dʒʌŋk(ə)n][ɑ:n]
the habit of boarding with Carole whenever he came to Junction on
这 习惯 的 登机 和 卡罗尔 每当 他 来了 到 交汇处 在
['bɪznəs] .
business .
商业 .

他加入他们一起吃饭后，人们才知道这位农夫每次来 Junction 做生意都会住在 Carole 家。

[ðə; ði]['trævələɹ] , [wʌn]['sesl, 'sɪsl] [faɪgəlsən] ,
The traveler , one Cecil Feigelson ,

这 游客 , 一 塞西尔 费格尔森 ,

旅行者名叫塞西尔·费格尔森，

[ɪk'skju:zd][hɪz; ɪz] ['bɔ:roʊɪŋ] ['kærəlz] [roʊb][ɑ:n] [graʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði]['skæntɪ] ['bæɡɪdʒ] [ə'laʊd] [spɜ:s]
excused his borrowing Carole's robe on grounds of the scanty baggage allowed space
已原谅 他的 借贷 卡罗尔的 长袍 在 理由 的 这 稀少 行李 允许 空间
['trævəlɜ:z, 'trævlɜ:z][ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt][fɔ:r; fər][soʊ] [ɒ:ŋ] .
travelers and the fact that he had been hanging about for so long .
旅行者 和 这 事实 那 他 有 到过 绞刑 关于 为了 所以 长的 .

他解释说，太空旅行者携带的行李很少，而且他已经在太空中待了太久，所以才借穿了卡罗尔的长袍。

[ðeɪ] [ə'fʊɹd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi] [lʊkt] [faɪn][ɪn][pɪŋk] .
They assured him that he looked fine in pink .

他们 保证 他 那 他 看起来 美好的 在 粉色的 .

他们向他保证，他穿粉色很好看。

['wɪn,stɛd] [dreɪnd] [hɪz; ɪz][kʌp][ʌv; əv] ['kɔ:fi] ['sʌbstɪtu:t] , [kən'sɪdəɹd] ['hævɪŋ] [ə'nʌðər] .
Winstead drained his cup of coffee substitute , considered having another .

温斯蒂德 排水 他的 杯子 的 咖啡 代替 , 经过考虑的 拥有 其他 .

温斯蒂德喝光了杯中的咖啡替代品，考虑再喝一杯。

" [juː; jʊ] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['θɔːtfəli] ,
" You know , " he said thoughtfully ,
" 你 知道 , " 他 说 深思熟虑 ,
" 你知道 , " 他若有所思地说 ,

" [aɪ 'tiː] ['hɑːrdli] [siːmz] ['nesəseri] [tuː; tə] [spend] [ɔːl] [ðæt] [taɪm] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɪp] ['hedɪd] [fɔːr; fər]
" it hardly seems necessary to spend all that time finding a ship headed for
" 它 几乎 似乎 必要的 到 花费 全部 那 时间 寻找 一个 船 标题 为了
- .
Epseri .
- .

" 似乎没有必要花那么多时间去找一艘开往埃普塞里的船。"
[aɪ] — [ʌ; ɜː] — ['hæpən] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɡoʊɪŋ] [ðæt] [wei] [tuː] .
I — uh — happen to be going that way too .
我 — 呃 — 发生 到 是 去 那 方式 也 .
我——呃——碰巧也要去那边。

[aɪ] [sə'spekt] [ðæt] [ə; eɪ] [ɡʊd] ,
I suspect that a good ,
我 怀疑 那 一个 好的 ,
我怀疑一个好的,

[klaʊz] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['skɛdʒʊlɪz, 'skɛdʒuːlɪz] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['speɪs,pɔːrt] [maɪt] [ʃoʊ] [juː 'es] [ə; eɪ]
close look at the schedules down at the spaceport might show us a
关闭 看 在 这 日程安排 向下 在 这 太空港 可能 展示 我们 一个
[wei] . "
way . "
方式 . "
仔细查看一下航天发射场的日程安排，或许能给我们提供一些线索。

" [bʌt; bət] ['kærəl, 'kerəl] [ɪz] [ðə; ði] [klɜːrk] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] . "
" But Carole is the clerk in charge . "
" 但 卡罗尔 是 这 职员 在 收费 . "
" 但卡罗尔是主管。"

" [aɪ] ['ɔːlsəʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [haʊ] [ɪts] [dʌn] , " [sed] ['wɪn,stɛd] ['kwaɪətli] .
" I also happen to know a little about how it's done , " said Winstead quietly .
" 我 还 发生 到 知道 一个 小的 关于 如何 它是 完毕 , " 说 温斯蒂德 悄悄 .
" 我碰巧也略懂一些这方面的知识 , " 温斯蒂德平静地说。

[hiː; hi] ['ædɪd] , " [frʌm; frəm] ['trævlɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [noʊ] . "
He added , " From traveling so much you know . "
他 额外 , " 从 旅行 所以 很多 你 知道 . "
他补充道 : " 经常旅行的人都知道。"

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] [kæn; kən] [biː; bi] [dʌn] , [aɪm] [ɔːl] [fɔːr; fər] [aɪ 'tiː] . "
" Well , if you think anything can be done , I'm all for it . "
" 出色地 , 如果 你 思考 任何事物 能 是 完毕 , 我是 全部 为了 它 . "
" 嗯 , 如果你觉得有什么办法可以做到 , 我绝对赞成。"

" [wen] [ðə; ði] [kɪd] [weɪks] [ʌp] , [ʃɪː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [draɪv] [juː; jʊ] [daʊn] , " [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] ['fɑːrmər] .
" When the kid wakes up , she could drive you down , " suggested the farmer .
" 什么时候 这 孩子 醒来 向上 , 她 可以 驾驶 你 向下 , " 建议 这 农民 .
" 等孩子醒了 , 她可能会开车送你下去 , " 农夫建议道。

" [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'kwaɪər] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] , " [sed] ['wɪn,stɛd] ,
" That should require only a moment to arrange , " said Winstead ,
" 那 应该 要求 仅有的 一个 片刻 到 安排 , " 说 温斯蒂德 ,
温斯蒂德说 : " 安排起来应该只需要片刻时间。"

[ˈraɪzɪŋ][tu:; tə][fɪl][ə; eɪ][ˈpɪtʃər][wɪð; wɪθ][aɪs][ˈwɔ:tər] .
rising to fill a pitcher with ice water .
上升 到 充满 一个 投手 和 冰 水 .
起身去往水罐里倒满冰水。

[ˈfɪftɪ][ˈkredɪts][ə; eɪ][naɪt] !
Fifty credits a night !
五十 学分 一个 夜晚 !
每晚50个积分！

[hi:; hi][θɔ:t] .
he thought .
他 想法 .
他心想。

[weɪt][tɪl][aɪ][get][maɪ][hændz][ɑ:n][hɜ:r; hər][ˈʃɪpɪŋ][ˈskɛdʒʊlz, 'skɛdʒu:lz] !
Wait till I get my hands on her shipping schedules !
等待 直到 我 得到 我的 双手 在 她 船运 日程安排 !
等我拿到她的发货时间表再说！

[ˈhɑ:rdli][faɪv][ˈmɪnɪts][ˈleɪtər], [ðeɪ][ɔ:l][spɪld][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈelɪveɪtər][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈlɑ:bi] .
Hardly five minutes later, they all spilled out of the elevator into the lobby .
几乎 五 分钟 之后 , 他们 全部 洒了 出去 的 这 电梯 进入 这 大厅 .
不到五分钟后，他们就全都从电梯里涌出了大厅。

[ˈkærəl, 'kerəl][wʌz; wəz][stɪl][ˈræðər][dæmp][ænd; ənd][ˈæŋɡri] .
Carole was still rather damp and angry .
卡罗尔 曾是 仍然 相当 潮湿 和 生气的 .
卡罗尔仍然有些湿漉漉的，而且很生气。

[ˈsesl, 'sisl] - [ˈsu:tkeɪs][ˈzɪpər][wʌz; wəz][ˈoʊnli][θri:] - [ˈkwɔ:rtərz][kloʊzd] .
Cecil Feigelson's suitcase zipper was only three - quarters closed .
塞西尔 - 手提箱 拉链 曾是 仅有的 三 - 四分之一 关闭 .
塞西尔·费格尔森的行李箱拉链只拉上了四分之三。

[ˈfɔ:rtʃənətli], [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈwerɪŋ][pænts][ˈʌndər][ðə; ði][ˈɡɜ:lz][ˈdresɪŋ][gaʊn],
Fortunately, he was wearing pants under the girl's dressing gown ,
幸运的是 , 他 曾是 穿着 裤子 在下面 这 女孩们 敷料 袍 ,
幸好，他在女孩的睡袍里面穿了裤子。

[wɪtʃ][ˈklæft][ˈhɔ:rəbli][wɪð; wɪθ][wɪnstɛdʒ][ˈrʌmpld][ˈɔrɪndʒ][su:t] .
which clashed horribly with Winstead's rumpled orange suit .
哪个 冲突 糟糕透了 和 温斯蒂德 皱巴巴的 橙子 套装 .
这与温斯蒂德皱巴巴的橙色套装形成了糟糕的对比。

" [heɪ] !
" Hey !
" 嘿 !
“嘿！

" [sʌmwʌn][ˌjelpt][æz; əz][ðeɪ][bleɪzd][θru:] [ðə; ði][ˈlɑ:bi] .
" someone yelped as they blazed through the lobby .
" 某人 尖叫 作为 他们 燃烧的 通过 这 大厅 .
“当他们疾驰穿过大厅时，有人发出了一声惊叫。”

[jʌŋ][wɪlfi][ˈkætə.pʌltɪd][frʌm; frəm][ə; eɪ][tʃer][wer][hi:; hi][əˈpɪrd][tu:; tə][hæv; həv][bɪn][ˈdoʊzɪŋ]
Young Wilfie catapulted from a chair where he appeared to have been dozing
年轻的 威尔菲 弹射器 从 一个 椅子 在哪里 他 出现 到 有 到过 打盹
.
:
.
小威尔菲突然从椅子上弹了起来，他之前似乎一直在打盹。

[ˈdʌznt] [hiː; hi][hæv; həv][ə; eɪ][hoʊm] ?
Doesn't he have a home ?
不 他 有 一个 家 ？

他没有家吗？

[ˈwʌndəd] [ˈwɪnstəd] .
wondered Winstead .
想知道 温斯蒂德 .

温斯蒂德心想。

[baɪ][ðə; ði][taɪm] [ðeɪ] [riːtɪt] [ˈkærəlz] [aʊtˈsaɪd] ,
By the time they reached Carole's groundcar outside ,
经过 这 时间 他们 达到 卡罗尔的 地面车辆 外部 ,

当他们到达卡罗尔停在外面的地面车辆时，

[ðə; ði] [juːθ] [hæd; həd] [ˈsʌmhaʊ] [ɪnˈsəːtɪd] [hɪmˈself][ˈɪntuː][ðə; ði] [ɡruːp] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfɑːrmər] .
the youth had somehow inserted himself into the group in place of the farmer .
这 青年 有 不知何故 插入 他自己 进入 这 团体 在 地方 的 这 农民 .

不知何故，这个年轻人代替了农民混入了人群中。

[ˈwɪnstəd] [set][ðə; ði] [məˈʃiːn] [ɪn][ˈmoʊ(ə)n] [waɪl] [ðə; ði] [ˈʌðər] [wɜːr; wər] [ˈskræmblɪŋ] [fɔːr; fər] [siːts] .
Winstead set the machine in motion while the others were scrambling for seats .
温斯蒂德 放 这 机器 在 运动 尽管 这 其他的 是 争抢 为了 座位 .

当其他人争先恐后地寻找座位时，温斯蒂德启动了机器。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][draɪv][wʌn][ʌv; əv] [ðɪːz] , [frend] ? " [æskt] [faɪɡəlsən] .
" **Do you know how to drive one of these , friend ?** " **asked Feigelson** .
" 做 你 知道 如何 到 驾驶 一 的 这些 , 朋友 ? " 问 费格尔森 .

“朋友，你怎么开这种车吗？”费格尔森问道。

" [aɪ][eɪˈem][æn; ən][ˈekspɜːrt] [ˈɑːpəreɪtər] , " [ˈwɪnstəd] [əˈʃʊrd] [hɪm; ɪm] .
" **I am an expert groundcar operator** , " **Winstead assured him** .
" 我 是 一个 专家 地面车辆 操作员 , " 温斯蒂德 保证 他 .

“我是地面车辆操作专家，”温斯蒂德向他保证道。

[ʌnˈfɔːrtʃənətli] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [suːn] [fɔːrst] [tuː; tə][ædˈmɪt] ,
Unfortunately , he was soon forced to admit ,
很遗憾 , 他 曾是 很快 强制 到 承认 ,

不幸的是，他很快就不得不承认：

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [ˈterən] [kɑːrz] [ðæt] [ˈfloʊtɪd] [ɑːn] [ˈkuʃənz] [ʌv; əv] [er] .
he was accustomed to Terran cars that floated on cushions of air .
他 曾是 习惯 到 泰伦 汽车 那 漂浮 在 靠垫 的 空气 .

他以前开的都是地球汽车，那种汽车靠气垫漂浮在空中。

[ɔːlˈðoʊ] [bʌmps] [ɪn][ðə; ði] [ˈspeɪs,pɔːrt] [roʊd] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ˈfloʊtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
Although bumps in the spaceport road encouraged a good deal of floating at the
虽然 颠簸 在 这 太空港 路 鼓励 一个 好的 交易 的 漂浮的 在 这

[spiːd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] ,
speed he was making ,
速度 他 曾是 制作 ,

尽管太空站道路上的颠簸导致他以当时的速度飞行时身体有相当一部分在漂浮，

[ðə; ði] - [ˈviːəl; ˈviːhɪkl][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [dɪˈzaɪnd] [fɔːr; fər] [les] [ɪntərˈmɪtənt] [wiːl] - [tuː; tə] -
the Gelbchen vehicle was really designed for less intermittent wheel - to -
这 - 车辆 曾是 真的 设计 为了 较少的 间歇性的 车轮 - 到 -

[ɡraʊnd] [ˈkɑːntækt] .
ground contact .
地面 接触 .

Gelbchen 车辆的设计初衷是为了减少车轮与地面的间歇性接触。

[ðə; ði][trɪp] [si:md] [ˈɔ:rtər] , [ðoʊ] , [ðæn; ðən][,aɪˈti:][hæd; həd][ðə; ði] [ˈpri:viəs] [ˈi:vnɪŋ] .
The trip seemed shorter , though , than it had the previous evening .
这 旅行 似乎 较短 , 尽管 , 比 它 有 这 以前的 晚上 .

不过, 这次行程似乎比前一天晚上要短一些。

[ˈwɪn,stəd] [skɪdɪd] [tu:; tə][ə; eɪ][hɔ:lt][æt; ət][ðər; ðər][,destɪˈneɪ(ə)n][ænd; ənd] [drˈskʌvəd] [ðæt][hi:; hi]
Winstead skidded to a halt at their destination and discovered that he
温斯蒂德 打滑 到 一个 停止 在 他们的 目的地 和 发现 那 他
[wʌz; wəz] [pərˈspair] [ˈslartli] .
was perspiring slightly .
曾是 出汗 轻微地 .

温斯蒂德在目的地急刹车停下, 发现自己微微出汗。

[hɪz; ɪz] [ˈpæsndʒə] [wɜ:r; wər][ɪn][ə; eɪ][fræŋk] [swet] [ænd; ənd][b:st] [ˈsevrəl] [ja:dʒ] [ˈtreɪlɪŋ] [hɪm; ɪm][ˈɪntu:]
His passengers were in a frank sweat and lost several yards trailing him into
他的 乘客 是 在 一个 坦率 汗 和 丢失的 一些 码 尾随 他 进入
[ðə; ði][ˈtɜ:rmɪn(ə)] [ænd; ənd][ˈoʊvər][tu:; tə][ðə; ði][ˈeɪdʒənsɪ] [ˈkaʊntər] .
the terminal and over to the Agency counter .
这 终端 和 超过 到 这 机构 柜台 .

他的乘客们都吓得直冒冷汗, 跟着他进了航站楼, 又追到代理处柜台, 损失了好几米的距离。

[wen] [ðeɪ] [əˈraɪvd] , [stɪl] [kwat] [peɪl] ,
When they arrived , still quite pale ,
什么时候 他们 到达的 , 仍然 相当 苍白 ,
[ðeɪ] [stɪl] [kwat] [peɪl] .
他们到达时, 脸色仍然很苍白。

[ˈwɪn,stəd] [wʌz; wəz] [ɔ:lˈredi] [ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈelbəʊz] [ɪn] [ˈfɪpɪŋ] [ˈskɛdʒʊlʒ, ˈskɛdʒu:lʒ][ænd; ənd][blæŋk]
Winstead was already up to his elbows in shipping schedules and blank
温斯蒂德 曾是 已经 向上 到 他的 肘部 在 船运 日程安排 和 空白的
[fɔ:rmz] .
forms .
表格 .

温斯蒂德当时已经埋头于发货计划表和空白表格中。

[ə; eɪ] [fju:] [ˈpæsɪŋ] [klɑ:ks] [glɑ:nst] [ˈkjəriəsli] [æt; ət] - [ˈfrɪli] [pɪŋk] [ˈdresɪŋ] [gaʊn] ,
A few passing clerks glanced curiously at Feigelson's frilly pink dressing gown ,
一个 很少 通过 职员 瞥了一眼 奇怪的是 在 - 褶边 粉色的 敷料 袍 ,
[ə; eɪ] [fju:] [ˈpæsɪŋ] [klɑ:ks] [glɑ:nst] [ˈkjəriəsli] [æt; ət] - [ˈfrɪli] [pɪŋk] [ˈdresɪŋ] [gaʊn] .
几个路过的店员好奇地瞥了一眼费格尔森身上那件粉红色带褶边的睡袍。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ju:st] [tu:; tə][ˈaʊtˈwɜ:rlɪd][gɑ:rb] .
but they were used to outworld garb .
但 他们 是 用过的 到 外世界 外衣 .
[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ju:st] [tu:; tə][ˈaʊtˈwɜ:rlɪd][gɑ:rb] .
但他们习惯了异世界的装束。

" [wert] !
" **Wait !**
" 等待 !
[wert] [waɪt] .
"等待!

[ðæts] [maɪ] - [jʊə(r)] [ˈterɪŋ] [əˈpɑ:rt] !
That's my Galatlas you're tearing apart !
那就是 我的 - 你是 撕裂 除 !
[ðæts] [maɪ] - [jʊə(r)] [ˈterɪŋ] [əˈpɑ:rt] !
你竟然在拆我的《加拉特拉斯》!

" [ˈkærəl, ˈkerəl][prəuˈtestɪd] [ˈbreθləsli] .
" **Carole protested breathlessly .**
" 卡罗尔 抗议 气喘吁吁 .
[ˈkærəl, ˈkerəl][prəuˈtestɪd] [ˈbreθləsli] .
卡罗尔气喘吁吁地抗议道。

" [haʊ] [wʊd] [ju:; jʊ] [noʊ] , [maɪ] [dɪr] ? " [æskt] [ˈwɪn,stəd] , [ˈrɪflɪŋ] [ðə; ði][ˈpeɪdʒɪz] [ˈfjəriəsli] .
" **How would you know , my dear ?** " **asked Winstead , riffling the pages furiously .**
" 如何 会 你 知道 , 我的 亲爱的 ? " 问 温斯蒂德 , 划线 这 页面 愤怒地 .
[haʊ] [wʊd] [ju:; jʊ] [noʊ] , [maɪ] [dɪr] ? " [æskt] [ˈwɪn,stəd] , [ˈrɪflɪŋ] [ðə; ði][ˈpeɪdʒɪz] [ˈfjəriəsli] .
"你怎么知道呢, 亲爱的?"温斯蒂德一边急切地翻着书页一边问道。

" [hɑ:] ！
" **Hah** ！
" 哈哈 ！

哈！

[dʒʌst][æz; əz][aɪ] [θɔ:t] — [ðɪs] [kru:z] [ʃɪp] [daʊn] [hɪr] [fɔ:r; fər] [sə'plaɪz] , [ðə; ði]['vɜ:rgoʊ] ,
Just as I thought — this cruise ship down here for supplies , the Virgo ,
只是 作为 我 想法 — 这 巡航 船 向下 这里 为了 补给品 , 这 处女座 ,
正如我所料——这艘来这里补给的游轮，处女座号，

[ɪz] ['lɪstɪd] [tu:; tə] [meɪk] [nu:] ['sɪri:z] [nekst] .
is listed to make New Ceres next .
是 列出 到 制作 新的 谷神星 下一个 。

被列入下一个目标是新谷神星的名单。

[ðə; ði] - [ʃoʊz] [ðæt] [nu:] ['sɪri:z] [ɪz] [hæfweɪ] [tu:; tə] - , [faɪgəlsən] ！ "
The Galatlas shows that New Ceres is halfway to Epseri , Feigelson ！"
这 - 演出 那 新的 谷神星 是 半 到 - , 费格尔森 ！ "

《加拉图集》显示，新谷神星位于埃普塞里星的一半路程处，费格尔森！

" [wɪlfɪ] ！ " [weɪld] ['kærəl, 'kerəl] .
" **Wilfie ！ " wailed Carole .**
" 威尔菲 ！ " 哀嚎 卡罗尔 。

“威尔菲！”卡罗尔哭喊道。

" [meɪk] [hɪm; ɪm][stɑ:p] ['teriŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [ə'pɑ:rt][laɪk][ə; eɪ] [sə'lu:n] ！
" **Make him stop tearing the place apart like a saloon ！**
" 制作 他 停止 撕裂 这 地方 除 喜欢 一个 酒吧 ！

“让他别再把这里拆得像酒吧一样了！”

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] [stæk] [ʌv; əv]['foʊldərz] [spɪld] [ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði] [flɔ:r] ！
Look at that stack of folders spilled all over the floor ！
看 在 那 堆 的 文件夹 洒了 全部 超过 这 地面 ！

瞧瞧那堆散落在地板上的文件夹！

" [wɪlfɪ] [bi'stə:d] [hɪm'self] ,
" **Wilfie bestirred himself ,**
" 威尔菲 搅拌 他自己 ；

威尔菲动了动自己，

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] ['hændɪkæpt] [baɪ] ['bi:ɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊntər] [wɪð; wɪθ]
but he was handicapped by being on the other side of the counter with
但 他 曾是 残疾人 经过 存在 在 这 其他 边 的 这 柜台 和
['kærəl, 'kerəl][ænd; ənd] [faɪgəlsən] .
Carole and Feigelson .
卡罗尔 和 费格尔森 。

但他因为和卡罗尔和费格尔森坐在柜台另一边而处境不利。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['du:ɪŋ] ？
" **What do you think you're doing ？**
" 什么 做 你 思考 你是 正在做 ？

你以为你在做什么？

" [hi:; hi] [di'mɑ:ndɪd] ['trʌkjələntli] .
" **he demanded truculently .**
" 他 要求 蛮横地 。

他蛮横地要求道。

" [wer] [dɪd][ju:; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] , ['eniweɪ] ？ "
" **Where did you come from , anyway ？** "
" 在哪里 做过 你 来 从 , 反正 ？ "

你究竟是从哪里来的？

" [aɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] ['terə] , " [sed] ['wɪn,sted] , [ˈpɔːzɪŋ] [ɪn] ['fɪlɪŋ] [aʊt][ə; eɪ][fɔːrm] ,
" I came from Terra , " said Winstead , pausing in filling out a form ,
" 我 来了 从 泰拉 , " 说 温斯蒂德 , 暂停 在 填充 出去 一个 形式 ,
" 我来自地球,"温斯蒂德一边填写表格一边说道。

" [ænd; ənd][aɪ][eɪ'em] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['redi] [tuː; tə][rɪ'tɜːrn] .
" and I am more than ready to return .
" 和 我 是 更多的 比 准备好 到 返回 .
" 我已经做好了返回的准备。"

[kəm'baɪnɪŋ] [ə; eɪ][ver'keɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪznəs] [ɪn'spekʃ(ə)n] [trɪp] [ə'keɪz(ə)nəli] [brɪ'kʌmz] [tuː]
Combining a vacation with a business inspection trip occasionally becomes too
结合 一个 假期 和 一个 商业 检查 旅行 偶尔 变成 也
[ɪk'saɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][maɪ] ['jɪrz] . "
exciting for a man of my years . "
激动人心 为了 一个 男人 的 我的 年 . "

对于我这个年纪的人来说，把度假和商务考察结合起来，有时候会显得太刺激了。

" [ɪn'spekʃ(ə)n] [trɪp] ? " ['ekəʊd] ['kærəl, 'kerəl] , ['friːzɪŋ] .
" Inspection trip ? " echoed Carole , freezing .
" 检查 旅行 ? " 回声 卡罗尔 , 冷冻 .
" 考察之旅? "卡罗尔愣住了，重复道。

" [maɪ] ['hɑːbi] , " [sed] ['wɪn,sted] .
" My hobby , " said Winstead .
" 我的 爱好 , " 说 温斯蒂德 .
" 我的爱好,"温斯蒂德说。

" [aɪ'tiː] [kiːps] [wʌn][ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [meɪk] [ðə; ði]['eɪdʒənsi][goʊ] .
" It keeps one in touch with the people who make the Agency go .
" 它 保持 一 在 触碰 和 这 人们 WHO 制作 这 机构 去 .
" 它能让人与那些让机构运转起来的人保持联系。"

[ðɪs] [pleɪs] , [naʊ] , [ɪz][ðə; ði][moʊst] ['slæpdæʃ] , [dɪs'ɔːrgənəɪzd] — [jʌŋ] [mæn] !
This place , now , is the most slapdash , disorganized — Young man !
这 地方 , 现在 , 是 这 最多 草率 , 混乱 — 年轻的 男人 !
这个地方现在真是乱糟糟的，毫无秩序——年轻人！

[juː; jʊ][kwɪt][wʌn][ʌv; əv][jɔːr; jər][dʒɑːbz][ænd; ənd] [teɪk] ['oʊvər] [ðɪs] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪntər'stelər]
You quit one of your jobs and take over this branch of the Interstellar
你 辞职 一 的 你的 工作 和 拿 超过 这 分支 的 这 星际穿越
[ˈtræv(ə)l][ˈeɪdʒənsi] .
Travel Agency .
旅行 机构 .
你辞去了其中一份工作，接管了星际旅行社的这家分公司。

[dəʊnt][ˈɑːrgjuː] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][kæn; kən] !
Don't argue — of course you can !
不 争论 — 的 课程 你 能 !
别争辩——你当然可以！

[wʌt] [ɪz][jɔːr; jər] [fʊl] [neɪm] ? "
What is your full name ? "
什么 是 你的 满的 姓名 ? "

你的全名是什么？

" [em 'iː] ? " [gɑːspt] [wɪlfi] .
" Me ? " gasped Wilfie .
" 我 ? " 倒吸一口气 威尔菲 .
" 我? "威尔菲倒吸了一口气。

" [ˈwɪlfrɪd] [ˈevənz] . "

" **Wilfred Evans** . "

" 威尔弗雷德 埃文斯 . "

“威尔弗雷德·埃文斯。”

" [ɔːl] [raɪt] , [ˈevənz] , [jʊə(r)] [haɪrd] .

" **All right , Evans , you're hired** .

" 全部 正确的 , 埃文斯 , 你是 雇用 .

“好的，埃文斯，你被录用了。”

[juːl] [biː bi][ˈeɪb(ə)] [tuː tə] [get] [ˈmæɪrɪd] [ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] [stɔːp] [tuː tə] [ɔːl] [ðɪs] [ˈnɑːnsens] [ʌv; əv]

You'll be able to get married and put a stop to all this nonsense of

你会 是 有能力的 到 得到 已婚 和 放 一个 停止 到 全部 这 废话 的

[ˈrentɪŋ] [ruːmz; rʊmz] [waɪl] [ʃɪps] [ɡoʊ] [aʊt] [wɪˈðəʊt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈpæsɪndʒə] . "

renting rooms while ships go out without our passengers . "

出租 房间 尽管 船舶 去 出去 没有 我们的 乘客 . "

你们就可以结婚了，也能结束这种一边租房间一边让船只空载出海的荒唐事了。

" [wʌt] [əˈθɔːrəti] [hæv; həv] [juː jʊ] [tuː tə] — " [brɪˈɡæŋ] [ˈkærəl, ˈkerəl] [ɪnˈdɪɡnəntli] .

" **What authority have you to —** " **began Carole indignantly** .

" 什么 权威 有 你 到 — " 开始 卡罗尔 愤慨地 .

“你有什么权力——”卡罗尔愤愤不平地说道。

" [ðə; ði] [fɜːrst] [test] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃiːf] [ˈeɪdʒənt] , " [sed] [ˈwɪnˌstɛd] , [ˈskrɪblɪŋ] [əˈpɑːn] [ə; eɪ] [ˈbɪznəs]

" **The first test of a chief agent** , " **said Winstead , scribbling upon a business**

" 这 第一的 测试 的 一个 首席 代理人 , " 说 温斯蒂德 , 涂鸦 之上 一个 商业

[kɑːrd] ,

card ,

卡片 ,

“首席特工的第一项考验，”温斯蒂德一边在名片上潦草地写道。

" [ɪz] [tuː tə] [noʊ] [wen] [tuː tə] [tel] [æn; ən] [əˈsɪstənt] [ˈmæɪnɪdʒər] [tuː tə] [ˈbʌt(ə)n] [hɜːr; hər] [hætʃ] .

" **is to know when to tell an assistant manager to button her hatch** .

" 是 到 知道 什么时候 到 告诉 一个 助手 经理 到 按钮 她 孵化 .

“就是要知道什么时候该让助理经理关上她的舱门。”

" [wɪlfi] [əkˈseptɪd] [ðə; ði] [kɑːrd] [ænd; ənd] [ɡlɑːnst] [æt; ət] [bəʊθ] [prɪnt] [ænd; ənd] [ˈskrɪblɪŋ] .

" **Wilfie accepted the card and glanced at both print and scribbling** .

" 威尔菲 公认 这 卡片 和 瞥了一眼 在 两个都 打印 和 涂鸦 .

威尔菲接过卡片，瞥了一眼上面的印刷文字和潦草的字迹。

" [ˈbʌt(ə)n] [jʊr; jər] [hætʃ] !

" **Button your hatch !**

" 按钮 你的 孵化 !

“关上舱门！ ”

" [hiː; hi] [ˈɔːrdərd] [ˈkærəl, ˈkerəl] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldər] .

" **he ordered Carole over his shoulder** .

" 他 订购 卡罗尔 超过 他的 肩膀 .

他越过肩头命令卡罗尔。

[ʃiː; ji] [stʊd] [ˈsaɪlənt] , [hɜːr; hər] [maʊθ] [ˈoʊpən] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [seɪm] [ˈdɪstəns] [æz; əz] - .

She stood silent , her mouth open about the same distance as Feigelson's .

她 站立 沉默的 , 她 嘴 打开 关于 这 相同的 距离 作为 - .

她静静地站着，嘴巴张开的幅度与费格尔森的嘴巴差不多。

[ˈwɪnˌstɛd] [lʊkt] [əˈbaʊt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈloʊk(ə)] [klɔːk] ,

Winstead looked about for a local clock ,

温斯蒂德 看起来 关于 为了 一个 当地的 钟 ,

温斯蒂德四处寻找当地的钟表。

[ænd; ənd] [snætʃt] [ʌp][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃi:ts] [stru:n] [ə'baʊt][ðə; ði] ['kaʊntər] .
and **snatched up one of the sheets strewn about the counter** .
和 抢夺 向上 一 的 这 纸张 散落的 关于 这 柜台 .

然后抓起散落在柜台上的一张床单。

[ə; eɪ] [dr'pɑ:rtʃər] [taɪm] ['lɪstɪd] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] [meɪd] [hɪm; ɪm] [swɜr] .
A departure time listed upon it made him swear .
一个 离开 时间 列出 之上 它 制成 他 发誓 .

上面列出的出发时间让他忍不住咒骂起来。

[hi:; hi] [li:pt] [tu:; tə] ['kærəlz] [fəʊn] , ['swɪtʃɪŋ] [ɑ:n] [saʊnd] [ænd; ənd] [skri:n] [wɪð; wɪθ][wʌn] [swaɪp]
He leaped to Carole's phone , switching on sound and screen with one swipe
他 跳跃 到 卡罗尔的 电话 , 交换 在 声音 和 屏幕 和 一 滑动
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θʌm] .
of his thumb .
的 他的 拇指 .

他猛地跳到卡罗尔的手机前，拇指一划就打开了声音和屏幕。

[ðə; ði] [blɑ:nd] [əd'vænst] [ə; eɪ]['tɪmɪd] [step] , [tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði][kɑ:rd] ['berɪŋ] - [ə'pɔɪntmənt] .
The blonde advanced a timid step , to read the card bearing Wilfie's appointment .
这 金发 先进的 一个 胆小 步 , 到 读 这 卡片 轴承 - 预约 .

金发女郎怯生生地向前迈了一步，去看那张写着威尔菲预约的卡片。

" ['rɑ:bərt] ['wɪn,stɛd] ['lu:ɪs] , ['terə] . . .
" **Robert Winstead Lewis , Terra** : : :
" 罗伯特 温斯蒂德 刘易斯 , 泰拉 : : :

罗伯特·温斯特德·刘易斯，《泰拉》.....

['prezɪdənt] , [,ɪntər'stelər] ['træv(ə)]['eɪdʒənsɪ] "
President , Interstellar Travel Agency : : : : "
总统 , 星际穿越 旅行 机构 : "

星际旅行社总裁.....

" ['wɪn,stɛd] " [wʌz; wəz] ['fəʊtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [feɪs] [ɑ:n][ðə; ði] [fəʊn] [skri:n] .
" **Winstead " was shouting at a face on the phone screen** .
" 温斯蒂德 " 曾是 喊叫 在 一个 脸 在 这 电话 屏幕 .

“温斯蒂德”对着手机屏幕上的脸大喊大叫。

" [ju:; jʊ] [tel] [ðem; ðəm] [hu:] [aɪ][eɪ 'em] !
" **You tell them who I am** !
" 你 告诉 他们 WHO 我 是 !

“你告诉他们我是谁！ ”

" [hi:; hi] [di'mɑ:ndɪd] , ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kɑ:rdz][tu:; tə][ðə; ði] ['skænər] .
" **he demanded , holding up another of his cards to the scanner** .
" 他 要求 , 保持 向上 其他 的 他的 牌 到 这 扫描器 .

他一边说着，一边把另一张卡举到扫描仪前。

" [ðeɪl] ['mænɪdʒ] [tu:; tə][hoʊld][ðə; ði] [ʃɪp] [θri:] ['mɪnɪts] [ʌn'tɪl][wi:; wi] [ri:tʃ] [hɜ:r; hər] !
" **They'll manage to hold the ship three minutes until we reach her** !
" 他们会 管理 到 抓住 这 船 三 分钟 直到 我们 抵达 她 !

“他们能拖住这艘船三分钟，直到我们赶到！ ”

" [hi:; hi] [swɪtʃt] [ɔ:f] , ['mɑ:pɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd]
" **He switched off , mopping his forehead with the back of his hand , and**
" 他 切换 离开 , 拖地 他的 前额 和 这 后退 的 他的 手 , 和
['stɑ:rtɪd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kaʊntər] .
started around the counter .
开始 大约 这 柜台 .

他关掉电视，用手背擦了擦额头，然后绕着柜台走了一圈。

[ˈkærəl, ˈkerəl] [ˈswei] [ˈwi:kli] [əˈgenst] - [səˈpɔ:rtɪŋ] [ɑ:rm] .
Carole swayed weakly against Feigelson's supporting arm .
卡罗尔 摇摆 弱 反对 - 支持 手臂 .

卡罗尔无力地倚靠在费格尔森的扶持手臂上。

" [naʊ] , [ðen] ! " [snæpt] [ˈwɪn,stɛd] .
" **Now , then !** " **snapped Winstead** .
" 现在 , 然后 ! " 啪啪 温斯蒂德 .

“那就这样吧！”温斯蒂德厉声说道。

" [ðɪs] [bræntʃ] [wɪl] [bi:; bi] [tʃekt] [ɪn][ðə; ði] [nɪr] [ˈfju:tʃər] , [ˈevənz] .
" **This branch will be checked in the near future , Evans** .
" 这 分支 将要 是 已检查 在 这 靠近 未来 , 埃文斯 .

“埃文斯，我们会在近期检查这个分支。”

[aɪ] [trʌst] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv][mæn] [hu:] [kæn; kən] [ʃoʊ] [ə; eɪ][fɜ:rm][hænd] ,
I trust that you are the sort of man who can show a firm hand ,
我 相信 那 你 是 这 种类 的 男人 WHO 能 展示 一个 公司 手 ,

我相信你是一位能够展现强硬作风的人。

[ʃʊd; ʃəd][hi:; hi] [rɪˈtɜ:rn] [hoʊm][tu:; tə] [dɪˈskʌvər] [ə; eɪ][stɑ:r][ˈtrævələr][ɪn][hɪz; ɪz][ˈbedru:m; ˈbedrʊm] .
should he return home to discover a star traveler in his bedroom .
应该 他 返回 家 到 发现 一个 星星 游客 在 他的 卧室 .

如果他回到家，发现卧室里有一位星际旅行者，那会怎么样？

" [hi:; hi] [smækt] [ðə; ði][flæt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] [sɪɡˈnɪfɪkəntli] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈkaʊntər] ,
" **He smacked the flat of his own hand significantly upon the counter** ,
" 他 猛击 这 平坦的 的 他的 自己的 手 显著地 之上 这 柜台 ,
他用手掌用力拍了一下柜台，

[ˈsterɪŋ] [æt; ət][ˈkærəl, ˈkerəl] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [aɪz] .
staring at Carole between the eyes .
凝视 在 卡罗尔 之间 这 眼睛 .

直勾勾地盯着卡罗尔的眼睛。

[wɪlfi] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] [ˈθɔ:tfəli] .
Wilfie nodded thoughtfully .
威尔菲 点头 深思熟虑 .

威尔菲若有所思地点了点头。

[ˈrɑ:bərt] [ˈwɪn,stɛd] [ˈlu:ɪs] [flægd] [daʊn] [æn; ən] [ʌnˈwerɪ] [ˈpɒtər] [ˈdraɪvɪŋ] [baɪ][ɑ:n][æn; ən] [ˈempti]
Robert Winstead Lewis flagged down an unwary porter driving by on an empty
罗伯特 温斯蒂德 刘易斯 已标记 向下 一个 粗心大意 搬运工 驾驶 经过 在 一个 空的
[ˈbæɡɪdʒ] [trʌk] .
baggage truck .
行李 卡车 .

罗伯特·温斯特德·刘易斯拦下了一辆空行李车，车上坐着一位粗心的搬运工。

" [brɪŋ] [ðə; ði][bægz] , [faɪɡəlsən] !
" **Bring the bags , Feigelson !**
" 带来 这 包 , 费格尔森 !

“把包拿来，费格尔森！”

" [hi:; hi] [kəˈmɑ:ndɪd] , [ˈhɑ:pɪŋ] [əˈbɔ:rd] [ænd; ænd] [ˈsi:zɪŋ] [ðə; ði][kənˈtroʊlz] .
" **he commanded , hopping aboard and seizing the controls** .
" 他 命令 , 跳跃 船上 和 抓住 这 控制 .

他命令道，然后跳上船，抓住了控制杆。

" [æz; ɛz][fɑ:r][æz; ɛz] [nu:] [ˈsɪri:z] , [ˈenihaʊ] , [wi:l] [bi:; bi][ˈɡoʊɪŋ][fɜ:rst] - [klæs] !
" **As far as New Ceres , anyhow , we'll be going first - class !**
" 作为 远的 作为 新的 谷神星 , 无论如何 , 出色地 是 去 第一的 - 班级 !

“无论如何，就新谷神星而言，我们将乘坐头等舱！”

" ['pɪkɪŋ] [ʌp] [spi:d] ,
" **Picking up speed** ,
" 挑选 向上 速度 ,

速度加快，

[ðə; ði] ['bæɡɪdʒ] [trʌk] [skwi:lɪd] [ə'raʊnd][ə; eɪ][tɜ:rn][ænd; ənd] ['hedɪd] [fɔ:r; fər][æn; ən]['eksɪt][tu:; tə]
the baggage truck squealed around a turn and headed for an exit to
这 行李 卡车 尖叫 大约 一个 转动 和 标题 为了 一个 出口 到
[ðə; ði] ['speɪs,pɔ:rt] .
the spaceport .
这 太空港 .

行李车尖叫着转弯，驶向太空港的出口。

[ðə; ði] ['pɒtər] [lʊkt] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɔ:ɾɪfaɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
The porter looked back with a horrified expression ,
这 搬运工 看起来 后退 和 一个 惊恐万分 表达 ,

搬运工回头，脸上满是惊恐的表情。

[ðə; ði][pɪŋk] [gaʊn] ['flʌtəd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['ɔ:rɪndʒ] [su:t][wʌn][læst] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['dɪsə'pɪrd]
the pink gown fluttered beside the orange suit one last time , **and they disappeared**
这 粉色的 袍 飘动 旁 这 橙子 套装 一 最后的 时间 , 和 他们 消失
[θru:] [ðə; ði] ['pɔ:rtl] .
through the portal .
通过 这 门户网站 .

粉色长裙最后一次在橙色西装旁飘动，然后他们消失在传送门中。

[ðə; ði] [er] [ə'baʊt][ðə; ði] [dɪs'ɔ:rgənəɪzd] ['kaʊntər][ænd; ənd] [ri:'ɔ:gə,naɪzd] ['eɪdʒənts] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə]
The air about the disorganized counter and reorganized agents continued to
这 空气 关于 这 混乱 柜台 和 重组 代理人 持续 到
[ˈvaɪbreɪt][fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] .
vibrate for some minutes .
颤动 为了 一些 分钟 .

凌乱的柜台和重新整顿的工作人员周围的空气持续震动了几分钟。

['faɪnəli] ,
Finally ,
最后 ,

最后，

[ðə; ði] ['dɪstənt] [rɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] ['lɪftɪŋ] [fɔ:r; fər] [speɪs] ['penətreɪtɪd] [tu:; tə] [rɪ'stɔ:r] [ə; eɪ] [sens]
the distant roar of a ship lifting for space penetrated to restore a sense
这 遥远 吼 的 一个 船 举重 为了 空间 渗透 到 恢复 一个 感觉
[ʌv; əv] ['relətɪv] [pi:s] .
of relative peace .
的 相对的 和平 .

远处传来飞船升空的轰鸣声，打破了宁静，带来了一丝相对的平静。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷

开口如有神

